

The Judges' Newsletter

La lettre des juges

Volume IV / Summer 2002

Tome IV / Eté 2002

A publication of the Hague Conference on Private International Law / Publié par la Conférence de La Haye de droit international privé

I	Direct Judicial Communications	3	I	Communication directe entre autorités judiciaires	3
II	Judicial Seminars and Conferences Concerning the Protection of Children	31	II	Séminaires et conférences judiciaires relatifs à la protection internationale des enfants	31
III	Developments following the Hague Special Commissions	52	III	Développements suites aux réunions des Commissions spéciales	52
IV	Selected Legal Developments	60	IV	Développements juridiques choisis	60
V	Personal Notes	77	V	Carnet	77
VI	Forthcoming Events	78	VI	Événements à venir	78
VII	Recent Publications	79	VII	Publications récentes	79
VIII	Available Services and Resources	80	VIII	Services et sources disponibles	80
IX	The Hague Conventions and Conference - An Update	81	IX	Les Conventions de La Haye et la Conférence - Mise à jour	81
X	Your Views and the Next Edition	84	X	Prochaine édition - Vos commentaires	84
XI	A Note of Thanks	85	XI	Remerciements	85

INTERNATIONAL BOARD OF JUDICIAL ADVISERS / COMITE INTERNATIONAL DE CONSULTANTS JURIDIQUES

- The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe; Judge of the Court of Appeal, England
- The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe; Judge of the Court of Appeal, England and Wales
- The Honourable Justice Joseph Kay; Judge of the Appeal Division of the Family Court of Australia
- His Honour Judge Patrick Mahony; Principal Judge of the Family Court of New Zealand
- The Honourable Justice James Garbolino; Presiding Judge of the Superior Court of California, United States of America
- L'honorable juge Jacques Chamberland; Juge à la Cour d'appel du Québec, Canada
- H.E. Justice Antonio Boggiano; Judge and former President of the Supreme Court of Argentina
- The Honourable Mrs Justice Catherine McGuinness; Judge of the Supreme Court of Ireland
- Professor Siegfried Willutzki; Köln, Germany
- L'honorable Elisa Pérez-Vera; Juge à la Cour constitutionnelle, Espagne
- L'honorable Marie-Caroline Celeyron-Bouillot; Juge aux affaires familiales, Tribunal de grande instance de Lyon, France



Butterworths
LexisNexis™

NEWS FLASH - THE NEXT SPECIAL COMMISSION ON THE 1980 CONVENTION

A recent Commission on the General Affairs and Policy of the Hague Conference has agreed to the holding of a Special Commission meeting to follow-up on certain matters arising from the Fourth Meeting of the Special Commission of March 2001. The meeting will be convened in The Hague in late September 2002 and invitees will include Member States of the Conference, States Parties to the 1980 Convention and interested international governmental and non-governmental organisations. The principal item on the Agenda of that meeting will be consideration, with a view to approval, of the first two sections (Central Authority practices, and implementing measures) of the Good Practice Guide under the 1980 Convention. **The meeting will also provide the opportunity for an initial discussion of the Permanent Bureau's final report on transfrontier access/contact, as well as a report on direct international judicial communications in the context of the 1980 Convention.**

The Permanent Bureau has also been carrying out some preliminary research on the problems of abduction and transfrontier access/contact which arise between States Parties to the 1980 Convention and those States which are not Parties, in particular certain Islamic States. The Permanent Bureau is now considering how best to make progress, including the possibility of organising a regional meeting or a meeting with experts from Islamic States on the subject (see *below*). The planned Special Commission will also provide an opportunity for some preliminary discussion of this topic.

FLASH - PROCHAINE RÉUNION DE LA COMMISSION SPÉCIALE SUR LA CONVENTION DE 1980

La récente Commission sur les Affaires générales et la politique de la Conférence de La Haye a donné son accord pour réunir une Commission spéciale, afin d'assurer le suivi de certaines matières suite à la quatrième réunion de la Commission spéciale de mars 2001. La réunion se tiendra à La Haye, à la fin du mois de septembre 2002. Les Etats Membres de la Conférence, les Etats Parties à la Convention de 1980 et des organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales seront invités. Le principal point à l'ordre du jour de la réunion sera l'examen des deux premières parties du Guide des bonnes pratiques sous la Convention de 1980 (pratiques des Autorités centrales et mesures de mise en œuvre), en vue de leur approbation. **La réunion fournira également l'occasion d'avoir une première discussion sur le rapport final relatif au droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière du Bureau Permanent, ainsi que sur le rapport sur la communication internationale directe entre autorités judiciaires dans le cadre de la Convention de 1980.**

Le Bureau Permanent a également conduit quelques travaux préliminaires relatifs aux problèmes d'enlèvement et de droit de visite / contact transfrontière survenant entre les Etats parties à la Convention de 1980 et les Etats non parties, notamment certains pays musulmans. Le Bureau Permanent étudie actuellement la meilleure façon de progresser dans ce domaine, comme la possibilité d'organiser une réunion régionale ou une réunion d'experts d'Etats musulmans sur le thème (*voir infra*). La Commission spéciale prévue fournira également l'occasion d'ouvrir des discussions préliminaires sur ce sujet.

I. DIRECT JUDICIAL COMMUNICATIONS

Introduction

During the Fourth Special Commission Meeting to review the practical operation of the 1980 Child Abduction Convention (22-28 March 2001), the issue of the feasibility and limitations of direct judicial communications and the development of a network of liaison judges was addressed in the context of issues surrounding the safe and prompt return of the child (and the custodial parent where relevant). The following were the Recommendations and Conclusions adopted by the Special Commission, which focused on international judicial communications between judges or between judges and other authorities:

"DIRECT JUDICIAL COMMUNICATIONS

5.5 Contracting States are encouraged to consider identifying a judge or judges or other persons or authorities able to facilitate at the international level communications between judges or between a judge and another authority.

5.6 Contracting States should actively encourage international judicial co-operation. This takes the form of attendance of judges at judicial conferences by exchanging ideas/communications with foreign judges or by explaining the possibilities of direct communication on specific cases.

In Contracting States in which direct judicial communications are practised, the following are commonly accepted safeguards:

- communications to be limited to logistical issues and the exchange of information;
- parties to be notified in advance of the nature of proposed communication;

I. COMMUNICATIONS DIRECTES ENTRE AUTORITÉS JUDICIAIRES

Introduction

Lors de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye de 1980 sur l'enlèvement international d'enfants (22-28 mars 2001), les questions relatives à la faisabilité et aux limites d'une communication directe entre autorités judiciaires, ainsi qu'au développement d'un réseau de juges de liaison, ont été examinées dans le cadre des questions relatives au retour rapide et sûr de l'enfant (et, le cas échéant, du parent accompagnateur). La Commission spéciale a adopté les recommandations et les conclusions suivantes, concernant une communication au niveau internationale entre autorités judiciaires, ou entre une autorité judiciaire et une autre autorité:

«COMMUNICATIONS DIRECTES ENTRE AUTORITÉS JUDICIAIRES

5.5 Les Etats contractants sont encouragés à envisager la désignation d'une ou plusieurs autorités judiciaires, ou d'autres personnes ou autorités, qui seraient susceptibles de faciliter au niveau international la communication entre autorités judiciaires, ou entre une autorité judiciaire et une autre autorité.

5.6 Les Etats contractants devraient encourager de manière active la coopération judiciaire internationale. Cette coopération prendrait la forme d'une présence des autorités judiciaires aux conférences judiciaires qui échangeraient des idées et communiqueraient avec des autorités judiciaires étrangères ou qui présenteraient les modes de communication directe utilisés dans des affaires spécifiques.

Dans les Etats contractants dans lesquels les autorités judiciaires communiquent entre elles, les

- record to be kept of communications;
- confirmation of any agreement reached in writing;
- parties or their representatives to be present in certain cases, for example via conference call facilities.

5.7 The Permanent Bureau should continue to explore the practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications."

(The full Conclusions and Recommendations of the Special Commission, as well as all referenced Judicial Seminars, *infra*, are available at <<http://www.hcch.net/e/conventions/menu28e.html>>).

The value of such communications in ensuring a speedy and safe resolution of abduction cases has been well recognised by judges throughout the world (see De Ruwenberg 2000, Washington 2000). Direct judicial communications have been used to secure the safe return of the child and the abducting parent (see the English High Court decision in *Re M and J (Abduction) (International Judicial Collaboration) [1999] 3 FCR 721*; Singer J. available on <<http://www.incadat.com>> Reference HC/E/UKe 266), and have been helpful in discussing problems of delay and conflicting jurisdiction (see "Memoirs of a Liaison Judge", The Honourable Justice Joseph Kay, The Judges' Newsletter, Volume III, at 20-26).

The international network of liaison judges, first proposed at the 1998 De Ruwenberg Seminar for Judges on the international protection of children, has been steadily growing.

The network currently includes: The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe (Judge of the Court of Appeal, England and Wales), The Honourable Justice Joseph Kay (Judge of the Appeal Division of the Family Court of Australia), His Honour Judge Patrick Mahony (Principal Judge of the Family Court of New Zealand), The Honourable James Garbolino (Presiding Judge of the Superior

garanties suivantes sont acceptées de manière générale:

- les communications doivent se limiter aux questions logistiques et à l'échange d'informations;
- les parties doivent recevoir une notification préalable de la nature de la communication envisagée;
- les communications judiciaires doivent être enregistrées;
- une confirmation par écrit de tout accord doit être obtenue;
- la présence des parties ou de leur avocat requise dans certains cas, le cas échéant par le biais par de conférences par téléphone.

5.7 Le Bureau Permanent devrait continuer à rechercher des mécanismes pratiques destinés à faciliter la communication internationale directe entre autorités judiciaires.»

(Le texte intégral des Conclusions et des Recommandations de la Commission spéciale, ainsi que tous les séminaires pour juges auxquels il est fait référence, peuvent être consultés à <<http://www.hcch.net/f/conventions/menu28f.html>>).

Des autorités judiciaires à travers le monde ont bien reconnu l'importance d'une communication permettant de garantir une résolution rapide et sécurisée des cas d'enlèvement (voir De Ruwenberg 2000, Washington 2000). Des contacts judiciaires directs ont déjà été établis afin d'assurer un retour en toute sécurité de l'enfant et du parent ravisseur (voir décision de la *High Court* anglaise, *Re M and J (Abduction) (International Judicial Collaboration) [1999] 3 FCR 721*; Singer J., publiée à <<http://www.incadat.com>> HC/E/UKe 266); ils ont été utiles pour discuter des problèmes de retards et de conflits de juridictions (voir «Mémoires d'un juge de liaison» par l'Honorable Justice Joseph Kay, Bulletin d'information à l'attention des juges, Tome III, 20-26).

Depuis le lancement de l'idée au cours du Séminaire pour juges *De Ruwenberg* sur la protection internationale des enfants, en 1998, le réseau international de juges de

Court of California, United States), The Honourable Jacques Chamberland (Judge of the Court of Appeal of Québec, Canada), The Honourable Justice Robyn Diamond (Judge of the Court of Queen's Bench of Manitoba, Canada), H.E. Justice Antonio Boggiano (Judge and former President of the Supreme Court of Argentina), Dr George A. Serghides (President of the Family Court of Limassol-Paphos, Cyprus), The Honourable Michael Kistrup (Judge of the City Court of Copenhagen, Denmark), The Honourable Lord Iain Bonyon (Judge of the Court of Session, Scotland) and The Honourable Mr Justice Gillen (Judge of the High Court, Northern Ireland).

The Permanent Bureau of the Hague Conference has recently sent out a Questionnaire concerning practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications in the context of the 1980 Convention to Member States, Contracting States, and international governmental and non-governmental organisations (see *below*).

liaison n'a fait que croître.

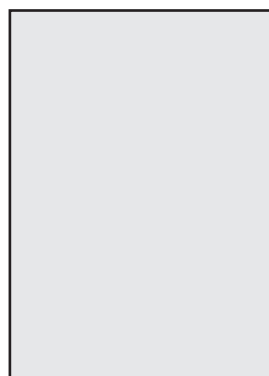
Le réseau de juges de liaison est formé à ce jour par le très honorable Lord Justice Mathew Thorpe (Juge à la Court of Appeal, Angleterre et Pays de Galles), l'honorable le juge Joseph Kay (Juge de la Chambre d'appel du Tribunal de la famille d'Australie), Son honneur juge Patrick Mahony (Juge principal du Tribunal de la famille de Nouvelle-Zélande), l'honorable James Garbolino (Juge président de la Cour supérieure de Californie, Etats-Unis), l'honorable juge Jacques Chamberland (Juge à la Cour d'appel du Québec, Canada), l'honorable juge Robyn Diamond (Juge de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, Canada), son Excellence le juge Antonio Boggiano (Juge et ancien Président de la Cour Suprême d'Argentine), Dr George A. Serghides (Président du Tribunal de la famille de Limassol-Paphos, Chypre), l'honorable Michael Kistrup (Juge à la City Court de Copenhague, Danemark), l'honorable Lord Iain Bonyon (Juge à la Court of Session, Ecosse), et l'honorable M. Justice Gillen (Juge à la High Court, Irlande du Nord).

Le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye a récemment fait circuler parmi les Etats membres, les Etats contractants et les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales un questionnaire relatif aux mécanismes pratiques en vue de faciliter une communication internationale directe entre autorités judiciaires, dans le contexte de la Convention de 1980 (voir *infra*).

International Liaison Judges

The Rt Hon Lord Justice Thorpe, Judge of the Court of Appeal (England and Wales)

Let me begin by a brief recapitulation of the history. The proposal for the creation of a network of liaison judges to complement international collaboration between central authorities was launched at the De Ruwenberg Judicial Seminar



Les Juges de liaison internationaux

par le très honorable Lord Justice Mathew Thorpe, Juge à la Court of Appeal (Angleterre et Pays de Galles)

Laissez-moi débiter par un bref résumé des événements. La proposition de créer un réseau de juges de liaison, en complément d'une collaboration internationale des Autorités centrales, a été faite lors du séminaire pour

in 1998. Since then the movement has developed satisfactorily, if not spectacularly. Individual jurisdictions have made their nominations. International judicial conferences (De Ruwenberg 2000, Washington 2000, Edinburgh 2000, Dartington 2001) have expressed support in principle. However the widest debate was conducted at the Fourth Special Commission in March 2001. The practical difficulties were readily acknowledged. The need for safeguards was clearly articulated. Throughout I have advocated the potential for specialist judges throughout the world to make a significant contribution to the resolution of international cases generally, but not always, involving the wrongful abduction of children.

The misgivings of individual critics must be respected and their doubts addressed. We whose legal systems derive from the common law must recognise that the different traditions and characteristics of other systems of law may create problems unimaginable to us. May I instance the misgivings of Justice Marie-Caroline Ceyron-Bouillot in her article here published? In her third paragraph she suggests that direct communication between judges at once poses a security problem. How is the judge receiving a call to be satisfied that the caller is not an impostor? To a judge of the Supreme Court in London that fear seems fanciful. But that is because we are inaccessible to any caller who has not passed through the protective barrier of the judge's dedicated clerk.

She also expresses anxiety at communications that might taint the recipient in his fundamental task to do justice in the case with which he is seized. All recognise that risk and it is to eliminate it that agreement was reached as to specific safeguards at the Fourth Special Commission. The judge initiating the call must inform the parties before him and seek their consent. He must thereafter restrict himself to the issues indicated and must inform the parties before him of the outcome of his enquiries.

As further reassurance may I offer recent anecdotes? Within the last few weeks I received an approach from Judge Garbolino

judges à De Ruwenberg, en 1998. Dès lors, on a assisté à un développement satisfaisant, sinon spectaculaire, du mouvement. Diverses juridictions ont procédé à des nominations. Les conférences judiciaires internationales (De Ruwenberg 2000, Washington 2000, Edimbourg 2000, Dartington 2001) ont montré un soutien de principe. Un débat plus approfondi a eu lieu lors de la quatrième réunion de la Commission spéciale, en mars 2001. Les difficultés pratiques ont été exposées. Le besoin de mettre en place des garanties a clairement été exprimé. Tout au long des discussions, j'ai insisté sur l'aptitude des autorités judiciaires spécialisées par delà le monde à contribuer de manière significative à la résolution d'affaires internationales mettant généralement en cause, mais non systématiquement, l'enlèvement illicite d'enfants.

Il faut respecter certaines craintes spécifiques exprimées et les examiner. Nous devons reconnaître que pour nous, baignant dans un système juridique de *Common Law*, les différentes traditions et caractéristiques des autres systèmes juridiques sont susceptibles d'engendrer des problèmes que nous ne pouvons pas imaginer. Puis-je citer les craintes du juge Marie-Caroline Ceyron-Bouillot soulevées dans son article publié ci-dessous? Dans le troisième paragraphe, elle indique qu'une communication directe entre autorités judiciaires soulève immédiatement un problème de sécurité. Comment s'assurer que le juge qui reçoit un appel n'est pas un imposteur? Cette crainte semble fantaisiste aux yeux d'un juge de la Cour Suprême de Londres. La raison en est qu'il ne peut recevoir aucun appel qui ne soit au préalable passé par le clerk auprès de ce juge, barrière protectrice.

Elle craint également qu'un contact n'influence le juge concerné dans sa fonction fondamentale qui consiste à rendre la justice dans l'affaire dont il est saisi. Tout le monde reconnaît ce risque, mais les garanties spécifiques adoptées par la quatrième Commission spéciale consistent à éliminer ce risque. Le juge qui a l'intention d'appeler doit en informer les parties et obtenir leur consentement. Il doit ensuite se limiter aux questions convenues et informer les parties des résultats de son appel.

Puis-je mentionner deux anecdotes afin de rassurer davantage encore? Il y a quelques

concerning an application in his court arising out of a case previously litigated in London. A series of e-mail exchanges with my clerk established a mutually convenient time for Judge Garbolino to telephone. The call came on the dot. I was prepared to answer a series of questions formulated by Judge Garbolino and despatched to me by e-mail in advance. The questions sought expert opinion as to the law in my jurisdiction and as to the practice: for instance, would a further application in London be automatically assigned to the judge who made the last order in 1995. All these enquiries were made with the knowledge and approval of the parties then appearing before Judge Garbolino in California. Although the case raised issues as to whether the child in question should be in California with her father or in England with her mother proceedings had not been issued under the 1980 Convention.

Even more recently I have received an approach from Mr Justice Hartmann in Hong Kong. In his jurisdiction the courts are about to introduce practice reforms for the determination of disputes over the division of capital and income following divorce. The reforms adopted are closely modelled on the reforms introduced in this jurisdiction in the year 2000. Mr Justice Hartmann needs assistance in training judges to embrace the new procedure, including the novelty of a compulsory mediation hearing conducted by the judge. His enquiry therefore is for training materials and ideally for a specialist London judge to conduct a series of training seminars.

In their different ways these two stories illustrate how communication and collaboration amongst specialist judges dedicated to family justice can cut costs, improve practice and speed due process. We who advocate the great benefits of international judicial collaboration must win over those who are doubtful, anxious or sceptical by proving our case by our results.

semaines, j'ai été contacté par le juge Garbolino concernant une demande déposée auprès de son tribunal, née d'une affaire précédente présentée devant le tribunal de Londres. Après plusieurs courriers électroniques échangés avec mon clerc, il a été possible d'établir un horaire pour un contact téléphonique avec le juge Garbolino. L'appel a eu lieu à l'heure entendue. J'étais préparé à répondre à un certain nombre de questions formulées par le juge Garbolino, qui m'avaient préalablement été envoyées par courrier électronique. Les questions tendaient à obtenir un avis d'expert quant au droit et aux procédures dans ma juridiction: par exemple, une demande déposée ultérieurement à Londres sera-t-elle automatiquement examinée par le juge qui a rendu la décision en 1995? Les parties, qui allaient par la suite comparaître devant le juge Garbolino en Californie, avaient connaissance de toutes ces questions et y avaient consenties. Bien que l'affaire soulevait la question de savoir si l'enfant concerné devait rester en Californie avec son père ou en Angleterre avec sa mère, la procédure n'avait pas été suivie en application de la Convention de 1980.

Plus récemment, le juge Hartmann de Hongkong m'a contacté. Dans sa juridiction, les tribunaux vont faire l'objet de réformes pratiques concernant la résolution des litiges relatifs à la répartition du capital et des revenus suite au divorce. Les réformes adoptées sont étroitement liées aux réformes introduites dans sa juridiction en 2000. Le juge Hartmann requiert une assistance pour former les juges sur les nouvelles procédures, avec un élément nouveau: une séance de médiation obligatoire conduite par l'autorité judiciaire. Sa demande consiste ainsi à obtenir du matériel de formation et, si possible, l'intervention d'un juge spécialisé de Londres pour diriger une série de séminaires de formation.

Ces anecdotes illustrent de deux façons comment une communication et une collaboration entre des autorités judiciaires spécialisées en droit de la famille peuvent épargner des coûts, améliorer la pratique et accélérer la procédure. Nous qui préconisons les grands avantages d'une collaboration judiciaire internationale, nous devons convaincre ceux qui sont hésitants, craintifs et sceptiques, par nos résultats.

Direct Relationships between Judges of Different Competent Countries: The Opinion of a Judge

The Honourable Justice Marie-Caroline Celeyron-Bouillot, Judge of Family Affairs at the Tribunal de grande instance de Lyon (France)

This is an unrewarding role for a judge who must reply to wise and experienced colleagues, who proclaim enthusiastically and pragmatically on the merits and effectiveness of direct contacts between family judges of different countries when applying the Hague Convention of 1980: "I am sincerely sorry to have to say that I will not be able to directly discuss with you a matter that we each must deal with in our respective countries concerning a return application".

There is not the slightest doubt in the mind of each judge that what is at issue here has only to do with a discussion of practical questions and that none of us envisage discussing the heart of the matter of which we would be seised in our respective countries. Our common ethics forbid it.

Nevertheless, even a discussion restricted to just the practical issues that could facilitate a better resolution of the matter in the country of return raises several objections.

The first pitfall is one of the anonymity of telephone communications that constitutes a serious obstacle to the security of discussions between us. None of us can allow ourselves to discuss a given matter, even on a purely practical issue, with an interlocutor whom we cannot be sure is indeed a colleague. Besides the not insignificant risk of engaging in a telephone conversation with a journalist posing as a foreign colleague, one can imagine, at a time when the right to a fair trial demands the strictest observance of procedure, the abuse that could result from a lawyer or a party being able to record a telephone conversation in which the judge announces what he is able or intending to do.

Even assuming that measures are taken to guarantee total security, and the judge

Rapports directs entre juges de différents pays saisis : l'opinion d'un juge.

par l'honorable Marie-Caroline Celeyron-Bouillot; Juge aux affaires familiales, Tribunal de grande instance de Lyon (France)

C'est un rôle bien ingrat que celui du juge qui doit répondre à des collègues, aussi sages qu'expérimentés, qui vantent avec enthousiasme et pragmatisme les mérites et l'efficacité des contacts directs entre juges de la famille de différents pays à l'occasion des procédures mettant en application la Convention de la Haye de 1980: «Je suis absolument navrée d'avoir à vous dire que je crains de ne pas pouvoir discuter directement avec vous d'une affaire dont nous aurions à connaître chacun dans nos pays respectifs à l'occasion d'une procédure de retour».

Il n'existe pas le moindre doute dans l'esprit de chacun que ce qui est en cause ici n'intéresse que les échanges portant sur les seules questions pratiques et qu'aucun d'entre nous envisage de pouvoir, d'une façon ou d'une autre, discuter du fond d'une affaire dont nous aurions à connaître chacun de notre côté. Notre éthique commune nous l'interdit.

Néanmoins, les échanges sur les seules modalités pratiques qui pourraient être envisagées pour permettre un meilleur règlement de l'affaire dans le pays de retour soulèvent plusieurs objections.

Le premier écueil est celui de l'anonymat des communications téléphoniques qui constitue un sérieux obstacle à la sécurisation des échanges entre nous. Aucun de nous ne peut se permettre de discuter d'une affaire donnée, même d'un point de vue purement pratique, avec un interlocuteur dont il n'a pu s'assurer qu'il s'agit bien d'un collègue. Outre le risque non négligeable d'engager un échange téléphonique avec un journaliste d'investigation se faisant passer pour un collègue étranger, on imagine, à l'heure où le droit au procès équitable atteint une rigueur devenue excessive, l'exploitation qui pourrait être faite par un avocat, ou une

responsible for the return request is able to call the competent judge in the country of the return, it would then be necessary to resolve the problem of the timing of the telephone discussion.

Would it be before giving a decision on the return? Doesn't this mean then that our decision is dependent upon an assurance that the judge in the country of return will hear the matter urgently? And do we have to be sure that the family judges in the country of the return will do what we consider needs to be done? In France, subject to a few possible exceptions, the family judges are completely aware of the importance of treating certain delicate matters with urgency and in fact do so. I imagine that it is the same in all the countries with which my country has concluded an agreement on the application of the Hague Convention - after verifications of the judicial system of the relevant countries. I think we need to be able to act upon the principle that the judges of the country of the return will treat the matter with diligence and in the best interest of the child. Provided there are, in each of these countries, Central Authorities that can discuss freely practical issues between themselves. And if we have a telephone discussion before having taken our decision, would that not appear as a prejudgment?

Should judicial communication occur after a decision ordering the return is made? When we are no longer seised with the case? In France, the conduct of the trial belongs to the parties. We are not "all powerful" judges that can direct the parties towards the better strategy to follow in the country of origin and therefore we do not have any reason to call a colleague to direct or regulate the manner in which the matter is dealt with by the competent judge seised in the country of return.

Once the questions of security and timing to conduct the direct judicial communication on a given matter are resolved, the risk of misunderstandings, arising from subtleties in our legal languages, as well as of procedural rules imposed on us, may pose a problem that is not insignificant. I could not swear to be in a position to discuss my legal system unambiguously with a colleague, even one who is perfectly fluent in French,

partie, de l'enregistrement d'une conversation téléphonique dans laquelle le juge annoncerait ce qu'il peut faire ou ce qu'il a l'intention de faire.

Si nous admettions qu'une fois les mesures prises pour le faire en toute sécurité, le juge qui est saisi d'une demande de retour puisse appeler le juge compétent dans le pays du retour, il faudrait alors régler le problème du moment auquel cela pourrait être fait.

Avant de rendre la décision sur le retour? Cela veut-il dire que notre décision est subordonnée à l'assurance que nous obtiendrions que le juge du pays du retour traitera le problème avec diligence? Et devons-nous nous assurer nous même que les juges de la famille dans le pays du retour feront ce que nous considérons comme devant être fait? En France, sauf erreurs ou dysfonctionnements toujours possibles, les juges aux affaires familiales sont tout à fait pénétrés de l'importance qu'il y a à traiter certaines affaires délicates en urgence et s'y emploient. J'imagine qu'il en va de même dans tous les pays avec lesquels mon pays a conclu un accord sur l'application de la Convention de la Haye - après vérifications du système judiciaire des dits pays et je pense pouvoir partir du principe que les juges du pays du retour vont traiter l'affaire avec diligence et dans le plus grand intérêt de l'enfant. D'autant qu'il existe dans chacun de ces pays des Autorités centrales qui, elles, peuvent échanger entre elles en toute liberté sur les questions pratiques. Et si nous avons échangé téléphonique avant d'avoir pris notre décision, cela n'apparaîtra-t-il pas comme un préjugement?

Après avoir rendu une décision ordonnant le retour? Alors que nous sommes dessaisis de l'affaire? En France, la conduite du procès appartient aux parties. Nous ne sommes pas des juges tous puissants qui peuvent orienter les parties vers la meilleure stratégie à suivre de retour dans le pays d'origine et nous n'avons donc aucune raison d'appeler un collègue pour envisager et éventuellement régler les modalités de saisine du juge compétent dans le pays de retour.

Une fois réglées les questions de sécurité et du moment opportun pour le faire l'échange direct entre juges sur une affaire donnée pose le problème, pas complètement négligeable, du risque de malentendus, tant

when the legal connotations are not necessarily the same as in his. And with only the simple explanation of a colleague before even seeing the case file, who among us could be sure that he will retain jurisdiction over the matter or make a ruling within time limits that he can only guess at. And if after a frank, open and apparently clear conversation, the judge of the country of origin does not do what the judge of the country ordering the return had understood that he would do, or is not able to do so, would not the confidence that we must have in our fellow judges be undermined indefinitely?

If at last we succeed in setting up secure procedures for discussion, compatible with our ethics and without the risk of misunderstandings, are we sure to be understood by the parties?

Even if a party is informed of a telephone discussion or better still, is present during the discussions, what will that party think if the decision of the judge for return is unfavourable to him? Who could prevent a father from thinking that he has been the victim of a sort of plot between judges, if he obtains the return of his child and then finds that the judge of the country of origin, after discussing the case, openly and even on points of pure procedure, with the judge who ordered the return, grants custody of the child to the mother?

Everyone knows the story of the fool that takes himself for a grain of rice. The fool's doctor walks him to the door after treatment, congratulating himself for having cured the fool. However the fool returns three minutes later yelling that he has seen a chicken. The doctor lectures him saying: "But at last you are healed, you know that you are not a grain of rice" and the fool replies to him: "Yes, I know it, but the chicken does not know it". We are all somewhat in the position of the fool. We know that we are upright and impartial but the parties have no means of knowing this except to see us scrupulously respecting the rules of our independence. We must give the parties confidence to believe that if we make similar decisions, it is because we all apply the same universal common sense principle of acting in the interests of the child.

en raison des subtilités de nos langages juridiques que de règles de procédure qui s'imposent à nous. Je ne jurerais pas être à même d'échanger sans aucune équivoque avec un collègue, même maîtrisant parfaitement la langue française, sur mon système, dans lequel les notions juridiques ne sont pas forcément les mêmes que dans le sien. Et lequel d'entre nous peut assurer, sur les simples explications d'un collègue, avant d'avoir eu le dossier en main, qu'il va pouvoir retenir sa compétence ou statuer dans les délais qu'il ne peut qu'estimer. Et si après une conversation franche, ouverte et apparemment claire, le juge du pays d'origine ne fait pas ce que le juge du pays ordonnant le retour avait compris qu'il ferait, ou n'est pas en mesure de le faire, la confiance que nous nous devons d'avoir les uns envers les autres ne sera-t-elle pas durablement compromise?

Si enfin nous parvenions à mettre en place des procédures d'échanges fiables, compatibles avec notre déontologie et débarrassées de tout risque de malentendus, sommes-nous sûrs d'être compris par les justiciables.

Que pourra penser une partie, informée de l'échange téléphonique ou mieux encore qui a pu en être témoin, si la décision du juge du retour lui est défavorable? Qui pourra empêcher un père, qui obtient le retour de son enfant et qui voit le juge du pays d'origine, qui a discuté, même ouvertement et même sur des points de pure procédure, avec le juge ayant ordonné le retour, confier l'enfant à la mère à titre habituel, d'imaginer qu'il a été victime d'une sorte de complot des juges?

Tout le monde connaît l'histoire du fou qui se prend pour un grain de riz et que son médecin raccompagne à la sortie après un traitement en se félicitant de l'avoir guéri et qui revient trois minutes plus tard en hurlant qu'il a vu une poule. Le médecin le sermonne en lui disant: «Mais enfin vous êtes guéri, vous savez bien que vous n'êtes pas un grain de riz» et le fou de lui répondre: «Oui, moi je le sais, mais la poule, elle, elle ne le sait pas». Nous sommes tous un peu dans la position du fou, nous savons que nous sommes intègres et impartiaux mais les justiciables, eux, n'ont aucun moyen de le savoir si ce n'est de nous voir respecter

This position of principle should not be an obstacle to a perfect sharing of information between us. It is essential that we should have direct contact about our judicial systems and also on the way that we have to approach matters in this very sensitive area of family matters. When we intend to send a child back to a particular country, it is essential that we should be able to call each other freely to get the views of a judge of the country about the way things can occur there and be reassured about the guarantees offered in this country for a prompt hearing of the matter.

It is eminently desirable to appoint liaison judges in each of the countries which are party to the Hague Convention because the liaison judge is not hearing the matter in question and can act as a legal and judicial intermediary. He can also provide an informal and sometimes contradictory view of a particular case through his counterpart in the other country. In addition, it is necessary that each of the "network of family judges" to which Lord Justice Thorpe has referred, can find in each of the others an interlocutor of goodwill and of good advice.

You will have understood that I will be extremely reluctant to discuss with you a matter on which we each have to rule in our respective countries. But if we do not have any matter in common, I will be delighted to assist you, as far as I am able to, with any information that could be useful to you on the laws and the procedure of my country in family matters.

Please, call me!

scrupuleusement les règles de notre indépendance. Ne laissons pas aux parties une chance de croire que si nous rendons des décisions qui vont dans le même sens, c'est que nous appliquons des principes qui nous sont communs à la lumière d'un bon sens qui est universel, s'agissant de l'intérêt de l'enfant.

Il ne faudrait pas que cette position de principe fasse obstacle à une parfaite circulation des informations entre nous. Il est indispensable que nous puissions avoir des contacts directs sur nos systèmes judiciaires et même sur la façon que nous avons d'appréhender les choses dans ce domaine si sensible des affaires familiales. Il est primordial que nous puissions librement nous appeler pour connaître le sentiment d'un juge du pays dans lequel nous allons renvoyer un enfant sur la façon dont les choses peuvent s'y passer et être rassurés sur les garanties offertes dans ce pays pour un traitement rapide des procédures.

Au-delà de la nomination, éminemment souhaitable, d'un juge de liaison dans chacun des pays signataires de la Convention de la Haye - qui n'étant pas le juge d'une affaire peut intervenir comme intermédiaire, juridique et judiciaire, et assurer, par échanges avec son homologue de l'autre pays concerné, une liaison informelle et néanmoins contradictoire à l'occasion d'un cas particulier - il faut que chacun d'entre nous, qui appartient à cette «fraternité des juges de la famille» à laquelle Lord Thorpe fait référence, puisse trouver dans chacun des autres un interlocuteur bienveillant et de bon conseil.

Vous aurez compris que je serai extrêmement réticente à échanger avec vous sur une affaire sur laquelle nous aurions à statuer chacun dans notre pays. Mais dès lors que nous n'avons pas d'affaire en commun, je serai enchantée de pouvoir vous fournir, dans la mesure de mes compétences, toutes indications qui pourraient vous être utiles sur les lois et la procédure de mon pays en matière familiale.

S'il vous plaît, appelez-moi!

International Communications

**The Honourable Justice
James Garbolino, Presiding
Judge of the Superior Court
of California (United States)**

On 21 February 2002 I settled a Hague Convention case between New Zealand and the United States. The mother in New Zealand filed an application for return of four children retained by the father in violation of a custody agreement. The mother was provided counsel in California by the National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC) free of charge. The Central Authority was represented by Yolo County District Attorney. The father in California was initially represented, but discharged his attorney. I was assigned to hear the case by the judge of a neighboring county. I took over the case on 11 February and set trial for 8 March. Meanwhile, the parties indicated that settlement was possible. I scheduled them for hearing on 21 February in my court, and notified them to have the New Zealand court available by phone with the parties present. The New Zealand court called us. On the record, with the mother and counsel before the New Zealand court, and the father's solicitor as well, the father was present in my court with the mother's counsel and the District Attorney. On the record, we arrived at a mutual agreement between all parties for the father to return all children (including the one over 16 years old) to Christchurch, New Zealand at his expense on 4 April. The mother's request for reimbursement of fees and costs in connection with the Hague Convention was agreed by all parties to be deferred for consideration to the New Zealand court. I entered an order approving the parties agreement, and Judge Grace in New Zealand entered a mirror image order.

Communication took place with a speakerphone, with a court reporter in my court recording all proceedings in both courts. We could have communicated by video link, but New Zealand did not have a link available in their court.

Communications internationales

**par l'honorable juge James
Garbolino, Juge président
de la Cour Supérieure de
Californie (Etats-Unis)**

Le 21 février 2002, j'ai statué sur une affaire relative à la Convention de La Haye impliquant la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis. La mère avait déposé en Nouvelle-Zélande une demande de retour de ses quatre enfants, retenus par leur père en violation des accords conclus sur leur garde. La mère avait gratuitement été conseillée en Californie par NCMEC (*National Center for Missing and Exploited Children*). L'Autorité centrale était représentée par *Yolo County District Attorney*. Le père était d'abord représenté en Californie, mais il a renvoyé son avocat. J'ai été désigné par le juge d'un état voisin pour entendre l'affaire. J'ai repris l'affaire le 11 février et établi une date d'audience pour le 8 mars. Entre temps, les parties ont annoncé vouloir transiger. Je les ai convoqués le 21 février devant mon tribunal et leur ai notifié que le tribunal de Nouvelle-Zélande serait en contact téléphonique, en leur présence. La Nouvelle-Zélande nous a appelés. Avec procès-verbal, la mère et son conseiller, ainsi que l'avocat du père, comparaissaient devant le tribunal de Nouvelle-Zélande; le père comparissait devant mon tribunal avec un conseiller de la mère et le procureur compétent (*District Attorney*). Nous sommes parvenus à un accord mutuel, le père devant procéder au retour de tous les enfants (même l'enfant de plus de 16 ans) vers Christchurch, Nouvelle-Zélande, à ses frais, le 4 avril. Toutes les parties ont convenu que la requête de la mère quant au remboursement des frais et charges liés à la Convention de La Haye serait examinée par le tribunal de Nouvelle-Zélande. J'ai rendu une décision entérinant l'accord des parties et le juge Grace en Nouvelle-Zélande a rendu une ordonnance-miroir.

Le contact avait été établi par haut-parleur, un officier de mon tribunal enregistrant la procédure des deux tribunaux. Nous pouvions établir une communication par vidéo, mais la Nouvelle-Zélande ne possédait

This is a very successful case of international communication with both courts acting simultaneously.

Extract from the French Report on the De Ruwenberg Judicial Seminar

Justice C. Gaudet (Counsel at the Cour d'appel de Bourges), Justice D. Martin Saint Léon (Vice President of the Tribunal de grande instance de Mulhouse) and Justice M.-C. Celeyron-Bouillot (Judge of Family Affairs at the Tribunal de grande instance de Lyon) (France)

An important question has been raised concerning direct contact between judges after hearing a case. On this matter, the enthusiasm of some judges (mostly from the Anglo-Saxon legal tradition) has been tempered by the reserve and the prudence of others, and notably the French delegation.

One understands, however, in the context of the seminar where fruitful and friendly contacts are themselves developed, it can be tempting to contact a colleague to obtain information or to give information. The practice of "mirror orders" could constitute a decisive factor to encourage such contact.

But the idea poses a security problem as one may be unsure as to the identity of the person who telephones to have contact with the judge.

Assuming that this problem is solved, communication of general information on the sequence of the procedure (seizure of the court, timetable for the procedure - possibility of appeal, etc), do not seem as prejudicial.

But if the colleague seized of the return action orally transmits information concerning the parties (financial situation, patrimonial position, results of a social or criminal investigation, guarantees offered

pas l'équipement disponible dans son tribunal.

Ceci constitue un cas de communication internationale à grand succès, les deux tribunaux ayant agi simultanément.

Extrait du rapport français sur le Séminaire pour juges De Ruwenberg

par C. Gaudet (Conseiller à la Cour d'appel de Bourges) et D. Martin Saint Léon (V.P. Tribunal de Grande Instance de Mulhouse), avec la participation de M.-C. Celeyron-Bouillot (Juge aux affaires familiales du Tribunal de Grande Instance de Lyon) (France)

Une question importante a été abordée concernant les contacts directs entre juges à l'occasion d'une affaire déterminée. Sur ce thème l'enthousiasme des uns (plutôt de culture juridique anglo-saxonne) a été tempéré par la réserve et la prudence des autres et notamment de la délégation française.

L'on comprend bien que dans la logique du séminaire où des contacts fructueux et amicaux se soient noués, il peut être tentant de contacter un collègue afin d'obtenir des informations ou de lui en donner. La pratique des «mirror orders» pourrait constituer un facteur incitatif à l'existence de telles relations.

Mais il se pose tout d'abord un problème de sécurité tenant à l'incertitude de l'identité de la personne qui téléphoniquement entrerait en contact avec tel magistrat.

A supposer cette difficulté réglée, s'il s'agit de renseignements généraux sur le déroulement de la procédure (existence de la saisine, calendrier de la procédure - possibilité d'appel etc.), leurs communications ne semblent pas préjudiciables à qui que ce soit.

Mais si le collègue saisi de l'action en retour transmet oralement des informations relatives aux parties (situation financière et patrimoniale, résultat d'une enquête sociale

etc.), the addressed judge will find himself in a difficult position for he or she will have knowledge of hearsay evidence which he or she will not be able to include in any legal procedure.

Prudence seems therefore of the essence and without doubt it is preferable to set up regular contacts unconnected to a particular case. Thus the French delegation has proposed the creation of an international discussion list to which all judges who need to understand the application of the Convention could take part.

International Communications between Judges

The Honourable Justice Eberhard Carl, Judge at the First Family Senate, Regional Court of Appeal Frankfurt/Main, Mediator (BAFM) (Germany)

1. Two cases of cross-border communications

In the first case, which arose in 1984, before the 1980 Hague Convention entered into force for Germany, the German mother brought the four-year old boy from the United States to Germany without prior permission of the husband, who was a citizen of the United States and had been living separately for nearly two years. One year earlier a District Court in the United States had settled the right of access for the father in the United States. Through conciliation by the German and the U.S. American lawyers of both parents it was possible to persuade relatives of the father and the mother to finance the flight and organise the accommodation in Germany for the father who did not have enough money to pay himself. Following his petition, the father was granted legal aid to give him adequate access to the German legal system. Before the court hearing I spoke with the boy. I made a memorandum about the wishes, needs and interests which the boy expressed and showed, and about my

ou pénale, garanties offertes etc.), le juge destinataire va se trouver dans une situation difficile puisqu'il aura connaissance d'éléments invérifiables et qu'il ne pourra pas verser contradictoirement aux débats.

La prudence semble donc de mise et sans doute serait-il préférable d'instaurer des contacts réguliers en dehors d'un cas déterminé. Ainsi la délégation française a proposé la création d'une liste internationale de discussion à laquelle pourraient adhérer tous les juges ayant à connaître de l'application de la convention en question.

Communication internationale entre autorités judiciaires

par l'honorable juge Carl Eberhard, Juge à la première chambre de la famille, Cour d'appel régionale de Francfort-sur-le-Main, Médiateur (BAFM) (Allemagne)

1. Deux cas de contact transfrontière

Première affaire, 1984 (avant l'entrée en vigueur en Allemagne de la Convention de La Haye de 1980): une mère allemande a déplacé son fils de quatre ans des Etats-Unis vers l'Allemagne, sans demander l'autorisation à son mari, citoyen des Etats-Unis séparé de sa femme depuis près de deux ans. Un an auparavant, une *District court* des Etats-Unis (tribunal régional) avait accordé le droit de garde au père. Un accord entre les avocats des deux parties allemande et américaine a permis de convaincre de la famille du père et de la mère de financer le vol et d'assurer en Allemagne un logement pour le père qui n'avait pas assez d'argent pour le payer lui-même. Suite à cette décision, le père a pu bénéficier d'une assistance judiciaire, afin de lui permettre un accès au système judiciaire allemand. Avant l'audience, je me suis entretenu avec le garçon. J'ai rédigé un mémo sur la base de ses vœux, de ses envies et des intérêts exprimés, ainsi que de mon appréciation

personal impression of the child and his actual situation. I sent this note to the parents before the hearing. During the hearing the parents agreed that the father be given a graduated right of access, which was to be exercised over the next two years in the house of common friends of the parents and afterwards, during the school holidays, with the father in the United States.

In the second case, which took place in 1996, the German mother and her husband, a citizen of the United States, stayed with their four-year old daughter and eight year-old son for some weeks in Germany. The husband told his wife that he wanted to live separated and to be divorced. After returning alone to the United States he obtained a District Court order settling the father's right to the custody of both children. After the German Court of Appeal decided that the mother's retention of the children in Germany was not unlawful in the sense of Art. 14 of the Hague Convention, the mother applied to the District Court for the right to custody of both children. After reception of the appeal claim I called the American colleague, but he did not want at all to discuss the case with me. With the help of the mother's lawyer I phoned the American lawyer of the father who helped me to contact a local social-pedagogic institution. After two weeks I received a report about the personal, social and economic conditions in which the father lived. In the meantime I spoke with the children and made a memorandum in the manner described in the first case and sent it to both parents. The boy wanted to return to his friends and to his father in the United States whereas the girl wanted to stay with her mother. As a result of conciliation by his German lawyer the father came to the court hearing. I fixed the date taking into consideration his wishes. After two court hearings and a supervised meeting between the father and the children the parents agreed that the boy could return to his father in the United States at the end of the German school semester, whereas the girl stayed with the mother in Germany. Both parents got mutual visitation rights to be exercised in the residence State of each child. After a trial period of six months (I phoned the boy twice during this time) the right to custody of the boy was settled in the father

personnelle de l'enfant et de sa situation actuelle. J'ai envoyé ce mémo aux parents préalablement à l'audience. Lors de l'audience, les parents ont accepté de reconnaître au père un droit de garde échelonné, qui s'exercerait pour les deux années à venir au domicile d'amis communs des parents; ensuite, pendant les vacances scolaires, chez le père aux Etats-Unis.

Seconde affaire, 1996: une mère allemande et son mari, citoyen des Etats-Unis, avaient passé quelques semaines en Allemagne avec leur fille de quatre ans et leur fils de huit ans. Le mari annonça à sa femme son intention de se séparer d'elle et de divorcer. Après son retour aux Etats-Unis, il obtint de la *District Court* une ordonnance lui conférant le droit de garde sur ses deux enfants. Après que la Cour d'appel allemande ait décidé qu'il n'y avait pas rétention illicite des enfants par la mère, selon l'article 14 de la Convention de La Haye, la mère intenta une action devant le tribunal régional en vue d'obtenir la garde des deux enfants. Une fois l'appel connu, je contactais mon homologue américain, mais il ne voulut en aucun cas s'entretenir avec moi de l'affaire. Avec l'aide du représentant de la mère, je téléphonais à l'avocat américain du père qui m'aida à entrer en contact avec une institution socio-pédagogique locale. Deux semaines plus tard, je reçus un rapport sur les conditions personnelles, sociales et économiques dans lesquelles vivait le père. Entre temps, je m'étais entretenu avec les enfants et j'avais rédigé un mémo, comme dans la première affaire, que j'avais envoyé aux deux parents. Le garçon souhaitait retourner chez ses amis et son père aux Etats-Unis, alors que la fille voulait rester avec sa mère. Après intervention de son avocat allemand, le père consentit à participer à l'audience du tribunal. Je fixais une date en prenant en compte ses souhaits. Après deux audiences et une réunion supervisée entre le père et les enfants, les parents se mirent d'accord sur le fait que le garçon pourrait retourner avec son père aux Etats-Unis à la fin du semestre scolaire allemand, alors que la fille resterait avec la mère en Allemagne. Les deux parents obtinrent un droit de visite réciproque qui pouvait s'exercer dans l'Etat de résidence de chaque enfant. A l'issue de la procédure qui a duré six mois (j'ai

and of the girl in the mother – in accordance with the agreement of both parents.

2. *Direct international communications between judges*

Direct communications can be very helpful in concrete cases in order to bring about a quick, effective and careful examination of the return application and to make possible an immediate decision or settlement between the parents before the court in the requested state. In particular, the courts can suggest and even produce settlements between the parents for carrying out the return proceedings and the following regular proceedings to settle the right to custody. Direct judicial communications can reduce the possibility of a refusal of the return application. German courts sometimes refuse a return application with reference to Art. 13 (1)(b), if the return causes a grave risk for the child or is unacceptable for the child due to other reasons. For example: The mother who takes care of the infant is not permitted to enter the country to which the infant is to be returned. In those and similar cases the concerned judges jointly can make the parents conclude agreements which can make possible an immediate return of the abducting parent with the child. In the country to which the child is returned such agreements ('undertakings') cannot usually be enforced without permission of the court of this country. Therefore the concerned judges may agree that agreements and mutual obligations of the parents should be made enforceable by mirror orders or safe harbour orders of the courts of both countries. Such orders can regulate e.g. the following matters:

- safe - return orders and reversal of an arrest warrant in accordance with the competent district attorney
- obligations to share the expenses for flights, legal proceedings or lawyers
- assurance of the court of the country to which the child returns that the child can

téléphoné au garçon à deux reprises au cours de cette période), le père obtint la garde du garçon, la mère la garde de la fille, conformément à l'accord entre les parties.

2. *Les communications internationales directes entre autorités judiciaires*

Les contacts directs peuvent être très utiles dans des cas concrets spécifiques, pour procéder à un examen rapide, efficace et soigné de la demande de retour, ainsi que pour aboutir à une décision immédiate ou à un accord entre les parents devant le tribunal de l'Etat requis. Les tribunaux peuvent notamment proposer une entente entre les parents, voire y parvenir, pour le déroulement de la procédure de retour et de la procédure de fond à suivre relative à l'établissement du droit de garde. Une communication judiciaire directe réduit les possibilités du refus d'ordonner le retour. Les tribunaux allemands refusent parfois une demande de retour sur la base de l'article 13 par. 1 b), lorsque le retour crée un risque grave pour l'enfant ou qu'il est inacceptable pour lui pour d'autres raisons. Exemple: une mère qui prend soin de l'enfant n'est pas autorisée à pénétrer sur le territoire de l'Etat vers lequel l'enfant doit retourner. Dans un tel cas, les juges impliqués peuvent ensemble aider les parties à parvenir à un accord permettant un retour immédiat du parent ravisseur avec l'enfant. Dans l'Etat vers lequel l'enfant retourne, de tels accords («*undertakings*») ne peuvent généralement pas être exécutés sans autorisation du tribunal de cet Etat. Les juges concernés pourront alors admettre que des accords et des obligations mutuelles des parents devront être exécutés sur la base d'ordonnances-miroir ou d'ordonnances de sauf-conduit rendues par les tribunaux des deux Etats. De telles ordonnances peuvent, par exemple, porter sur les questions suivantes:

- ordonnances de sauf-conduit et annulation du mandat d'arrêt après consultation du procureur compétent (*District Attorney*)
- obligations de partager les frais de

provisionally stay with the mother till the regular decision

- permission for the mother to take care of the child at the previous domicile of the family
- appropriate regulations of the right of interim access pending the determination of the return proceedings
- provisional obligation for the father to provide maintenance for the child and, by way of exception, for the mother
- mutual obligations for both parents to take part in legal proceedings concerning custody and access, or to visit a family's counselling centre together, or to participate in mediation proceedings.

Direct international communications can be very useful from a more general perspective: Judges can exchange their experiences with procedures and methods they have developed to guarantee the quick, effective and careful examination of return applications and to bring about a judicial decision or a reasonable and enforceable settlement between the parents in an appropriately short period of time. The following procedures or techniques are, among other things, possible:

- application of partially standardised questionnaires e.g. concerning the personal, social and economic situation of the parties
- immediate registration of the addresses, contact details (phone, fax, e-mail) of the parties, the representatives, the competent youth welfare office and the competent judge of the country to which the child shall be returned
- further education for guardians *ad litem* to inform them about the special problems of Hague Convention proceedings
- working out of suggestions for interim access agreements pending the determination of the return proceedings.

Direct international communication enables judges to inform each other how

voyage, de procédure et de représentation juridique

- garantie du tribunal de l'Etat vers lequel doit retourner que l'enfant pourra temporairement rester auprès de sa mère jusqu'à la prise de décision sur la garde
- autorisation donnée à la mère de prendre soin de l'enfant au domicile familial précédent
- dispositions adéquates relatives à un droit de visite provisoire en attendant l'issue de la procédure de retour
- obligation provisoire à la charge du père d'entretenir l'enfant et, exceptionnellement, la mère
- obligations mutuelles des deux parents de prendre part aux procédures judiciaires relatives à la garde et au droit de visite, de visiter ensemble un centre de conseil familial ou de participer à une procédure de médiation.

Une communication judiciaire internationale directe peut être très utile de manière plus générale: les autorités judiciaires peuvent échanger leurs expériences sur les procédures et les méthodes développées pour garantir un examen rapide, efficace et soigné de la demande de retour, ainsi que pour parvenir à une décision judiciaire ou un accord entre les parents raisonnable et exécutable, dans un délai relativement bref. Les procédures ou les techniques suivantes sont, entre autres, possibles:

- mise en œuvre de questionnaires partiellement standardisés, concernant par exemple la situation personnelle, économique et sociale des parties
- enregistrement immédiat des coordonnées (adresse, téléphone, fax, courrier électronique) des parties, des représentants, du bureau de bien-être de la jeunesse compétent et du juge compétent de l'Etat vers lequel l'enfant doit retourner
- formation continue de tuteurs *ad litem* pour les informer des problèmes spécifiques posés par les procédures fondées sur la Convention de La Haye
- examiner les propositions d'accords relatifs à un droit de visite provisoire, en attendant la décision sur le retour.

proceedings concerning regular custody and concerning Hague Convention return applications are organised. In this way the participating judges can acquire a comprehension based on information and expert knowledge of how judges work in other countries. At the same time judges can become aware of the different 'jurisdictional cultures' and can avoid speculations and useless mutual reproaches. For example: colleagues from other countries could develop an understanding for the German practice of family courts to hear parents and children personally, if the litigation has fundamental meaning and causes serious consequences for the concerned child and if the judge can communicate with the child (following the case-law: normally from the age of four years on). This practice is based on the jurisprudence of the German Constitutional Court which ruled that a child has the constitutional right to explain to the judge itself its personal relations to both parents, if the litigation causes serious consequences for the concerned child. Here the German constitutional law cannot be replaced by the Hague Convention, because the provisions of the Hague Convention have no higher rank than the constitutional rights. The European Court of Human Rights recently ruled as well that it infringes Article 8 of the European Convention on Human Rights, if the court does not hear the child itself (re Sahin/Deutschland, judgement of the Fourth Section, No. 30943/96 of 11/10/2001). Surely judges from other countries would also like to explain peculiarities of their national provisions or of the practical application of law. The existing mutual deficits of information can be compensated by international communication between judges, and the mutual confidence in a reasonable application of law suitable to the serious nature of child abduction cases can be strengthened.

However, judges should not be left to their own commitment and activities in order to improve the conditions for direct international communications between judges. The member states of the Hague Convention and the Hague Conference are invited to facilitate more international judicial conferences and other multilateral and bilateral meetings in order to support

Une communication judiciaire internationale permet aux autorités judiciaires de s'informer mutuellement sur la manière dont les procédures relatives à la garde et à la demande de retour en application de la Convention sont organisées. A ce titre, les autorités judiciaires qui y participent peuvent obtenir des informations et acquérir des connaissances spécialisées sur les méthodes de travail des juges des autres Etats. Les juges pourront aussi se rendre compte des différentes «cultures juridictionnelles», ce qui évitera des spéculations et des reproches réciproques inutiles. Exemple: des homologues d'autres Etats pourront comprendre la pratique d'audition personnelle des enfants et des parents des tribunaux de la famille allemands, lorsque le litige a une signification fondamentale et engendre de sérieuses conséquences pour l'enfant concerné, et lorsque le juge peut communiquer avec l'enfant (suivant la jurisprudence: normalement à partir de l'âge de quatre ans). Cette pratique résulte de la jurisprudence de la Cour constitutionnelle allemande qui a décidé qu'un enfant dispose du droit fondamental d'expliquer au juge en personne ses relations personnelles avec ses deux parents, lorsque le litige a de sérieuses conséquences sur l'enfant concerné. Le droit constitutionnel allemand ne peut ici être substitué à la Convention de La Haye, car les dispositions de cette Convention ne sont pas d'un rang plus élevé que les droits fondamentaux. La Cour Européenne des Droits de l'Homme a aussi récemment rendu une décision dans laquelle il est contraire à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'Homme que la Cour n'entende pas l'enfant en personne (re Sahin/Deutschland; jugement de la quatrième section, No. 30943/96 du 11/10/2001). Les autorités judiciaires des autres pays souhaiteraient sûrement également expliquer les particularités de leurs dispositions nationales ou de l'application pratique de leur législation. Le manque d'informations des deux côtés peut être compensé par une communication internationale entre les autorités judiciaires, ce qui renforcera la confiance mutuelle dans une mise en œuvre raisonnable du droit applicable, souhaitée dans les cas sérieux d'enlèvements d'enfants.

personal contacts and the exchange of knowledge and experiences between the judges who are concerned with Hague Convention cases.

Pour améliorer les conditions de communication directe internationale entre autorités judiciaires, elles ne devraient cependant pas être laissées à leurs propres engagements et activités. Les Etats parties à la Convention de La Haye et les Etats membres de la Conférence de La Haye sont invités à faciliter davantage de conférences judiciaires internationales et d'autres réunions multilatérales et bilatérales, afin d'encourager les contacts personnels et l'échange des connaissances et des expériences entre les autorités judiciaires impliquées dans des cas fondés sur la Convention de La Haye.

Judicial Co-operation in cases under the Hague and Luxembourg Conventions

The Honourable Mr Justice Nicholas Wall, Judge of the Family Division of the High Court (England and Wales)

As judges, we all prize judicial independence. The right to decide cases on the evidence and free from political or any other external pressure or interference is of the greatest importance to all of us.

Judicial independence brings with it, of course, a concomitant duty to decide cases openly and fairly, with the entire court process on the record, all the evidence heard in court, and nothing done behind the backs of the litigants in the case.

The purpose of this short article is to demonstrate that judicial co-operation in what in England we call the "case management" aspects of cases under the Hague and Luxembourg Conventions is consistent both with the concept of judicial independence and with the duty to be open and fair.

I stress the words **case management**. It would plainly be quite wrong in a Hague or Luxembourg case for a judge in one Member State to discuss its **merits** and how it should be decided with the judge who was going to hear it in another Member State. But

Coopération judiciaire dans les cas fondés sur la Convention de La Haye la Convention de Luxembourg

par l'honorable juge Nicholas Wall, Juge de la division familiale de la High Court (Angleterre et Pays de Galles)

En tant que juges, nous prisons tous l'indépendance judiciaire. Le droit de trancher en se fondant sur des preuves, libres de toute pression extérieure, de toute influence politique ou autre est d'une grande importance pour nous tous.

L'indépendance des juges implique, bien entendu, un devoir concomitant de trancher ouvertement et équitablement, en suivant une procédure entièrement enregistrée, toutes les preuves ayant été entendues, rien n'étant fait à l'insu des parties aux procès.

L'objectif de ce bref article est de démontrer que la coopération judiciaire, dans ce que nous appelons, en Angleterre, les aspects de «gestion du dossier» («*case management*») des cas fondés sur les Conventions de La Haye et de Luxembourg, est conforme aussi bien au concept d'indépendance des juges qu'au devoir d'être ouvert et équitable.

Je souligne les termes **gestion du dossier**. Il serait vraiment incorrect qu'un juge d'un Etat contractant s'entretienne des **mérites** et de l'issue d'une affaire relative à la Convention de La Haye ou de Luxembourg

when it comes to administrative and case management issues (finding out how soon the case will be heard if the child is returned, and inviting expedition are obvious examples) I not only see no objection to direct communication between judges: in my view it positively assists the proper and speedy administration of justice, and so furthers the best interests of the children concerned.

Space only permits me to give two examples. The first is one of my own cases. I was concerned with a child of 15 months, who had been wrongfully removed by his English mother from his home in Minnesota, in breach of his American father's rights of custody. I ordered his peremptory return to the United States under Article 12. However, given the child's age, I was concerned that the case should be heard swiftly in America.

I was told by the parties' lawyers that there was likely to be a substantial delay in having the case heard in Minnesota. With their agreement, I wrote by fax to Judge Charles Porter, Chief Judge of the Family Court in Minnesota who (I was advised) would be in charge of custody proceedings instituted by either party.

Judge Porter telephoned me on receipt of my fax. He contradicted the information I had been given about delay. He told me that he could list an application for a preliminary hearing designed to deal with interim measures and directions within 7 days. As a result, amongst other undertakings which the child's father gave, he agreed to apply for custody and related orders as soon as practicable, and to arrange with Judge Porter's clerk for those applications to be listed before Judge Porter immediately after the expiration of seven days following the mother's return to Minnesota with the child.

In my letter to Judge Porter, I made it clear that I was not in any way seeking to interfere with the way in which he dealt with the case on its merits. I said: -

May I make it absolutely clear that my only concern is to ensure that (the child) returns to Minnesota as soon as possible, and that his future is decided in your court as soon as

avec une autorité judiciaire chargée d'entendre l'affaire dans un autre État contractant. Mais lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à la gestion du dossier (s'enquérir de la date d'audience si le retour de l'enfant a lieu, inviter à agir rapidement sont des exemples qui parlent d'eux-mêmes), je ne vois aucune objection à une communication directe entre autorités judiciaires; je considère que cela contribue favorablement à une administration de la justice indiquée et rapide, et répond ainsi à l'intérêt supérieur des enfants concernés.

Il ne m'est permis ici que de donner des exemples. Le premier exemple porte sur une des affaires que j'ai suivies. Il s'agissait d'un enfant de 15 mois qui avait été déplacé illicitement par sa mère anglaise de son foyer dans le Minnesota, en violation du droit de garde attribué à son père américain. J'ai ordonné le retour immédiat vers les États-Unis, en vertu de l'article 12. Cependant, vu l'âge de l'enfant, je souhaitais que l'affaire soit entendue rapidement aux États-Unis.

Les avocats des parties m'avaient informé que l'affaire pourrait passer devant le tribunal du Minnesota avec un certain retard. Avec leur accord, j'envoyais un fax au juge Charles Porter, Juge président du tribunal de la famille du Minnesota qui, l'on m'avait informé, serait en charge des procédures relatives à la garde engagées par chaque partie.

Le juge Porter m'a téléphoné après réception de mon fax. Il a nié qu'il y aurait un retard important. Il m'a informé qu'il pouvait organiser sous sept jours une audience préalable afin d'organiser des mesures provisoires. Le résultat a été que, parmi les autres engagements pris par le père de l'enfant, celui-ci a accepté de déposer, dès que possible, une demande relative à la garde et aux questions liées, ainsi que de s'arranger avec le clerk du juge Porter pour que sa requête soit portée devant le juge Porter dès l'expiration du délai de sept jours suivant le retour de la mère avec l'enfant au Minnesota.

Dans mon courrier au juge Porter, j'ai clairement indiqué que je n'avais en aucun cas l'intention de m'immiscer dans sa façon de conduire l'affaire sur les mérites. J'ai déclaré:

«Je désire être absolument limpide

possible. I have no view on the merits and am very concerned to ensure that I do not express a view or interfere with your procedures in any way.

I also ensured, of course, that the parties had a copy of my letter to Judge Porter, and that they were given the gist of my conversation with him.

The second example is a case heard by one of my colleagues, Mr Justice Singer in the High Court in London.¹ In this case, the children lived with their maternal great grandmother in California. Their father (who was English) was deported to England whilst their mother was in prison in America for selling drugs. On her release on probation, the mother took them to England to join the father.

The great grandmother issued proceedings under the Hague Convention. The mother opposed a peremptory return, relying on Article 13(b). She argued that a return pursuant to Article 12 would break up the family. The father would not be allowed to re-enter the United States, and she would be arrested on arrival on a warrant issued for breach of probation. It was likely that she would be sent to prison for a substantial term.

Mr Justice Singer was not, of course, concerned with the merits of whether or not the children should live with their mother or their great grandmother. That was a decision for the Californian court. But he was concerned, if he sent the children back, that until the matter could come before the Californian court (a period of some three weeks) the mother might be incarcerated and not able to look after the children. Accordingly, with the agreement of the parties and their lawyers, he spoke to Judge Gary Ferrari, a supervising judge exercising criminal jurisdiction in the Superior Court of California, who was the judge who had issued the warrant for the mother's arrest.

In order to facilitate the hearing of the

sur le fait que mon seul souci est d'assurer que (l'enfant) retourne dans le Minnesota le plus tôt possible et que son avenir puisse être déterminé le plus tôt possible par votre tribunal. Les mérites de l'affaire ne me concernent pas et je tiens absolument à ne pas exprimer mon point de vue ni à empiéter sur vos procédures de quelque manière que ce soit.»

Bien entendu, je me suis assuré que les parties reçoivent une copie de mon courrier adressé au juge Porter et qu'elles soient informées des grandes lignes de notre conversation.

Le second exemple porte sur une affaire traitée par l'un de mes collègues, le juge Singer de la *High Court* de Londres¹. Dans cette affaire, les enfants vivaient avec leur arrière-grand-mère maternelle en Californie. Leur père, anglais, avait été déporté en Angleterre alors que leur mère était incarcérée aux Etats-Unis pour avoir vendu de la drogue. A sa mise en liberté surveillée, la mère a emmené les enfants en Angleterre pour rejoindre leur père.

L'arrière-grand-mère a engagé une procédure en application de la Convention de La Haye. La mère s'est opposée au retour immédiat, en se fondant sur l'article 13 par. 1 b). Selon elle, un retour par application de l'article 12 briserait la famille: le père ne sera pas autorisé à pénétrer sur le territoire des Etats-Unis et elle-même serait arrêtée à sa sortie d'avion, pour ne pas avoir respecté les conditions de sa liberté surveillée. Elle serait remise en prison pour une période indéterminée.

Le juge Singer n'a pas étudié les mérites quant à la question de savoir si les enfants devaient ou non vivre avec leur mère ou leur arrière-grand-mère, cette appréciation relevant du tribunal de Californie. Mais il redoutait qu'en renvoyant les enfants, avant même que l'affaire soit entendue devant le tribunal de Californie (environ trois semaines), la mère serait incarcérée et donc dans l'impossibilité de prendre soin de ses enfants. Par conséquent, avec le consentement des parties et de leurs

¹ The case is reported as *Re M and J (Abduction: International Judicial Collaboration)* [2000] 1 FLR 803; INCADAT cite: HCE/UKe 266.

¹ *Affaire Re M and J (Abduction: International Judicial Collaboration)* [2000] 1 FLR 803; INCADAT réf: HCE/UKe 266

mother's and great grandmother's applications for the custody of the children, Judge Ferrari, who was fully seized of all the facts of the case, agreed to rescind the warrant and to take no action on it until the issues relating to the children had been resolved.

Judge Ferrari then put Mr Justice Singer in contact with Judge Paul Gutman, the supervising judge in the family law department of the Los Angeles Superior Court. Judge Gutman agreed to do what he could to ensure that any child custody proceedings instituted in California would be given such a degree of priority as was consistent with a proper investigation of the issues raised.

On this basis, the mother abandoned her opposition and agreed that the children should return to California. However, before the consent order for their return could be implemented, the children's great grandmother withdrew her agreement that the children could remain living with their mother until the matter came before the Californian court.

This led to a further discussion between Judge Gutman and Mr Justice Singer, the upshot of which was that Judge Gutman agreed to entertain representations as to the interim arrangements for the children at short notice, and indeed was prepared to regulate immediate arrangements for the children on an interim basis, prior even to their physical arrival in the USA.

These two examples demonstrate, to my mind, the value of direct judicial communication.² Of course, it is much easier if the two judges speak the same language, as is the case with the anglophone countries.

² I also notice that in *D v B* (17 May 1996) (INCADAT cite: HC/E/CA 369) a decision of the Superior Court (Family Division) of the District of Terrebonne Quebec, the post return situation was resolved by direct judicial communication, and in *Panazatou v Panazatou* (24 September 1997) (INCADAT cite: HC/E/USs 97) a judge in Connecticut arranged a conference call with a Greek judge to ensure that undertakings would be honoured in Greece. See also remarks of Thorpe LJ in *In re HB (Abduction: Children's Objections)* [1998] 1 FLR 422 at 428 (INCADAT cite: HC/E/UKe 167) and *Beaumont & McElevy: The Hague Convention on International Child Abduction*, Oxford University Press 1999, page 168.

représentants, il s'est entretenu avec le juge Gary Ferrari, juge de la Cour supérieure de Californie en matière pénale qui a délivré le mandat d'arrêt à l'encontre de la mère.

Afin de faciliter l'examen des demandes de la mère et de l'arrière-grand-mère tendant à obtenir la garde des enfants, le juge Ferrari, qui disposait de tous les éléments de l'affaire, a accepté de suspendre le mandat d'arrêt et de ne pas entreprendre d'action, jusqu'à ce que les questions concernant les enfants soient résolues.

Le juge Ferrari a alors mis le juge Singer en contact avec le juge Paul Gutman, juge responsable du département de droit de la famille de la Cour supérieure de Los Angeles. Le juge Gutman a accepté de faire son possible pour garantir que toute procédure relative à la garde des enfants en Californie serait traitée avec un tel degré de priorité qu'il serait en cohérence avec l'examen approprié des questions soulevées.

Sur cette base, la mère s'est rétractée et a accepté que les enfants retournent en Californie. Cependant, avant même d'avoir pu mettre en œuvre la décision de retour, l'arrière-grand-mère s'est rétractée et a refusé d'autoriser les enfants à résider avec leur mère en attendant que la question soit examinée par le juge californien.

Cela a mené à une autre discussion entre le juge Gutman et le juge Singer, durant laquelle le juge Gutman a accepté de considérer les démarches en vue d'arrangements provisoires pour les enfants à court terme; il a ainsi été prêt à organiser sur une base provisoire des arrangements à effet immédiat concernant les enfants, avant même leur arrivée aux Etats-Unis.

Ces deux exemples illustrent, selon moi, l'importance d'une communication judiciaire directe². Bien entendu, il est plus facile que

² Je remarque également que dans la décision de la Cour supérieure (section de la famille) du district de Terrebonne Québec, *D v B* (17 mai 1996) (INCADAT réf: HC/E/CA 369), la situation après le retour a été résolue par une communication judiciaire directe, et dans *Panazatou v Panazatou* (24 septembre 1997) (INCADAT réf: HC/E/USs 97), un juge du Connecticut a organisé une conférence par téléphone avec un juge grec afin d'assurer que les engagements seraient respectés en Grèce. Voir également les commentaires de Thorpe sous *In re HB (Abduction: Children's Objections)* [1998] 1 FLR 422-428 (INCADAT/E/UKe 167) et *Beaumont & McElevy: The Hague Convention on International Child Abduction*, Oxford University Press 1999, page 168.

I have, however, had useful communications in writing with a Spanish colleague, and if I thought it important for there to be written communications between myself and a judicial colleague whose language I did not speak, I would have no hesitation in asking the English Central Authority to facilitate the translation of any letter I might wish to write.

What, therefore, are the ground rules for cross-frontier judicial communication? I will set out what I suggest they should be in a series of propositions.

1. The judge instigating the communication must hold the view that the communication is necessary and may prove to be the speediest and most efficient way of resolving a particular point in the case.
2. Communication between judges should not be about the merits of a case. Communications should be restricted to what we in England call "case management". Obvious examples are arrangements for listing and ensuring that cases are expedited.
3. Any judge initiating a communication with a colleague in another Member State should make it clear to that colleague that the communication is not about the merits of the case, nor is it in any way an attempt to influence or interfere with any decision which that colleague may make on the merits of the case.
4. Communication should preferably only take place if the parties to the proceedings agree. However, judges must retain a discretion to communicate with colleagues in other Member States if they take the view that it is necessary for the proper resolution of a particular case for them to do so.
5. If judges intend to communicate about the case with colleagues in other Member States, they should invite the views of the parties on that course, and should hear and rule on any objections which are put forward.

les deux juges parlent la même langue, comme c'est le cas entre pays anglophones. J'ai cependant eu des contacts par écrit très fructueux avec un homologue espagnol. Si j'estimais qu'une communication par écrit avec un collègue étranger dont je ne maîtrise pas la langue était importante, je n'hésiterais pas à demander à l'Autorité centrale anglaise d'apporter son aide pour la traduction de toute lettre que je voudrais rédiger.

Quelles sont, par conséquent, les principes de base d'une communication judiciaire transfrontière? Voici une série de propositions:

1. L'autorité judiciaire qui prend l'initiative d'entrer en contact doit être convaincue que le contact est nécessaire et qu'il est le moyen le plus rapide et le plus efficace pour résoudre un aspect particulier de l'affaire.
2. Une communication entre autorités judiciaires ne doit pas porter sur les mérites de l'affaire. Elle doit se cantonner à ce que nous appelons en Angleterre la «gestion du dossier». Elle peut porter par exemple sur des arrangements tendant à assurer un traitement rapide de l'affaire.
3. Tout juge qui entre en contact avec un homologue d'un autre Etat contractant doit clairement indiquer à ce dernier qu'il ne s'agit ni de discuter des mérites de l'affaire, ni d'essayer d'une manière ou d'une autre d'influencer et d'interférer toute décision que le collègue pourrait prendre sur les mérites.
4. Un contact ne devrait être établi qu'avec le consentement des parties. Cependant, les juges doivent pouvoir exercer leur discrétion pour communiquer avec des collègues des autres Etats contractants, s'ils considèrent que cela est nécessaire pour la résolution d'un cas particulier.
5. Si des juges envisagent de communiquer avec des collègues d'autres Etats contractants, ils devraient obtenir le point de vue des parties sur le sujet et prendre en compte toutes objections qui pourraient être soulevées.

6. Where communication takes place in writing, all documents passing between the judges should be disclosed to the parties.
7. Where the communication is over the telephone, both judges should convey the gist of the conversation to the parties. It would also be good practice for the judge initiating the process (1) to make a note of all relevant conversations; (2) to place a copy of that note on the court file and (3) to send it to the judge in the other Contracting State for approval.
8. Where, at the end of a case in which there has been communication with a judge in another member state, the judge initiating the communication gives a reasoned judgment, the judgment should contain details of the communication which has taken place.

Although I have sought to reduce the "ground rules" to writing, nothing in my view should be written in stone. Judges must be free to use their judicial discretion creatively, and must be trusted to do so. Most Hague Convention law and procedure is judge made. Judicial initiatives which facilitate the proper implementation of the Hague and Luxembourg Conventions are in my judgment to be encouraged. Mr Justice Singer took a very broad view of the concept of co-operation identified in Article 7 of the Hague Convention. In my judgment he was entirely right to do so.

If the basic rules I have set out as suggestions are followed, it seems to me that there is no risk that either justice or judicial independence will be compromised. To the contrary, as I said at the outset, such communications assist the proper and speedy administration of justice, and so further the best interests of the children concerned.

6. Lorsqu'un contact a eu lieu par écrit, tous les documents circulant entre les juges doivent être communiqués aux parties.
7. Lorsque le contact a été établi par téléphone, les deux juges doivent informer les parties de l'essentiel de leur conversation. Il serait également de bonne pratique que le juge qui envisage le contact (1) prenne note de toutes les conversations pertinentes; (2) inscrive une copie de ses notes au dossier et (3) l'envoie au juge de l'autre Etat contractant en vue de son accord.
8. Lorsque au terme de l'affaire dans laquelle un contact avec le juge de l'autre Etat contractant a été établi, le juge à l'origine du contact rend une décision motivée, cette décision doit contenir les détails de la communication qui a eu lieu.

Bien que j'aie tenté de limiter par écrit ces «principes de base», rien ne doit selon moi être gravé dans la pierre. Les juges sont libres d'user de leur discrétion judiciaire de manière créative, et il faut la leur reconnaître. Une grande part du droit et de la procédure en application de la Convention de La Haye est produite par le juge. Les initiatives judiciaires qui facilitent une mise en œuvre efficace des Conventions de La Haye et de Luxembourg doivent être encouragées. J'approuve entièrement le point de vue du juge Singer, qui adopte une large conception de la coopération en vertu de l'article 7 de la Convention de La Haye.

Si les principes de base proposés ici sont respectés, il me semble qu'il n'y a aucun risque que, soit la justice, soit l'indépendance des juges ne soient compromises. Au contraire, comme je l'ai indiqué, de telles communications contribuent à une administration de la justice rapide et indiquée et servent l'intérêt supérieur des enfants concernés.

International Judicial Liaison and Co-operation

Extracts from a speech given by Mr Justice Peter Singer, Family Division of the High Court, Royal Courts of Justice (England and Wales) at the International Symposium: *Missing, abducted, trafficked?*, Interpol General Secretariat, Lyon

Expanding judicial inter-education: judges are talking more to judges. This is a healthy development. Many misunderstandings and suspicions about the way 'they' do it 'abroad' do not survive an international conference or seminar's exposure to the reality of one's colleagues' experiences and explanations. Primarily in the context of the Hague Convention, it must be acknowledged (but with significant overspill into other areas), such cross-fertilising encounters have proliferated in recent years: highly significant meetings in London and Edinburgh, De Ruwenberg and the Hague, Washington and Pretoria: all have helped to break down the frontiers of misconception. These conferences are also important for NGO's and law enforcement professionals.

...

One mechanism whereby the divisive effect of frontiers can be reduced is by co-operative co-ordination of objectives on a case-by-case basis. For this there currently exist *two models for formal judicial liaison*: the network of Hague Liaison Judges, and the Interjudges proposal. The first, already underway and proving its worth, is essentially Hague Convention oriented. The Interjudges proposal, launched in this very Interpol auditorium in 1999 by André Bossard of the Office Européen pour les Enfants Disparus et Exploités (and a former Secretary-General of Interpol), is both broader and narrower in perspective: its terrain is essentially that of the European Union, but it aims to encompass all trans-border child issues, abduction or not, civil and criminal. Each proposal has much in common with the other: they need not be mutually exclusive. Neither need they imply

Liaison et coopération judiciaire internationale

Extraits du discours du juge Peter Singer, Division familiale de la High Court, Royal Courts of Justice (Angleterre et Pays de Galles) lors du symposium international: *Disparition, enlèvement, trafic d'enfants?*, Secrétariat général d'Interpol, Lyon

Elargir la formation des autorités judiciaires: les juges parlent de plus en plus les uns avec les autres, ce qui est positif. Beaucoup de malentendus et de craintes sur ce qu'«ils» font «à l'étranger» sont confrontés lors de conférences et séminaires internationaux à la réalité de l'expérience et des explications d'un homologue. Il faut reconnaître qu'au sujet de la Convention de La Haye notamment, de telles «rencontres croisées» se sont développées ces dernières années: de nombreuses réunions importantes à Londres et Edimbourg, De Ruwenberg, La Haye, Washington et Pretoria ont toutes aidées à briser les préjugés. De même, pour les professionnels des organisations non gouvernementales et ceux exécutant le droit, de telles conférences sont importantes.

...

Un moyen de réduire l'effet de séparation causé par les frontières consiste à coordonner les objectifs par une coopération au cas par cas. A cette fin, il existe actuellement *deux modèles de liaison judiciaire formelle*: le réseau juges de liaison de La Haye et la proposition Interjudges. Le premier, déjà actif et faisant ses preuves, est essentiellement orienté sur la Convention de La Haye. La proposition Interjudges, inaugurée en 1999 à Interpol, par André Bossard de l'Office Européen pour les Enfants Disparus et Exploités (et ancien Secrétaire général d'Interpol), est à la fois d'une perspective plus étendue et plus réduite: son champ couvre principalement l'Union européenne, mais il a pour objectif d'inclure tous les cas transfrontières relatifs aux enfants, qu'il s'agisse d'enlèvement ou non, que ce soit au civil ou au pénal. Ces propositions ont en commun de ne pas s'exclure mutuellement et elles ne requièrent pas des efforts et des

duplication of effort or resources. I commend them both.

What are needed, and what we must all imaginatively look for the opportunity to create, are opportunities not just for major collaborative advances but also for *practical one-to-one problem-solving*. Forgive me if in the two I mention I played a modest part!

In a forced marriage case an inventive solicitor advised that an older sister of an abducted child (almost an adult, and taken against her will abroad by both her parents: nonetheless an abduction) should institute wardship proceedings against their parents, seeking her return. With the very considerable and rapid response of British Foreign Office representatives (and a large slice of luck) she was repatriated from the hinterlands of the Punjab.

In a child abduction case where the participants agreed I might approach judicial colleagues in America, the way was cleared (principally by the American criminal judge offering to withdraw an arrest warrant for breach of probation that would have been activated on the mother's return with the children) for a consent order for voluntary return.³

Such initiatives are suggested to judges far more frequently than previously was the case. Telephone, fax and email leap the barriers of time zones and distance and help to make them thinkable. It is a mark of judges' increasing confidence, I suggest, that they – we – are increasingly prepared to try out procedures that may produce benefits for children and for the adults who are concerned (but are not always in agreement) about their welfare.

³ *Re M and J (Abduction: International Judicial Collaboration)* [2000] 1 FLR 803; INCADAT cite: HC/E/ UKe 266. See also, *supra*, Justice Wall, *Judicial Co-operation in cases under the Hague and Luxembourg Conventions*.

ressources importants. Je les recommande toutes deux.

Ce qu'il nous faut, et ce que nous devons tous chercher à créer, ce sont des occasions non seulement pour des progrès importants en matière de collaboration, mais aussi pour une *résolution pratique des problèmes au cas par cas*. Pardonnez-moi de ne jouer dans ces deux modèles qu'un rôle mineur!

Dans une affaire de mariage forcé, un avocat astucieux a conseillé une sœur plus âgée d'un enfant enlevé (presque adulte et enlevé contre sa volonté par les deux parents à l'étranger: néanmoins un enlèvement) d'introduire une procédure de tutelle contre ses parents, tendant au retour de l'enfant. Après une réponse très rapide d'un représentant du Bureau des Affaires étrangères britannique (et beaucoup de chance), elle fut rapatriée de l'arrière-pays des Punjab.

Dans une affaire d'enlèvement d'enfant dans laquelle les parties ont accepté que je contacte un collègue en Amérique, la voie était libre (notamment après que le juge américain en matière pénal a offert d'annuler le mandat d'arrêt à l'encontre la mère pour ne pas avoir respecté sa liberté surveillée, qui aurait été opposé à son retour avec l'enfant) pour rendre une décision accordant le retour volontaire³.

De telles initiatives sont maintenant proposées aux juges bien plus souvent que ce n'était le cas auparavant. Le téléphone, le fax et le courrier électronique permettent d'aller au-delà des problèmes liés aux fuseaux horaires et aux éloignements géographiques. Selon moi, ce serait une marque de confiance accrue si les juges étaient hautement préparés à tester des procédures qui peuvent être bénéfiques pour les enfants et les adultes concernés (qui ne sont pas toujours en accord) quant à leur bien-être.

³ *Re M and J (Abduction: International Judicial Collaboration)* [2000] 1 FLR 803; INCADAT réf: HC/E/ UKe 266. Voir également, *supra*, Justice Wall, *Coopération judiciaire dans les cas fondés sur la Convention de La Haye et la Convention de Luxembourg*.

Notes on a Recent Hong Kong Decision concerning Judicial Communications

James Ding, on Secondment to the Hague Conference from the Department of Justice, Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

In the last issue of Judges' Newsletter (Volume III, Autumn 2001), an exchange of letters between Mr Justice Wall in London and Judge Porter in Minnesota was reproduced in the article "International Liaison Judges for Family Proceedings" as follows:

"Where English judges propose to talk to their counterparts in the State of the child's habitual residence, it would seem to me very important that they should either obtain the agreement of the parents to that course; alternatively that they should make known their intention of doing so, and invite submissions from the lawyers on the point. Equally, it is of importance that the content of any conversation with a foreign judge is reported to the parents. With these safeguards, it seems to me that open communication between judges on logistic issues is something to be encouraged."

A recent Hong Kong case, *D v G* (4 December 2001, CACV003646/2001), provides an illustration of failure to observe the safeguards against breach of natural justice. An eight year old girl was abducted by the father from Switzerland to Hong Kong and the mother sought an order for a return of the child under the 1980 Hague Convention. The father resisted the application under Article 13(1)(b) and produced evidence to the effect that his daughter had complained to him of being sexually abused by the mother's boyfriend in Switzerland.

The judge first directed the Central Authority of Hong Kong to contact the Swiss Central Authority to ascertain what procedures were

Commentaires relatifs à une décision de Hongkong récente, en matière de communication judiciaire

par James Ding, détaché auprès de la Conférence de La Haye par le Ministère de la Justice de Hongkong - Région Spéciale Administrative de la République populaire de Chine

Dans le dernier numéro du Bulletin d'information à l'attention des juges (Tome III, Automne 2001), l'article «Les juges de liaison internationaux dans les procédures de droit de la famille» reproduit l'échange de correspondance suivant entre le juge Wall de Londres et le juge Porter du Minnesota:

«Lorsque des juges anglais proposent de s'entretenir avec leurs collègues dans l'Etat de résidence habituelle de l'enfant, il me semble très important que qu'ils obtiennent l'accord des parents à cet égard, soit qu'ils fassent part de leurs intentions et invitent les représentants légaux à réagir sur ce point. De même, il est très important que le contenu des conversations avec un juge étranger soit relaté aux parents. Avec ces garanties, il me semble qu'il faut encourager une communication ouverte entre juges sur des questions logistiques.»
[traduction]

Une décision récente de Hongkong, *D v G* (4 décembre 2001, CACV003646/2001) illustre le non respect des garanties contre une atteinte à une justice naturelle. Une fille de huit ans a été déplacée par son père de Suisse vers Hongkong; la mère a alors cherché à obtenir le retour de l'enfant par application de la Convention de La Haye de 1980. Le père a soulevé l'article 13 par. 1 b), en invoquant le fait que sa fille s'était plainte d'abus sexuel par le partenaire de sa mère en Suisse.

Le juge a tout d'abord indiqué à l'Autorité centrale de Hongkong de contacter l'Autorité centrale suisse afin de s'assurer des procédures d'enquête suisses en place en cas d'allégations d'abus sexuels. Plus tard, il prit contact par téléphone avec l'Autorité

in place in Switzerland for investigation of child abuse. Later he spoke on the telephone himself to the Swiss Central Authority on another practical matter. After obtaining the information he considered necessary from the Swiss Central Authority, he eventually ordered a return of the child "conditional upon the Swiss Central Authority ensuring that, immediately upon the child arriving in Switzerland, an investigation takes place into the allegations of sexual abuse made by the father on behalf of the child".

On appeal, the Court of Appeal criticised the judge for making factual enquiries himself in the absence of the parties. The Court of Appeal stated that:

"[w]hatever may be the practice in overseas countries, the making of enquiries by the court itself is something which is alien to the procedure of Hong Kong courts. Other countries which are signatories to the Convention are civil law countries. The procedure there may be different. The role and function of a judge in those jurisdictions may be different to Hong Kong. As far as Hong Kong is concerned, it is most undesirable that a judge should take an active role in the investigation of facts, whatever they be. ... It would also seem highly unusual and undesirable that a judge should communicate with an executive authority for the purposes of obtaining information in order to enable him to reach a decision, even if the authority be in Hong Kong. It would be still more undesirable if that executive authority be overseas. ... Even if most unusual circumstances prevailed and the judge found it necessary to communicate with another court or agency, that should only be done in the presence, and with the consent, of all parties and their representatives. To do otherwise would be to give the appearance of receiving evidence without the knowledge of the parties and reaching a decision without communicating the same to the parties. ... It is difficult, in my view, to imagine circumstances which

centrale suisse, sans en informer les parties, sur une autre question pratique. Après avoir recueilli de l'Autorité centrale suisse les informations souhaitées, il a ordonné le retour de l'enfant «à condition que l'Autorité centrale suisse garantisse qu'une enquête relative à l'allégation du père d'abus sexuels sur l'enfant sera suivie, dès le retour de l'enfant en Suisse».

En appel, la Cour d'appel a reproché au juge d'avoir demandé des renseignements directement, sans en avoir informé les parties. La Cour d'appel a considéré que:

«[w]hatever may be the practice in overseas countries, the making of enquiries by the court itself is something which is alien to the procedure of Hong Kong courts. Other countries which are signatories to the Convention are civil law countries. The procedure there may be different. The role and function of a judge in those jurisdictions may be different to Hong Kong. As far as Hong Kong is concerned, it is most undesirable that a judge should take an active role in the investigation of facts, whatever they be. ... It would also seem highly unusual and undesirable that a judge should communicate with an executive authority for the purposes of obtaining information in order to enable him to reach a decision, even if the authority be in Hong Kong. It would be still more undesirable if that executive authority be overseas. ... Even if most unusual circumstances prevailed and the judge found it necessary to communicate with another court or agency, that should only be done in the presence, and with the consent, of all parties and their representatives. To do otherwise would be to give the appearance of receiving evidence without the knowledge of the parties and reaching a decision without communicating the same to the parties. ... It is difficult, in my view, to imagine circumstances which would justify the communication with outside agencies, whether they be authorities or courts, or other

would justify the communication with outside agencies, whether they be authorities or courts, or other person, without giving prior warning to the parties and without having the minimum safeguard of a recording and transcript of what took place ... the need for a prompt and speedy resolution cannot be grounds for permitting the court to alter the fundamental approach to the rules of evidence"

The Court of Appeal set aside the return order and the matter was remitted to the lower court for further consideration after an examination on the allegation of sexual abuse of the child conducted by a child psychologist/psychiatrist in Hong Kong.

With the greatest respect, it should be noted that the parties to the Convention are drawn from a wide variety of legal traditions. In addition to the civil law jurisdictions as the Court of Appeal has noted, there are many common law jurisdictions which are parties to the Convention such as Australia, Canada, Ireland, the UK, and the US.

Furthermore, common law judges probably make more outside contacts in the Convention cases than civil law judges. In fact, the international network of liaison judges, first proposed by the Right Hon Lord Justice Thorpe (Judge of the Court of Appeal, England) in 1998, was established to facilitate communication among judges on cases under the Convention (provided that, of course, the rules of natural justice be observed).

It may be argued that external communication made by judges in Convention cases facilitates the operation of the Convention and increases international comity. With full compliance of the rules and proper safeguards against breach of natural justice, communication between judges in Convention cases should not be discouraged and it should not require very unusual circumstances for judges to make such communication.

person, without giving prior warning to the parties and without having the minimum safeguard of a recording and transcript of what took place ... the need for a prompt and speedy resolution cannot be grounds for permitting the court to alter the fundamental approach to the rules of evidence»

La Cour d'appel a annulé la décision de retour et la question a été renvoyée au tribunal de première instance pour examen, après qu'un psychologue pour enfant à Hongkong aura procédé à une enquête sur les allégations d'abus sexuels sur l'enfant.

Avec le plus grand respect, il faut indiquer que les Etats parties à la Convention sont issus d'une grande variété de traditions juridiques différentes. Comme l'a soulevé la Cour d'appel, outre les juridictions de droit civil, il existe de nombreuses juridictions de *Common Law* parties à la Convention, telles que l'Australie, le Canada, l'Irlande, le Royaume-Uni et les Etats-Unis.

De plus, les juges de *Common Law* sont plus enclins que les juges de droit civil à entrer en contact dans les cas fondés sur la Convention. En fait, le réseau international de juges de liaison, proposé en 1998 par le très Honorable Lord Justice Thorpe (juge de la *Court of Appeal*, Angleterre), a été mis en place pour faciliter la communication entre les juges sur les cas fondés sur la Convention (à condition bien entendu que les règles d'une justice naturelle soient respectées).

Il peut être soutenu qu'un contact extérieur des juges dans les cas conventionnels facilite le fonctionnement de la Convention et accroît les rapports internationaux. Dans la mesure où ils sont conformes aux règles et garanties posées contre une atteinte à une justice naturelle, les contacts entre autorités judiciaires dans les cas conventionnels doivent être encouragés; il n'est pas nécessaire que le juge se trouve face à des circonstances inhabituelles.

The Permanent Bureau's Questionnaire on International Judicial Communications

During the Fourth Special Commission the issues of the feasibility and limitations of direct judicial communications in the context of the 1980 Hague Convention, and the development of a network of liaison judges, were addressed in the context of issues surrounding the safe and prompt return of the child (and the custodial parent where relevant). Among the Recommendations and Conclusions adopted by the Special Commission was the following:

"5.7 The Permanent Bureau should continue to explore the practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications."

A Questionnaire concerning practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications in the context of the 1980 Convention was circulated to Member States, Contracting States, and international governmental and non-governmental organisations in January 2002. The Questionnaire covers the feasibility and/or desirability of the appointment of a liaison judge or authority, administrative aspects of direct international judicial communications, practical and legal aspects of such communications, and a number of general matters. The Questionnaire may be accessed on the Hague Conference website at <http://www.hcch.net/e/conventions/menu28e.html>. **Readers of the Newsletter are welcome to send any comments they may wish arising out of the Questionnaire to the Permanent Bureau at secretariat@hcch.net (Re: Comments on Judicial Questionnaire).**

The Permanent Bureau intends, on the basis of responses to the Questionnaire, as well as information obtained from other sources, including judicial seminars in which the Permanent Bureau has been involved over recent years, to draw up a report on the subject of direct international judicial communications in the context of the 1980

Questionnaire du Bureau Permanent sur la communication internationale entre autorités judiciaires

Lors de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye de 1980, les questions relatives à la faisabilité et aux limites d'une communication directe entre autorités judiciaires, ainsi qu'au développement d'un réseau de juges de liaison, ont été examinées dans le cadre des questions relatives au retour rapide et sûr de l'enfant (et, le cas échéant, du parent accompagnateur). Une des recommandations et conclusions adoptées lors de la Commission spéciale indique que:

«5.7 Le Bureau Permanent devrait continuer à rechercher des mécanismes pratiques destinés à faciliter la communication internationale directe entre autorités judiciaires.»

Le Bureau Permanent a fait circuler en janvier 2002 parmi les Etats membres, les Etats contractants et les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales un questionnaire relatif aux mécanismes pratiques en vue de faciliter une communication internationale directe entre autorités judiciaires, dans le cadre de la Convention de 1980. Le questionnaire inclut la faisabilité et/ou l'opportunité de la désignation d'un juge ou d'une autorité de liaison, les aspects administratifs d'une communication directe internationale entre autorités judiciaires, les aspects pratiques et juridiques d'une telle communication et un certain nombre de questions générales. Le questionnaire peut être consulté sur le site Internet de la Conférence de La Haye à <http://www.hcch.net/f/conventions/menu28f.html>. **Les lecteurs du Bulletin sont invités à faire part au Bureau Permanent de leurs commentaires relatifs au questionnaire (secretariat@hcch.net; Re: commentaires relatifs au questionnaire judiciaire).**

Sur la base des réponses au questionnaire, ainsi que des informations obtenues par d'autres voies, telles que les séminaires judiciaires auxquels le Bureau Permanent

Convention. That report should be available for circulation among Member States, States Parties and interested international governmental and non-governmental organisations by late summer 2002.

II. JUDICIAL SEMINARS AND CONFERENCES CONCERNING THE PROTECTION OF CHILDREN

Parental Responsibility: Private or Public Responsibility: Brussels, Belgium

Caroline Gosselain (Belgium)
Legal Officer, Permanent Bureau

During the Belgian Presidency of the Council of the European Union and as a Belgian initiative, an international forum was convened on "Parental Responsibility: Private or Public Responsibility". The Forum took place in Brussels on 7 and 8 October 2001.

Delegations from the EU Member States and six Mediterranean countries (Algeria, Cyprus, Egypt, Malta, Morocco and Tunisia) attended the Forum.

Under the presidency of Mrs Gradin, the former European Commissioner for Justice and Home Affairs, the meeting benefited from contributions from UNICEF, the Hague Conference on Private International Law, the Council of Europe, and the European Commission. These contributions, as well as the expertise of Professors Marie-Claire Foblets and Hugues Fulchiron, allowed a consideration of the issue of child abduction in the context of existing international instruments and of the effective co-operation between competent authorities of the countries represented at the forum.

Following the discussions, three conclusions were suggested by the Presidency.

participe activement depuis quelques années, le Bureau Permanent envisage d'établir un rapport sur la question des communications internationales entre autorités judiciaires dans le cadre de la Convention de 1980. Le rapport sera envoyé aux Etats membres, aux Etats parties et aux organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales, à la fin de l'été 2002.

II. SÉMINAIRES ET CONFÉRENCES JUDICIAIRES RELATIFS À LA PROTECTION DES ENFANTS

Responsabilité parentale: responsabilité privée, publique? Bruxelles, Belgique

par Caroline Gosselain (Belgique)
Collaboratrice juridique au Bureau Permanent

Dans le cadre de la Présidence belge du Conseil de l'Union européenne, un forum international sur la «responsabilité parentale : responsabilité privée, publique ? Enjeux et conséquences pour l'enfant», réunissant des délégations des Quinze ainsi que celles de six pays méditerranéens (Algérie, Chypre, Egypte, Malte, Maroc et Tunisie) s'est tenu à Bruxelles les 7 et 8 octobre 2001, sur l'initiative de la Belgique.

Sous la Présidence de Madame Gradine, ancien Commissaire européen à la Justice et aux Affaires intérieures, la réunion s'est enrichie des contributions des représentants de l'UNICEF, de la Conférence de La Haye de droit international privé, du Conseil et de la Commission européenne. Ces contributions ainsi que l'expertise des Professeurs Marie-Claire Foblets et Hugues Fulchiron ont permis de mieux situer la problématique des enlèvements parentaux au regard des instruments internationaux existants et de la coopération effective entre les autorités compétentes des pays représentés.

A la lumière de ces journées d'échanges, trois conclusions ont pu être tirées. D'une part,

First, the importance of continuing dialogue on a regular basis between the nations present at the forum, in order to improve communication between the countries and the competent authorities in matters of parental responsibility. Second, the necessity to keep non-European partners informed of developments in the area of parental responsibility, both in Europe and internationally, in order to foster a relationship of trust between those involved in this transfrontier issue. Finally, mutual trust requires knowledge and this gives rise to the vital necessity to consolidate communication and the exchange of information, through the training of judges and lawyers in legal cultures with which they have little familiarity.

The Second UK Family Law Conference: London, England

The Rt Hon Lord Justice Thorpe, Judge of the Court of Appeal (England and Wales)

The second UK Family Law Conference was convened at the Principal Registry of the Family Division on 8 and 9 October 2001. The first day was devoted to the reform of the Family Law Act 1986, to which the contributors were Sir Peter North, Professor Nigel Lowe and Professor Eric Clive. The conference was unanimous in the opinion that the Act required reform and that Professor Clive's model for reform was the right one. Implementation must probably await the final form of the Brussels IIBis Regulation, to the consideration of which the conference turned on the second day.

The European Commission's Brussels II Regulation came into force on 1 March 2001, the acceleration of its arrival taking many unawares. So it is perhaps surprising that the Council simultaneously initiated consultation on a proposal for a further regulation on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matters of parental responsibility (Brussels IIBis). This consultation led to the issue of a proposal

l'importance d'inscrire le dialogue entre les pays et autorités compétentes en matière de responsabilité parentale dans la réalité quotidienne afin d'améliorer la communication entre ces derniers, d'autre part la nécessité d'informer les partenaires non européens des avancées des travaux en cours aux niveaux européen et international, et ce afin de tisser une relation de confiance entre tous les acteurs de cette problématique transfrontière. Enfin, la confiance requiert la connaissance, d'où le besoin vital de compléter la communication et l'information par la formation des juristes et praticiens sur les cultures juridiques avec lesquelles ils sont peu familiarisés.

Deuxième conférence du Royaume-Uni sur le droit de la famille, Londres, Angleterre

par le très honorable Lord Justice Thorpe, Juge à la Court of Appeal (Angleterre et Pays de Galles)

La deuxième conférence du Royaume-Uni sur le droit de la famille s'est tenue du 8 au 9 octobre 2001 au *Principal Registry of the Family Division*. Le premier jour était consacré à la réforme de la Loi de 1986 relative au droit de la famille. Sir Peter North, le professeur Nigel Lowe et le professeur Eric Clive sont intervenus. Il a été unanimement reconnu que la loi de 1986 devait faire l'objet d'une réforme et la proposition de réforme du professeur Clive fut acceptée. La mise en œuvre de la réforme ne pourra probablement pas avoir lieu avant la version finale du Règlement Bruxelles IIBis. Le second jour de la conférence était consacré à l'étude de ce dernier.

Le Règlement de la Commission européenne Bruxelles II est entré en vigueur le 1^{er} mars 2001, la rapidité de son adoption ayant étonné plus d'un. Il est tout aussi surprenant que le Conseil ait simultanément entamé des consultations sur une proposition de réglementation de la compétence juridictionnelle, la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière de

in September 2001 to which the UK must respond, positively or negatively, within three months. In terms of realistic politics, the UK has little alternative but to opt into the detailed process of negotiation that precedes the finalisation of a regulation. Plainly negotiators need the response and advice of those whose responsibility it will be to implement the regulation in their professional lives.

The conference was introduced to the issue by a paper from His Honour Judge Ian Karsten QC, analysing the shape and meaning of the proposed regulation. We then had the great advantage of a detailed presentation from Mario Tenreiro and Emmy Korodima from the Commission, followed by Professor William Duncan's view from The Hague. It is important that these events should be presented more widely, particularly to specialist family judges throughout the jurisdictions of the European Union. To you I offer the following thoughts:

- (1) The pace of the European Commission's drive to harmonise issues of jurisdiction and enforcement in family law throughout the EU is quickening. After Brussels IIBis will come Brussels III, dealing with property and finance. We are entering a new world in which family lawyers will accustom themselves to references to and judgments from the court in Luxembourg.
- (2) The proposed Brussels IIBis has much to commend it. In a number of important respects it would remove criticism of or flaws in the existing regulation.
- (3) There must be real concerns at the risk of disharmony between regulations emanating from Brussels and conventions negotiated at the Hague. Without compatibility lawyers may profit but families will suffer.
- (4) Although seemingly dry, as the material of treaty negotiations invariably is, this is crucial to all family law specialists and particularly those who strive to achieve better systems for the protection of children and the advancement of their welfare.

responsabilité parentale (Bruxelles IIBis). Ces consultations ont abouti à une proposition en septembre 2001, à laquelle le Royaume-Uni devait répondre dans les trois mois. En termes de réalité politique, le Royaume-Uni n'a pas d'autre choix que d'entamer un processus détaillé de négociation et de conseil avec les personnes qui seront responsables de la mise en œuvre de cette réglementation dans leur vie professionnelle.

La conférence a été introduite par l'article de l'Honorable juge Ian Karsten c.r., qui analyse la forme et le fond de la réglementation proposée. Nous avons ensuite eu le grand avantage d'assister à une présentation détaillée par Mario Tenreiro et Emmy Korodima de la Commission, suivis par le point de vue de professeur William Duncan de La Haye. Il est important que ces événements soient largement diffusés, notamment parmi les juges spécialistes de la famille des juridictions de l'Union européenne. Je vous livre les pensées suivantes:

- (1) La démarche de la Commission européenne tendant à harmoniser les questions de compétence juridictionnelle et d'exécution en matière de droit de la famille à travers l'Union européenne est précipitée. Après Bruxelles IIBis viendra Bruxelles III qui traitera de la propriété et des finances. Nous entrons dans un monde dans lequel des avocats de droit de la famille se familiariseront avec des renvois à la Cour de Luxembourg et avec ses jugements.
- (2) La proposition Bruxelles IIBis y contribuera beaucoup. A l'égard d'un certain nombre d'aspects importants, cela permettra de pallier les critiques et les problèmes liés à la réglementation existante.
- (3) Il faut se pencher sur le risque de conflit entre les règlements de Bruxelles et les Conventions de La Haye. En l'absence de compatibilité, les avocats pourront en profiter, mais les familles en souffriront.
- (4) Bien que le sujet semble à l'évidence un peu aride, comme les négociations de traités le sont sans conteste, ceci reste très important pour tous les spécialistes de droit de la famille, particulièrement ceux qui cherchent à améliorer les systèmes de protection des enfants et leur bien-être.

Conclusions and Recommendations from the International Judicial Seminar on the 1980 Hague Convention: De Ruwenberg, The Netherlands

The international judicial seminar, convened at De Ruwenberg from 20 until 23 October 2001, was an initiative of Germany and the United States of America. This was the third international judicial seminar to be held at De Ruwenberg facilitated by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. The seminar was attended by thirty-one judges from seven jurisdictions (England and Wales (2), France (3), Germany (15), Netherlands (2), Scotland (1), Sweden (3), United States of America (5)), thirteen experts from Central Authorities and Ministries and four members of the Permanent Bureau. The Conclusions and Recommendations set out below, which were agreed unanimously, are those of the thirty-one judges.

1. Concentration of jurisdiction and judicial training

The considerable advantages to be gained in Hague Convention cases by a concentration of jurisdiction within a limited number of courts is re-emphasised.

The progress in this direction already made in certain Contracting States is welcomed; so too is the consideration being given to this matter in other States.

It is particularly important that judges concerned in Hague proceedings be offered appropriate training or briefing.

2. Securing the voluntary return of the child

Measures employed to assist in securing the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues

Conclusions et recommandations du séminaire judiciaire international sur la Convention de la Haye de 1980 : De Ruwenberg, Pays-Bas

Le séminaire judiciaire international a eu lieu du 20 au 23 octobre 2001, sur initiative de l'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique. Il s'agit du troisième séminaire judiciaire international se déroulant à De Ruwenberg, facilité par le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. Trente et un juges venant de sept ressorts (Allemagne (15), Angleterre et Pays de Galles (2), Ecosse (1), Etats-Unis (5), France (3), Pays-Bas (2) et Suède (3)), treize experts venant des Autorités centrales et des Ministères, ainsi que quatre membres du Bureau Permanent ont participé au séminaire. Les Conclusions et Recommandations suivantes ont été acceptées à l'unanimité par les trente et un juges présents.

1. Concentration de la compétence juridictionnelle et formation des juges

L'accent est mis à nouveau sur les avantages considérables que comporte la concentration de la compétence juridictionnelle auprès d'un nombre limité de tribunaux pour le traitement des demandes fondées sur la Convention de La Haye.

Les progrès déjà réalisés à cet égard dans certains Etats contractants sont salués ainsi que, l'attention portée actuellement à la question par d'autres Etats.

Il est particulièrement important d'offrir aux autorités judiciaires impliquées dans les procédures conventionnelles une formation ou des instructions appropriées.

2. Assurer la remise volontaire de l'enfant

Les mesures employées pour aider à assurer le retour volontaire de l'enfant ou pour

are encouraged but should not result in any undue delay in return proceedings.

3. *Speed of Hague procedures, including appeals*

The judges present endorse the Conclusions and Recommendations of the March 2001 Fourth Meeting of the Special Commission to Review the Operation of the 1980 Convention:

- underscoring the obligation (Article 11) of Contracting States to process return applications expeditiously, and that this obligation extends also to appeal procedures;
- calling upon trial and appellate courts to set and adhere to timetables that ensure the speedy determination of return applications; and
- calling for the firm management by judges, both at trial and appellate levels, of the progress of return proceedings.

4. *Article 13, paragraph 1b)*

The "grave risk" defence in Article 13 1b) of the Convention has generally been narrowly construed. It is in keeping with the objectives of the Convention, as confirmed in the Explanatory Report by Elisa Pérez-Vera, to interpret this defence in a restrictive fashion.

A refusal to return a child on the basis of Article 13 1b) should not be contemplated unless all the available alternative methods of protecting the child have been considered by the court and found to be inadequate.

5. *Protection of the returning child*

When considering measures to protect a child who is the subject of a return order (and where appropriate an accompanying

parvenir à une solution amiable ne doivent pas engendrer de retards injustifiés dans la procédure de retour.

3. *Rapidité des procédures, y compris des recours*

Les juges participants entérinent les Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale de mars 2001 sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980:

- soulignant l'obligation des Etats contractants (article 11) de traiter les demandes de retour de l'enfant rapidement, et rappelant que cette obligation s'étend aussi aux procédures de recours;
- invitant les tribunaux de première et deuxième instance à se fixer des délais et à les respecter afin d'assurer un traitement accéléré des demandes de retour;
- et demandant aux autorités judiciaires de suivre rigoureusement le déroulement des procédures de retour de l'enfant tant en première instance qu'en appel.

4. *Article 13, paragraphe 1b)*

L'exception de « risque grave » de l'article 13, paragraphe 1b) a, de manière générale, été interprétée de manière restrictive par les tribunaux des Etats contractants. Une interprétation restrictive de cette exception permet de respecter les objectifs de la Convention, comme le corrobore le Rapport explicatif de Mme Elisa Pérez-Vera.

Un refus d'ordonner le retour sur la base de l'article 13, paragraphe 1b) ne devrait pas être envisagé, à moins que toutes les méthodes alternatives de protection de l'enfant n'aient été exploitées par le tribunal, qui les aura considérées comme inadéquates.

5. *Assurer la protection de l'enfant dans le cadre de son retour*

Lorsqu'un tribunal examine les mesures de protection de l'enfant dans le cadre de son retour (et du retour du parent

parent), a court should have regard to the enforceability of those measures within the country to which the child is to be returned. In this context, attention is drawn to the value of safe-return orders (including "mirror" orders) made in that country before the child's return.

6. Follow-up studies

More "follow-up" research, tracking the course of events following the making of return orders would be of great value to the judiciary.

7. Interim jurisdiction to make contact/access orders

A court having jurisdiction to deal with an application for the return of a child should also have authority to consider an interim application for contact/access pending the determination of the return proceedings. In this context the potential advantages of the 1996 Hague Convention on Child Protection, as an adjunct to the 1980 Hague Convention, are recognised.

8. Liaison Judges

The growth of the network of liaison judges is noted as a significant aid to international judicial communication, collaboration and understanding.

9. INCADAT

The establishment of INCADAT and its free availability on the internet are welcomed by judges as an important contribution to the spread of knowledge about the Convention and as a means of promoting consistent interpretation of the Convention internationally. States Parties are encouraged to collaborate with the

accompagnateur, le cas échéant), il devrait prendre en compte la possibilité pour de telles mesures d'être exécutées au sein de l'Etat vers lequel l'enfant doit être renvoyé. Dans ce cadre, il convient de souligner l'importance des décisions permettant un retour sans danger de l'enfant (*safe return orders*), incluant les «décisions miroir» (*mirror orders*), qui ont été rendues dans cet Etat avant le retour de l'enfant.

6. Travaux de suivi

Procéder à davantage de travaux de suivi, retraçant le cours des événements suite à la décision de retour, serait d'une grande utilité pour les juges.

7. Compétence juridictionnelle intérimaire pour se prononcer sur le droit de visite/droit d'entretenir un contact

Un tribunal ayant compétence pour traiter d'une demande de retour d'un enfant devrait également avoir compétence pour examiner une demande intérimaire de droit de visite/droit d'entretenir un contact, en attendant l'issue de la procédure de retour. Dans ce contexte, les avantages potentiels de la Convention de La Haye de 1996 sur la protection des enfants, en complément de la Convention de 1980, sont reconnus.

8. Juges de liaison

L'expansion du réseau de juges de liaison est envisagée comme un outil significatif pour favoriser communication, collaboration et compréhension entre juges au niveau international.

9. INCADAT

Les juges reconnaissent que la création d'INCADAT et son accès gratuit sur l'Internet constituent un outil contribuant de manière significative à l'élargissement des connaissances liées à la Convention, ainsi qu'un moyen de promouvoir une

Permanent Bureau to explore possible sources of funding or material assistance to assist in the completion of INCADAT and to secure its position for the future.

10. The Judges' Newsletter on International Child Protection

The establishment of the Judges' Newsletter on International Child Protection as a biannual publication is welcomed. Liaison and other recipient judges will ensure circulation to the specialist judiciary in their respective jurisdictions.

11. Consulting the judiciary on changes in the law

Legislative processes, which concern the international protection of children, including those within the European Union, should be structured in a way, which allows for timely and appropriate consultation with those elements of the judiciary with experience in the field who will have the responsibility of applying new laws or regulations.

12. International Judicial Seminars

The De Ruwenberg seminar has offered an opportunity for judges and experts from seven jurisdictions to explain and compare the operation of the 1980 Hague Convention in their countries, to share experiences and to develop the mutual confidence necessary for the operation of international instruments of this kind. The Hague Conference is invited to facilitate more international judicial conferences of this nature. States Parties are asked to recognise the importance of such events in reinforcing the international protection of their children, and to make available the necessary funding.

interprétation cohérente de la Convention au niveau international. Les Etats contractants sont encouragés à collaborer avec le Bureau Permanent pour rechercher des sources de financement ou une assistance matérielle, susceptibles d'être fournies pour compléter INCADAT, et pour garantir sa position pour l'avenir.

10. La Lettre des juges sur la protection internationale de l'enfant

La création et la publication semestrielle de la lettre des juges sur la protection internationale de l'enfant sont saluées. Les juges de liaison et autres juges destinataires devront s'assurer de la diffusion du Bulletin auprès des juges spécialisés de leurs juridictions respectives.

11. Consultation des juges sur les changements dans la législation

Les procédures législatives relatives à la protection internationale des enfants, y compris celles établies au sein de l'Union Européenne, devraient être élaborées de telle sorte qu'il soit possible de consulter à temps et de manière adéquate ceux des juges qui ont de l'expérience dans le domaine et qui sont chargés de l'application de ces nouvelles lois et réglementations.

12. Séminaires judiciaires internationaux

Le Séminaire De Ruwenberg a constitué une occasion pour les juges et les experts de sept juridictions d'expliquer et de comparer le fonctionnement de la Convention de La Haye de 1980 dans leur Etat, d'échanger leurs expériences et de développer une confiance mutuelle nécessaire au fonctionnement de tels instruments internationaux. La Conférence de La Haye est invitée à organiser davantage de conférences judiciaires internationales de cette nature. Il est demandé aux Etats parties de reconnaître l'importance de tels événements pour le renforcement de la protection internationale de leurs enfants, ainsi que de rendre disponibles les fonds nécessaires.

13. Dissemination of the work of this seminar

Acknowledging the great value of this seminar to all delegates, each participating jurisdiction will take appropriate steps to disseminate its conclusions domestically.

Extract from the French Report on the De Ruwenberg Judicial Seminar

Justice C. Gaudet, Justice D. Martin Saint Léon and Justice M.C. Celeyron-Bouillot (France)

The objectives of the Seminar

The principal objective sought by the organisers [of the Seminar] was to facilitate contact between judges from the different countries signatory to the 1980 Convention to enable an exchange on their practices when they are seized of a return action founded on the Convention, the idea being to multiply the personal contacts, and thereby diminishing the distrust of certain foreign judicial systems.

The participants at the De Ruwenberg seminar after rigorous discussions.

The good application of the Convention assumes, in effect, that the judge is able to transcend his "judicial nationalism". This is accomplished notably by a rigorous analysis of the facts that, in most of the cases, would require an order that the parent of the same nationality and, as the judge must return the child that she has removed, to the other parent, a foreigner who is relying on a

13. Diffusion des travaux du séminaire

Reconnaissant la grande valeur du séminaire pour tous les délégués, chaque participant est invité à entreprendre les démarches nécessaires pour que les conclusions de ce séminaire soient diffusées au niveau national.

Extrait du rapport français du Séminaire pour juges De Ruwenberg

par les juges Catherine Gaudet, Dominique Martin-Saint Léon et Marie-Caroline Celeyron-Bouillot (France)

Les objectifs du colloque

L'objectif principal recherché par les organisateurs était de mettre en contact des magistrats de différents pays signataires de la Convention [1980] afin qu'ils puissent échanger sur leurs pratiques lorsqu'ils sont saisis d'une action en retour fondée sur la convention susdite, l'idée étant qu'en multipliant les contacts personnels, la défiance de certains à l'égard de systèmes juridiques étrangers, s'estomperait.

Les participants au séminaire De Ruwenberg après des discussions rigoureuses.

La bonne application de la Convention suppose en effet que le juge puisse transcender son "nationalisme judiciaire" notamment par une analyse rigoureuse des données qui, dans la plupart des cas, doit le conduire à ordonner au parent de même culture, à un compatriote, de remettre l'enfant qu'il a emmené avec lui, à l'autre parent, à l'étranger qui dépend d'un système

judicial system which he likely thinks is less reliable and protective than his own.

This question of the confidence of the judge in his foreign counterpart is at the heart of the problem since one of the basic principles of international conventions in matters of child abduction is that the judge of the requested country does not have jurisdiction to decide on matters relating to custody. This competence is only relevant for the judicial or administrative authority of the country of habitual residence.

One understands better, after having summarily put in practice these "psycho-juridiques", that the convention clauses which set out the exceptions or special conditions to the return of the child must be interpreted without undermining the objectives of the Convention. In fact, even with the best of intentions, the judge is likely to find excellent reasons to refuse the return and the less confidence he has in the institutions of the requesting country the easier it is to find objections to return.

On this issue, the seminar has completely satisfied this objective of reassurance while allowing very thorough and direct exchanges between the participants, notably through a case study that had been communicated in advance.

...

The attendance of 31 judges and 13 experts from seven jurisdictions at De Ruwenberg provided for interesting debates and exchanges.

La participation de trente et un juges et de treize experts de sept ressorts à De Ruwenberg a occasionné des débats et des discussions intéressants.

judiciaire dont il peut être enclin à penser qu'il est moins performant et protecteur que le sien.

Cette question de la confiance du juge dans son homologue étranger est au cœur du problème puisque l'un des principes fondamentaux des conventions internationales en matière d'enlèvement d'enfant est que le juge du pays d'exil n'a aucune compétence pour régler le conflit de fond relatif à la garde, ce contentieux relevant de la seule autorité judiciaire ou administrative du pays de résidence habituelle.

Justice James Garbolino (United States) and Professor Siegfried Willutzki (Germany) masterfully facilitated discussions at the De Ruwenberg international judicial seminar.

L'honorable juge James Garbolino (Etats-Unis) et professeur Siegfried Willutzki (Allemagne) ont admirablement facilité les discussions au séminaire judiciaire international De Ruwenberg

On comprend mieux, après avoir sommairement mis en exergue ces ressorts "psycho-juridiques", que les clauses conventionnelles prévoyant des exceptions ou des conditions particulières au retour de l'enfant doivent être interprétées sans dénaturer l'objectif conventionnel. Le juge risque en effet, avec la meilleure intention du monde, de trouver d'excellent motifs de refuser le retour et moins il aura confiance dans les institutions du pays de retour plus il y trouvera d'objections.

De ce point de vue le séminaire a parfaitement rempli cet objectif de réassurance en permettant des échanges très denses et très directs entre les participants, ce à l'occasion notamment de l'étude d'un cas pratique qui avait été communiqué à l'avance.

...

Perspectives

One measures the richness brought by this seminar to the participants, through deepened understanding of the Convention, and the close contacts over three days.

Some items remain to be defined as for the participation of French judges in these seminars:

A training policy:

- from a training perspective, the participation at the seminars should be accessible to a large number of Family Judges, notably by **having different participants at each seminar**; the international context demands nevertheless a knowledge of foreign languages (primarily English), which is essential in order to gain the benefit from informal contacts with the judges of the other countries;
- it seems nevertheless illusory to form a group of family judges to a Convention with complicated mechanisms that necessitates another approach to foreign laws; it appears therefore desirable, in accordance with the recommendations made at the end of the seminar, to

Lord Iain Bonomy (Scotland) entertained the De Ruwenberg participants with a rendition of "Irish Eyes".

L'honorable juge Iain Bonomy (Ecosse) a offert un divertissement aux participants avec son interprétation de «Irish Eyes»

Perspectives

On mesure la richesse apportée par ce séminaire aux participants, à travers l'étude approfondie de la Convention, et les contacts intenses pendant trois jours.

Il reste des points à définir quant à la participation des juges français à ces séminaires:

Justice James Garbolino (United States) and Justice Marie-Caroline Celeyron-Bouillot (France) showed that their skills extend beyond the law at the De Ruwenberg seminar.

L'honorable juge James Garbolino (Etats-Unis) et professeur Siegfried Willutzki (Allemagne) ont admirablement facilité les discussions au séminaire judiciaire international De Ruwenberg

Une politique de formation :

- par son aspect formateur, la participation à ces séminaires devrait être accessible à un grand nombre de Juges aux affaires familiales, notamment par **un renouvellement des participants à chaque séminaire** ; le contexte international exige toutefois une connaissance de langues étrangères (et en premier lieu l'anglais), indispensable pour bénéficier des contacts informels avec les juges des autres pays;
- il semble toutefois illusoire de former l'ensemble des Juges aux affaires familiales à une convention aux mécanismes compliqués qui nécessite en outre une approche des droits étrangers; il apparaît donc souhaitable,

encourage **a concentration of cases** in specialised jurisdictions, at least regionally;

The creation of a permanent network:

Another objective of the seminar was to put forward a common perspective and to harmonise or co-ordinate practices. The seminars are an occasion to set forth recommendations, prepared by a group having a representative of each national delegation and therefore, in addition to the objective of training, should have the following goals:

1) to report in each country on projects of improvements, notably through suggestions to the chancellery, publicising information, and the availability of contacts;

2) to give to the judges applying the Convention, appropriate contacts in the signatory countries;

It would follow therefore that participation should extend to judges who are responsible for **permanently working with the Central Authority** which itself is too involved in the specific cases to be able to deliver legal information required by their foreign counterpart, or approach the judge in charge of the case. This permanence may be organised around a "liaison judge", as were designated by certain signatory countries (this is not to be confused with our liaison magistrates who are seconded to a foreign country); it would be even more useful to create a "liaison pool", grouping together three or four judges from different locations, which would allow a dissemination of the information and participation in activities of the Conference, and would stimulate a debate of internal issues.

It would suit this "pool" to include the correspondent for the "INCADAT" database for France, in charge of assembling the interesting French decisions concerning the implementation of the Convention. This correspondent has regrettably not yet been designated by France to the Permanent Bureau of the Hague Conference, and this, actually deprives the database of French decisions.

conformément aux recommandations prises à la fin du séminaire, de prévoir **une concentration de ce contentieux** sur des juridictions spécialisées, au moins au niveau régional;

La mise en place d'un réseau permanent:

Les séminaires ont également pour objectif de faire avancer une réflexion commune et d'harmoniser ou coordonner des pratiques ; ils sont l'occasion d'émettre des recommandations, préparées par un groupe comportant un représentant de chaque délégation nationale ; ils ont donc, au-delà d'un objectif de formation, l'ambition

1°) de rapporter dans chaque pays des projets d'améliorations, passant notamment par des suggestions à la Chancellerie, la diffusion d'information, la disponibilité aux contacts...

2°) de donner aux juges faisant application de la convention, des interlocuteurs privilégiés dans les pays étrangers adhérents ;

Il conviendrait donc qu'y participent aussi des juges chargés d'un **suivi permanent, distinctement de l'autorité centrale** qui est trop impliquée dans les cas d'espèce, pour pouvoir délivrer des informations juridiques demandées par ses homologues étrangers, ou approcher le juge chargé de l'affaire. Cette permanence pourrait être organisée autour d'un "magistrat de liaison", tels qu'il en a été désigné par certains pays adhérents (à ne pas confondre avec nos magistrats de liaison qui sont au contraire des magistrats détachés dans un pays étranger); il serait même plus approprié de constituer un "**pool de liaison**", regroupant trois ou quatre juges géographiquement dispersés, ce qui permettrait une répartition du suivi et des participations aux activités de la conférence, et nourrirait un débat d'idées internes.

Il conviendrait qu'à ce "pool" appartienne le **correspondant de la base "INCADAT"** pour la France, chargé de rassembler les décisions françaises intéressant l'application de la Convention. Ce correspondant n'a pas encore été désigné par la France, ce que déplore le Bureau Permanent de la Conférence de la Haye, et ce qui, surtout, prive actuellement cette base de donnée des décisions françaises.

Affirmation of the French presence

The last minute assembly of a small English and German-speaking French delegation, knowledgeable of the Convention, looking for dialogue with the foreign counterparts, and open to research of solutions, has visibly impressed the organisers of the seminar.

It has become clear to us that we must seize all opportunities to put forward legal reasoning and professional experience while participating in a permanent and organised manner in international initiatives promoting the **dialogue between judges from different countries and legal systems**.

This French presence appears equally very desirable (and delicate) in situations where there will be discussion of different approaches to **judicial decisions based on international conventions and on community law**.

...

Emerging Challenges: Application of International Law in Canadian Courts: Montréal, Canada

The Honourable Jacques Chamberland, Judge at the Court of Appeal of Québec (Canada)

From 9 until 12 November 2001, a symposium entitled 'Emerging Challenges: Applications of International Law in Canadian Courts' was held in Montréal, Canada, as a joint initiative of the National Judicial Institute of Canada, the Canadian Chapter of the International Association of Women Judges and the Faculty of Law of McGill University. One of the workshops presented in the framework of this important symposium concerned the application in Canadian law of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

The Honourable Justice Robyn M. Diamond and the Honourable Justice Jacques

L'affirmation de la présence française

La constitution en dernière minute d'une petite délégation française anglophone et germanophone, connaissant la convention, cherchant le dialogue avec les homologues étrangers, et ouverte à des recherches de solutions, a visiblement impressionné les organisateurs du séminaire.

Il nous est clairement apparu la nécessité de saisir toutes les occasions de faire entendre le raisonnement juridique, l'expérience professionnelle française, en étant présents de façon pérenne et organisée dans des initiatives internationales pratiquant le **dialogue entre juges de différents pays et systèmes légaux**.

Cette présence française apparaît également très souhaitable (et délicate) dans des instances où pourraient entrer en **concurrence des dispositions juridiques issues de conventions internationales et du droit communautaire**.

...

Nouveaux défis: l'application des textes internationaux en droit canadien, Montréal, Canada

par l'honorable juge Jacques Chamberland, Juge à la Cour d'appel du Québec (Canada)

Du 9 au 12 novembre 2001, se tenait à Montréal, Canada, un colloque intitulé «Nouveaux défis: L'application des textes internationaux en droit canadien», une initiative conjointe de l'Institut national de la magistrature du Canada, du chapitre canadien de l'Association internationale des femmes juges et de la Faculté de droit de l'Université McGill. L'un des ateliers présentés dans le cadre de cet important colloque portait sur l'application en droit canadien de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*.

Madame la juge Robyn M. Diamond et monsieur le juge Jacques Chamberland, tous

Chamberland, both members of the Canadian delegation to the Fourth Meeting of the Special Commission to review the practical operation of the Convention held in the Hague in March 2001, participated in this workshop, in the company of Professor Martha F. Bailey (Queen's University, Kingston, Canada). Justice Diamond informed the participants, and solicited their reactions, with regard to the recommendations emanating from the work of the Special Commission and concerning more particularly the judicial process and the role of judges in matters relating to international abduction of children (Recommendations 3.1 to 3.11; 5.5 to 5.7; and finally, 8.1 to 8.3).

For his part, Justice Chamberland discussed with the participants the origin of the Convention, the spirit that guides it, its success and, paradoxically, its fragility. He warned the judges present to guard against the most serious danger that confronts the Convention, namely judicial nationalism. Here is the text used by Justice Chamberland as the basis for his presentation:

As a result of a Canadian initiative, the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* was adopted in the beginning of the 1980s to guard against the increasing number of international child abductions by one parent, in violation of the right of custody exercised by the other parent. The parent that removes the child may harbour the hope of obtaining from the authorities of the country where he/she takes refuge the right of custody; he/she may often attempt to obtain a judicial or administrative decision of the State of refuge to legalise the position thus created in fact; he/she has chosen the jurisdiction that will judge the matter, a jurisdiction that, presumably, he/she considers favourable to his/her position.

The Convention has been conceived so as to deprive the actions taken by the abducting parent of all practical and judicial consequences. The mechanism set up is simple: to re-establish the *status quo*, with the "immediate return of the wrongfully removed or retained children" to their "habitual residence", so that the final decision on their custody may be made by the competent authorities.

les deux membres de la délégation canadienne à l'occasion de la 4^e Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention tenue à La Haye au mois de mars 2001, participaient à cet atelier, en compagnie de la professeure Martha F. Bailey (Queen's University, Kingston, Canada). Madame la juge Diamond a informé les participants, et sollicité leurs réactions, à l'égard des recommandations émanant des travaux de la commission spéciale et concernant plus particulièrement le processus judiciaire et le rôle des juges en matière d'enlèvement international d'enfants (les recommandations 3.1 à 3.11; 5.5 à 5.7; et enfin, 8.1 à 8.3).

Pour sa part, monsieur le juge Chamberland a discuté avec les participants de la genèse de la Convention, de l'esprit qui l'anime, de son succès et, paradoxalement, de sa fragilité. Il a mis les juges présents en garde contre le danger le plus sérieux qui guette la Convention, soit le nationalisme judiciaire. Voici le texte qui a servi de base à la présentation du juge Chamberland:

Résultat d'une initiative canadienne, la *Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* a été adoptée au début des années 1980 pour lutter contre le développement des enlèvements internationaux d'enfants par un des parents, en violation du droit de garde exercé par l'autre parent. Le parent qui déplace l'enfant a l'espoir d'obtenir des autorités du pays où il se réfugie le droit de garde sur celui-ci; il tentera souvent d'obtenir qu'une décision judiciaire ou administrative de l'Etat de refuge légalise la situation de fait ainsi créée; il a choisi la juridiction qui va juger de l'affaire, une juridiction que, par principe, il considère favorable à ses prétentions.

La Convention a été conçue de façon à priver les actions du parent enleveur de toute conséquence pratique et juridique. Le mécanisme mis en place est simple: rétablir le *statu quo ante*, moyennant le «retour immédiat des enfants déplacés ou retenus illicitement» au lieu de leur «résidence habituelle», de façon à ce que la décision finale sur leur garde y soit prise par les autorités compétentes.

À la différence de plusieurs autres conventions internationales, la Convention

Contrary to several other international conventions, the Convention only provides broad principles - in fact, it sets out only one, in the preamble, that of the paramount importance of the interest of the child for all the questions relative to his custody. The Convention sets up a mechanism, for the international framework, to assure the return of removed children to their place of habitual residence (and equally, to assure the effective exercise of access rights). The effective functioning of this mechanism constitutes the "raison d'être" of this international instrument.

Seventy-two countries are Contracting States to the Convention. It is a phenomenal success. This success is secured by its simplicity and by the effectiveness of the mechanism set up. However, this success should not be short-lived. The danger that threatens the Convention has a name: judicial nationalism. Judges are both the source of the problem and the key to its solution. Judges must avoid judicial isolation; it is necessary for them to open their mind on the world. This is, I believe, the message of the Supreme Court of Canada in the case *Baker v. Canada*, [1999] 2 S.C.R. 817.

The success of the Convention depends essentially on the confidence that the signatory States, and their courts, show in one another. Judicial nationalism is an evil from which the Convention has to be safeguarded.

The success of the Convention depends also on a certain uniformity - at the international level - in the interpretation of its key concepts. I have in mind here the notions of "habitual residence", of "wrongful removal", and the few exceptions to the principle of the immediate return of the children to the country of their habitual residence. The effectiveness of the mechanism set up by the Convention depends, in a wide measure, on this international cohesion. Any erosion of this cohesion would create mistrust and, eventually, the appearance of juridical borders between the members of the international community. In fact, why have confidence in a court that does not interpret the Convention as we do? Why show strictness towards the abducting parent that appears before us while the courts of the

ne fait pas qu'énoncer des grands principes - de fait, elle n'en énonce véritablement qu'un seul, dans le préambule, celui de l'importance primordiale de l'intérêt de l'enfant pour toutes les questions relatives à sa garde. La Convention met en place un mécanisme, à l'échelle internationale, pour assurer le retour des enfants déplacés au lieu de leur résidence habituelle (et également, pour assurer l'exercice effectif des droits de visite). Le fonctionnement du mécanisme conventionnel constitue la raison d'être de cet instrument international.

À ce jour, 72 pays sont parties à la Convention. Il s'agit d'un succès phénoménal. Ce succès est intimement lié à la simplicité et à l'efficacité du mécanisme mis en place. Mais, il ne faut pas que ce succès soit éphémère. Le danger qui menace la convention porte un nom: le nationalisme judiciaire. Les juges sont à la fois la source de ce problème, et sa solution. Les juges doivent éviter l'isolement juridique; il leur faut s'ouvrir l'esprit sur le monde. C'est ici, je crois, que le message de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Baker c. Canada*, [1999] 2 R.C.S. 817 nous touche.

Le succès de la Convention dépend essentiellement de la confiance que les Etats adhérents, et leurs tribunaux, se portent les uns envers les autres. Le nationalisme judiciaire est un mal dont il faut absolument mettre la Convention à l'abri.

Le succès de la Convention dépend aussi d'une certaine uniformité - au plan international - dans l'interprétation de ses concepts clefs. Je pense ici aux notions de «résidence habituelle», de «déplacement illicite», et aux quelques exceptions au principe du retour immédiat des enfants au lieu de leur résidence habituelle. L'efficacité du mécanisme mis en place par la Convention dépend, dans une large mesure, de cette cohésion internationale. L'effritement de cette cohésion entraînerait la méfiance et, éventuellement, l'apparition de frontières juridiques entre les membres de la communauté internationale. En effet, pourquoi faire confiance à un tribunal qui n'interprète pas la Convention comme nous? Pourquoi faire preuve de rigueur envers le parent enleveur qui comparait devant nous alors que les tribunaux du pays requérant ne font pas preuve de la même rigueur?

requesting country do not show the same strictness? Why interpret restrictively the exceptions in the Convention while other jurisdictions - and notably those of the country towards which the child is to be returned - interpret the same in a wide and liberal manner? Why return our children to these countries that always find a new manner not to return to us the children that have taken refuge in these countries?

The danger is real and always threatening.

I propose three means for us to prevent from this threat. First, it is necessary to analyse the pertinent articles of the Convention, and of the implementing legislation with vigour, and to apply them to the circumstances of each case in light of the objectives and philosophy of the Convention. Second, in cases of doubt as to the interpretation of an Article of the Convention, do not hesitate to receive inspiration from the Explanatory Report of the Convention prepared by Professor Mme Elisa Pérez-Vera. This report is designed to enlighten those that have to apply the Convention on the meaning behind the principles. It is necessary to recall, of course, that this Explanatory Report does not have the approval of the Hague Conference and that it can, in a certain measure, reflect a subjective assessment of the text from the author. Third, do not hesitate to exchange with your foreign judicial colleagues, and in particular with those that work in the countries with which our nationals maintain sustained links; it is necessary also to inform oneself continually of what occurs on the international judicial scene.

In this regard, I point out the existence of three tools: (1) a database of decisions created by the Hague Conference on Private International Law (<<http://www.incadat.com>>). The essential components of INCADAT - The International Child Abduction Database - are the summaries, in French and in English, of important judicial decisions made in application of the Convention. It is an excellent research tool; (2) the reports of Special Commissions that the Hague Conference convenes every four years to review the operation of the Convention. This year, for the first time, judges were called to participate in the work of this Commission. The exchanges have concerned

Pourquoi interpréter restrictivement les exceptions prévues dans la Convention alors que les autres juridictions - et notamment celles du pays vers lequel l'enfant serait retourné - les interprètent de façon large et libérale? Pourquoi retourner nos enfants vers ces pays qui, eux, trouvent toujours une nouvelle manière de ne pas nous retourner les enfants qui s'y sont réfugiés?

Le danger est réel et toujours menaçant.

Je propose trois moyens pour nous en prévenir. Premièrement, il faut analyser les dispositions pertinentes de la Convention, et des différentes lois de mise en vigueur, et les appliquer aux circonstances de chaque espèce à la lumière des objectifs et de la philosophie de la Convention. Deuxièmement, en cas de doute quant au sens d'une disposition conventionnelle, il ne faut pas hésiter à s'inspirer du Rapport explicatif de la Convention préparé par madame la professeure Elisa Pérez-Vera. Ce rapport est destiné à éclairer ceux qui ont à appliquer la Convention sur la teneur de ses dispositions. Il faut se rappeler, bien sûr, que ce rapport explicatif n'a pas été approuvé par la Conférence de La Haye et qu'il peut, dans une certaine mesure, refléter une appréciation subjective des textes de la part de son auteure. Troisièmement, il ne faut pas hésiter à échanger avec nos collègues juges de l'étranger, et en particulier avec ceux qui œuvrent dans les pays avec lesquels nos ressortissants entretiennent des liens soutenus; il faut aussi s'informer sans cesse de ce qui se passe sur la scène judiciaire internationale.

À cet égard, je souligne l'existence de trois outils: 1) la base de données créée par la Conférence de La Haye de droit international privé (<<http://www.incadat.com>>). Les composants essentiels d'INCADAT - International Child Abduction Database - sont les résumés, en français et en anglais, des décisions judiciaires importantes rendues en application de la Convention. Il s'agit d'un excellent outil de recherche; 2) les rapports des commissions spéciales que la Conférence de La Haye tient tous les quatre ans pour faire le point sur le fonctionnement de la Convention au quotidien. Cette année, pour la première fois, les juges étaient appelés à participer aux travaux de cette commission. Les échanges ont porté sur tous les aspects

all aspects surrounding the functioning of the Convention and have allowed delegations present to point out the current practices that are detrimental to the successful functioning of the Convention, and the practices most likely to improve its functioning; all of this information is accessible on the web site of the Conference at <http://www.hcch.net>; (3) the Judges' Newsletter. This publication aims to inform the judges of recent judicial developments in interpretation of the Convention. The judges are invited to contribute to this publication. It is another tool to facilitate exchanges between judges at the international level, one way to assure a long term harmonious interpretation of the Convention.

In conclusion, I should say that the Convention is a wonderful tool and an extremely effective one to dissuade parents from attempting to take the law into their own hands by removing their child without the agreement of the parent with whom they share custody or, worse still, without the agreement of the parent that has sole custody. But, at the same time, this is a fragile tool because it rests ultimately on the trust, deference, and respect that the States, and their courts, show one another. This mutual trust, deference, and respect and, hence, the effectiveness of the Convention are based on a relatively harmonious and coherent interpretation of its provisions. Judicial nationalism is proscribed. It is necessary, in this respect, to rely on the solidarity of the international judicial community.

California Conducts Special Training for Judges in Hague Cases

The Honourable Justice James Garbolino, Presiding Judge of the Superior Court of California (United States)

The Center for Judicial Training and Research, California's judicial education agency, conducted a comprehensive seminar for judges in handling Hague Convention

du fonctionnement de la Convention et ils ont permis aux délégations présentes de faire le point sur les pratiques actuelles qui nuisent au bon fonctionnement de la Convention, de même que sur les pratiques les plus susceptibles d'en améliorer le fonctionnement; toutes ces informations sont accessibles sur le site de la Conférence au <http://www.hcch.net>; 3) la Lettre des juges (en anglais, The Judges' Newsletter). Cette publication vise à informer les juges des développements juridiques récents en matière d'interprétation de la Convention. Les juges sont invités à contribuer à cette publication. Il s'agit d'un autre outil visant à favoriser les échanges entre juges au niveau international, seule façon d'assurer à long terme une interprétation harmonieuse de la Convention.

En conclusion, je dirais que la Convention est un outil merveilleux et redoutablement efficace pour dissuader les parents qui seraient tentés de prendre la loi en main et de déplacer leur enfant sans l'accord du parent avec lequel ils partagent la garde ou, pire encore, sans l'accord du parent qui en a la garde exclusive. Mais, en même temps, c'est un outil fragile puisqu'il ne repose en définitive, que sur la confiance que les Etats, et les tribunaux, se portent les uns envers les autres. Cette confiance et, partant, l'efficacité de la Convention passent par une interprétation relativement harmonieuse et cohérente de ses dispositions. Le nationalisme judiciaire est à proscrire. Il faut, à cet égard, s'en remettre à la solidarité de la communauté judiciaire internationale.

Californie: Formation spéciale des autorités judiciaires sur les affaires fondées sur la Convention de La Haye

par l'honorable juge James Garbolino, Juge président à la Cour supérieure de Californie (Etats-Unis)

Du 20 au 21 mars 2002, à Long Beach, Californie, le Centre de formation et de recherche judiciaire, agence californienne de formation des juges, a organisé un séminaire

cases on March 20 to 21, 2002 at Long Beach California. Twenty-five judges and commissioners participated in the seminar. The judges who were in attendance will be made available to neighboring courts in California for handling of Hague cases upon request of the Presiding Judge of the county court hearing the case.

destiné aux juges traitant d'affaires fondées sur la Convention de La Haye. Vingt-cinq juges et délégués ont participé au séminaire. Pour le traitement d'une affaire fondée sur la Convention de La Haye, les noms des juges qui étaient présents pourront être communiqués aux tribunaux voisins de Californie, sur demande du juge Président du tribunal régional chargé de l'affaire.

Professor William Duncan addressing the Californian Judges

Professeur William Duncan s'adressant aux juges de Californie.

The judges received advance preparation for the training through a set of audio CD's which described the basic principles of the Convention, the case for return, defences and international trends. The CD's included interviews of noted experts in the field including Adair Dyer, Lord Justice Mathew Thorpe, Justice Joseph Kay, Professor William Duncan, Linda Silberman, and Mary Marshall.

Pour les préparer à la formation, les juges ont reçu préalablement un set de disques compacts audio décrivant les principes de base de la Convention, le cas de retour, les exceptions et les tendances internationales. Les enregistrements contenaient des entretiens avec des experts qualifiés, dont Adair Dyer, Lord Justice Mathew Thorpe, Hon. Joseph Kay, Professeur William Duncan, Linda Silberman et Mary Marshall.

The format for the seminar was informal, with emphasis on studying hypothetical cases, international decisions interpreting the Convention, and the response of foreign courts to typical types of fact patterns. The students received binders with essential written information gathered from previous seminars at De Ruwenberg, Common Law Judicial Conference held in Washington DC, from the Fourth Special Commission

Le séminaire, informel, mettait l'accent sur l'étude de cas hypothétiques, de décisions internationales interprétant la Convention et sur l'attitude des tribunaux étrangers face à des situations de fait typiques. Les participants ont reçu un document contenant des informations essentielles sur les séminaires précédents: De Ruwenberg, la conférence judiciaire de *Common Law* tenue à Washington DC et la quatrième Commission spéciale.

Seminar Participants – Long Beach, California, March 21, 2002

Les participants du séminaire - Long Beach, Californie, 21 mars 2002

Topics presented at the seminar included the fundamentals for the case for return, the role of the Central Authority, defences in general, and article 13(1)(b) defences in particular. The concepts of undertaking and mirror image orders were also discussed. Of particular interest were the sessions on judicial communications. While California judges are quite familiar with contacting other U.S. judges, the concept of initiating judicial communications across international boundaries was well-received. Professor Duncan explained the benefits of using INCADAT, and as a result, several California judges have already signed up to use that database. The seminar speakers included William Duncan from the Permanent Bureau, Martha Hutchens from the U.S. State Department, Judge Aviva Bobb, Supervising Family Law Judges from Los Angeles, and Judge James D. Garbolino. The seminar was also attended by officials from the California Center for Judicial Training and Research, and the National Judicial College in Reno, Nevada.

The seminar was held in conjunction with California's annual Family Law Institute, a four day conference attended by approximately 225 judges and commissioners hearing family law cases in California.

As a result of this seminar, an internet e-mail listserv group was formed by the California judges for the purpose of discussing Hague issues. The group wishes to invite any judges interested in participating in the list to contact the list administrator, Judge Garbolino at jgarbolino@earthlink.net. Membership on the list will be limited to judicial officers (judges and commissioners or magistrates), and a select number of experts.

Les sujets traités portaient sur les principes de base du cas de retour, du rôle de l'Autorité centrale, des exceptions en général et de l'exception de l'article 13 par. 1 b) en particulier. Les concepts de «*undertaking*» et d'ordonnance-miroir ont également été analysés. Les séances sur les communications judiciaires nous intéressent plus particulièrement. Si les juges californiens sont relativement habitués à prendre contact avec d'autres juges américains, l'idée de communiquer avec des autorités judiciaires au-delà des frontières internationales a été accueillie favorablement. Le professeur Duncan a présenté les avantages liés à l'utilisation d'INCADAT; le résultat est que plusieurs juges californiens se sont déjà inscrits pour utiliser la base de données. Parmi les intervenants: William Duncan du Bureau Permanent, Martha Hutchens du Département d'Etat des Etats-Unis, le juge Aviva Bobb, des juges superviseurs de droit de la famille de Los Angeles et le juge James Garbolino. Des délégués du Centre californien de formation et de recherche judiciaire, ainsi que du Collège judiciaire national de Reno, Nevada, ont également participé au séminaire.

Le séminaire a été organisé parallèlement avec l'Institut annuel californien de droit de la famille, une conférence de quatre jours, à laquelle ont participé approximativement 225 juges et délégués traitant de cas de droit de la famille en Californie.

Suite à ce séminaire, les juges californiens ont formé un groupe sur une liste électronique, afin de discuter des affaires relatives à la Convention de La Haye. Le groupe invite tout juge intéressé qui désire participer à cette liste à contacter l'administrateur de la liste, le juge Garbolino, jgarbolino@earthlink.net. Ne seront admis sur cette liste que des autorités judiciaires et un nombre sélectionné d'experts.

International Symposium - Missing, Abducted, Trafficked?

**Denise Carter, Director of
reunite (England)**

At the end of November 2001, 119 delegates from 20 countries travelled to France to attend a two day symposium hosted by UK charities reunite International Child Abduction Centre, and the National Missing Persons Charity, at Interpol's General Secretariat in Lyon.

The main aim of the symposium was to bring together international practitioners from law enforcement agencies and non-governmental organisations as well as lawyers and other professionals, to explore the opportunities for improved national systems and greater international co-operation in cases of missing, abducted and trafficked children.

The concluding statement from all three panels was that there is a need for a collective drive within each of our own domestic spheres to sensitise and mobilise public opinion, to raise the profile of these issues, and to create an environment in which racketeers in human beings find it increasingly difficult to continue their human trade. We need to persuade civil servants, involve private partners and encourage governments to allocate time, money and more resources: in short to demonstrate commitment to the issue of missing, abducted and trafficked children.

Symposium international - Disparition, enlèvement, trafic d'enfants?

**par Denise Carter,
directrice de Reunite
(Angleterre)**

Fin novembre 2001, 119 délégués de 20 Etats se sont rendus en France, à Lyon, au Secrétariat général d'Interpol, pour participer à un symposium de deux jours organisé par des fondations britanniques de Reunite: le Centre sur l'enlèvement

international d'enfants et la Fondation nationale pour les personnes disparues.

L'objectif principal du symposium était de rassembler des praticiens internationaux d'organismes d'exécution du droit et d'organisations non gouvernementales, ainsi que des juristes et d'autres professionnels, afin d'examiner comment améliorer les systèmes nationaux et accroître la coopération internationale dans les cas de disparition, d'enlèvement et de trafic d'enfants.

La conclusion tirée est qu'il faut un élan collectif dans chacune de nos sphères nationales, afin de sensibiliser et de mobiliser l'opinion publique, d'accentuer l'importance de ces questions et de créer un environnement dans lequel les trafiquants d'êtres humains se trouvent face à des obstacles sérieux. Il est nécessaire de persuader les officiers civils, d'impliquer les partenaires privés et d'encourager les gouvernements d'allouer du temps, de l'argent et davantage de ressources: en bref, montrer son engagement en matière de disparition, d'enlèvement et de trafic d'enfants.

Southern African Development Community Training Week

Reunite International Child Abduction Centre hosted the second stage of its Southern African Development Community (SADC) training programme in London in January 2002. Distinguished members of the judiciary, government and leading non-government organisations from 8 SADC States, namely Malawi, Seychelles, Mauritius, South Africa, Zimbabwe, Lesotho, Tanzania and Namibia, participated in the training week, as well as a representative from Uganda.

The delegation attended meetings at the Foreign and Commonwealth Office, The Child Abduction Unit, Lord Chancellor's Department, Interpol, Metropolitan Police, The Royal Courts of Justice, The Magistrates Courts, reunite and The Commonwealth Magistrates and Judges Association.

The aim of the training week was for the delegation to experience at a practical level how the Hague Convention is operated from a UK perspective and how the UK agencies involved in international parental child abduction work in their own specialist areas. A key learning from the training week was the importance of agencies working together and sharing best practice. The training week also enabled UK agencies to understand better the problems faced within Southern African States, not only with international parental child abduction but with child protection issues as a whole.

On 23 January a training seminar was held at the Commonwealth Institute where the floor was given to the Southern African delegates. The morning session was opened by The Honourable Justice Vuka Tshabalala, Judge President, Natal Provisional Division and the afternoon was opened by Rosie Winterton MP, Parliamentary Secretary, Lord Chancellor's Department.

Following the close of the training week (SADC Stage 2) it was agreed to form the reunite Southern African Child Protection Alliance which will focus on five key issues of child protection. Seven key members from the Southern African delegation were identified to assist reunite in the co-ordination of the Alliance.

Semaine de formation de la Communauté de développement sud-africaine

Le Centre international d'enlèvements d'enfants de Reunite a accueilli à Londres, en janvier 2002, la deuxième phase de son programme de formation système de la Communauté de développement sud-africaine (CDSA). Des membres distingués du judiciaire, des gouvernements et d'organisations non gouvernementales jouant un rôle majeur de huit Etats de la CDSA (le Malawi, les Seychelles, l'île Maurice, l'Afrique du Sud, le Zimbabwe, le Lesotho, la Tanzanie et la Namibie), ainsi qu'un représentant d'Ouganda, ont participé à cette semaine de formation.

La délégation a participé à des réunions dans les instances suivantes: *Foreign and Commonwealth Office, Child Abduction Unit, Lord Chancellor's Department, Interpol, Metropolitan Police, Royal Courts of Justice, Magistrates Courts, Reunite et the Commonwealth Magistrates and Judges Association.*

L'objectif de cette semaine de formation était que la délégation se rende compte en pratique du fonctionnement de la Convention de La Haye du point de vue britannique, ainsi que du travail des agences britanniques confrontées à des enlèvements internationaux d'enfants par l'un des parents, dans leur propre sphère de spécialité. Un enseignement important de cette semaine de formation a été de voir comment les agences travaillent en équipe et échangent des bonnes pratiques. Cette semaine a également permis aux agences du Royaume-Uni de mieux comprendre les problèmes que rencontrent les Etats d'Afrique du sud, non seulement en matière d'enlèvement international d'enfants par l'un des parents, mais aussi de protection de l'enfance en général.

Le 23 janvier, un séminaire de formation s'est tenu à l'Institut du Commonwealth, auquel ont pu s'exprimer des délégués sud-africains. La session du matin a été ouverte par l'honorable juge Vuka Tshabalala, Juge président, *Natal Provisional Division* et l'après-midi, par Rosie Winterton MP,

For further information on the Symposium or the SADC project, or for a copy of the conference papers and a full report, please contact reunite on: +44 (0)20 7375 3441 or reunite@dircon.co.uk

Secrétaire parlementaire, Département du Grand Chancelier.

Suite à la clôture de la semaine de formation (CDSA phase 2), un accord a porté sur la création de l'Alliance sud-africaine de protection des enfants de Reunite, qui se concentrera sur cinq aspects clés de protection de l'enfance. Sept membres clés de la délégation sud-africaine ont été choisis pour aider Reunite à coordonner l'Alliance.

Pour de plus amples informations sur le symposium, sur le projet CDSA ou pour obtenir un exemplaire des documents de la conférence et du rapport intégral, veuillez contacter Reunite: +44 (0)20 7375 3441 ou reunite@dircon.co.uk.

The International Children's Rights Protection Network

Submitted by Margie Cook, CEO (Australia)

The establishment of The International Children's Rights Protection Network highlights a unique opportunity for judges, lawyers and allied professionals to contribute their specialised expertise in a practical way through education and legal advocacy initiatives, especially in needy communities, to promote and protect the rights of children.

The Network was established in September 2001 under the auspices of the World Congress on Family Law and the Rights of Children and Youth. The Congress, an initiative of Australian judges and practitioners, held its inaugural meeting in Sydney in 1993. Subsequent meetings were held in San Francisco in 1997 and most recently in Bath, England in 2001.

The World Congress Board, under the Chairmanship of Justice Rodney Burr of the Australian Family Court and Stuart Fowler, a Sydney-based family lawyer, will oversee the work of the Network which will be managed by a CEO, Margie Cook.

The principal activities of the Network will focus on education and training, and legal advocacy. Among other things, the Network will represent or assist in the representation

Réseau international de protection des droits des enfants

par Margie Cook, Directrice générale (Australie)

L'établissement du Réseau international de protection des droits des enfants constitue une occasion unique pour les autorités judiciaires, les juristes et les professionnels concernés de mettre à profit leurs qualifications spéciales au niveau pratique, par une formation et des initiatives de représentation juridique, notamment dans des communautés dans le besoin, afin de promouvoir et de protéger les droits des enfants.

Le Réseau a été établi en septembre 2001 sous les auspices du Congrès mondial sur le droit de la famille et les droits des enfants. Sur initiative de juges et de praticiens australiens, le congrès s'était réuni pour la première fois à Sydney en 1993. Par la suite, des réunions ont eu lieu à San Francisco en 1997, et la plus récente à Bath, Angleterre, en 2001.

Le Comité du congrès mondial, sous la présidence du juge Rodney Burr du tribunal de la famille australien et Stuart Fowler, avocat de droit la famille à Sydney, supervisera le travail du Réseau qui sera géré par Margie Cook, Directrice générale.

Les principales activités du Réseau seront axées sur l'enseignement, la formation et les

of children in landmark cases; provide systems of pro bono representation, and provide training in the art of advocacy for a child. This work will be supported by a strong, complementary media advocacy policy.

Those interested in finding out more about the Network can log onto <<http://www.lawrights.asn.au>> or email the CEO on lawrights@capcon.com.au.

III. DEVELOPMENTS FOLLOWING THE HAGUE SPECIAL COMMISSIONS

The Permanent Bureau continues to support its existing Conventions. Following the Special Commissions of November 2000 and March 2001 to review the operation of the 1993 and the 1980 Conventions respectively, the Permanent Bureau has undertaken work in accordance with the Conclusions and Recommendations adopted by each Special Commission.

The Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption

The Permanent Bureau continues to provide support and advice to particular countries with a view to promoting the successful operation of the Convention. In hope that a more formalised approach may be adopted, a programme has been designed to provide information, advice and training to support the effective implementation of the Convention in Contracting States, and particularly to provide support in those Contracting States having few resources available for this purpose. The programme will respond to a real need to provide more structured technical assistance particularly to States of origin. The implementation of the

représentations juridiques (*legal advocacy*). Le Réseau représentera ou assistera entre autres à la représentation des enfants dans les cas marquants; fournira des systèmes de représentation juridique gratuite et proposer une formation sur les modes de représentation d'un enfant. Ce travail sera soutenu par une politique médiatique de représentation solide et complémentaire.

Pour de plus amples informations sur le Réseau, se rendre sur <<http://www.lawrights.asn.au>> ou envoyer un message électronique au Directrice générale sur lawrights@capcon.com.au.

III. DÉVELOPPEMENTS SUITES AUX RÉUNIONS DE LA COMMISSION SPÉCIALE

Le Bureau Permanent continue de promouvoir ses Conventions. Suite aux Commissions spéciales de novembre 2000 et de mars 2001 sur le fonctionnement des Conventions de 1993 et de 1980 respectivement, le Bureau Permanent a entrepris des travaux conformément aux Conclusions et Recommandations adoptées par chaque Commission spéciale.

La Convention de La Haye de 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

Le Bureau Permanent continue de soutenir et de conseiller les Etats individuels afin de favoriser un fonctionnement efficace de la Convention. Afin de pouvoir adopter une approche plus formalisée, un programme a été envisagé tendant à fournir des informations, des conseils et une formation, pour soutenir la mise en œuvre efficace de la Convention dans les Etats contractants, plus particulièrement à l'attention des Etats contractants qui ont peu de ressources disponibles à cette fin. Le programme répondra au besoin réel de fournir une assistance particulière technique plus

programme, however, remains subject to obtaining sufficient voluntary funding.

In accordance with recommendations from the 2000 Special Commission, work is ongoing in developing and piloting a draft statistical form and a model chart outlining the division of responsibilities under the Convention. Once finalised, the documents will be transmitted to all Central Authorities and posted on the Hague Conference website.

The Intercountry Adoption Statistical Database (ICASTAT) as well as the International Child Abduction Statistical Database (INCASTAT) are in the preliminary stages of development. The electronic databases, accessible through the website of the Hague Conference, will provide access to the annual statistics collected by the Permanent Bureau from the States Parties to both the 1993 and the 1980 Convention. The establishment of the databases has the following objectives: to make the statistical information provided by Contracting States readily accessible to all States, as well as to researchers and other interested persons; to make it possible to identify trends in cases arising under the Convention concerning, for example, the number of cases being handled under the Convention and their outcomes in the different Contracting States. It will also enable the annual statistics provided by States Parties to be made available promptly and in a form which allows the tracking of general trends. It is hoped that ICASTAT and INCASTAT will be internet-accessible prior to the end of the year.

The 1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

Following the Fourth Special Commission Meeting to review the practical operation of the 1980 Hague Convention, held at The Hague from 22 until 28 March 2001, and arising out of its Conclusions and Recommendations, the Permanent Bureau

structurée aux Etats d'origine. La mise en œuvre de ce programme dépend toutefois de l'obtention de fonds suffisants sur une base volontaire.

Conformément aux recommandations de la Commission spéciale de 2000, les travaux sur le développement d'un projet-pilote de formulaire statistique et d'un organigramme montrant la division des responsabilités en application de la Convention se poursuivent. Une fois complétés, ces documents circuleront parmi toutes les Autorités centrales et seront disponibles sur le site Internet de la Conférence.

La base de données statistique sur l'adoption internationale (ICASTAT), ainsi que la base de données statistique sur l'enlèvement d'enfants (INCASTAT) sont en cours de développement. Les bases de données électroniques seront accessibles sur le site Internet de la Conférence de La Haye et permettront d'accéder aux statistiques des Etats parties aux Conventions de 1993 et de 1980 recueillies sur une base annuelle par le Bureau Permanent. L'établissement de ces bases de données a plusieurs objectifs: faciliter l'accès à tous les Etats, ainsi qu'aux chercheurs et autres personnes intéressées, aux informations statistiques fournies par les Etats contractants; permettre l'identification de tendances dans les cas fondés sur la Convention, par exemple le nombre de cas traités en application de la Convention et leur issue dans les différents Etats contractants. Cela permettra également de rendre rapidement accessible les statistiques annuelles fournies par les Etats contractants, sous une forme qui permettra de dessiner ces tendances générales. Il est à espérer qu'ICASTAT et INCASTAT seront disponibles en ligne d'ici la fin de l'année.

La Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Suite à la quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye de 1980, qui s'est tenue à La Haye du 22 au 28 mars 2001, et suite à ses Conclusions et

has continued to work on a number of fronts.

The Good Practice Guide

Recommendation 1.16 of the Conclusions and Recommendations of the Fourth Special Commission meeting to review the operation of the 1980 Convention was as follows:

“1.16 Contracting States to the Convention should co-operate with each other and with the Permanent Bureau to develop a good practice guide which expands on Article 7 of the Convention. This guide would be a practical, “how-to” guide, to help implement the Convention. It would concentrate on operational issues and be targeted particularly at new Contracting States. It would not be binding nor infringe upon the independence of the judiciary. The methodology should be left to the Permanent Bureau.”

The Permanent Bureau decided in the first instance to begin work on two elements of the Good Practice Guide, the first dealing with Central Authority practices and the second with implementing measures. An

Marion Ely (Hague Conference/United States), Paul King (England and Wales), Caroline Gosselain (Hague Conference/Belgium), France Rémillard (Canada), Jennifer Degeling (Hague Conference/Australia) and Stéphan Javet (France) at the April 2002 Working Group for Central Authorities.

Marion Ely (Conférence de La Haye/Etats-Unis), Paul King (Angleterre et Pays de Galles), Caroline Gosselain (Conférence de La Haye/Belgique), France Rémillard (Canada), Jennifer Degeling (Conférence de La Haye/Australie) et Stéphan Javet (France) au groupe de travail des experts des Autorités centrales en avril 2002.

Ms Jennifer Degeling (Hague Conference/Australia), Justice Michael Hartmann (Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China) and Justice Catherine McGuinness (Ireland). Ms Degeling has been seconded by the Australian Government to work with the Permanent Bureau during 2002.

Mme Jennifer Degeling (Conférence de La Haye/Australie), l'honorable juge Michael Hartmann (Région administrative spéciale de Hong Kong de Chine) et l'honorable juge Catherine McGuinness (Irlande). Mme Degeling a été détachée par le Gouvernement australien pour travailler auprès du Bureau Permanent durant l'année 2002.

Recommandations, le Bureau Permanent a continué son travail sur plusieurs fronts.

Le Guide des bonnes pratiques

La Recommandation 1.16 des Conclusions et Recommandations de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement de la Convention de 1980 était la suivante:

«1.16 Les Etats contractants devraient coopérer entre eux et avec le Bureau Permanent pour élaborer un guide des bonnes pratiques qui développerait les principes posés par l'article 7 de la Convention. Il s'agirait d'un guide pratique explicatif ayant pour but de faciliter la mise en œuvre de la Convention. Il serait essentiellement consacré aux questions opérationnelles et destiné principalement aux nouveaux Etats contractants. Il n'aurait pas d'effet contraignant et n'empiéterait pas sur l'indépendance du pouvoir judiciaire. La méthodologie à suivre devrait incomber au Bureau Permanent».

Le Bureau Permanent a décidé de centrer son travail en premier lieu sur deux parties du Guide des bonnes pratiques, la première qui

initial draft of the section dealing with Central Authority practices was drawn up by Jennifer Degeling, a Principal Legal Officer, who has been seconded by the Australian Government to work with the Permanent Bureau during 2002. This draft has already been discussed with a number of Central Authorities appointed under the 1980 Convention, and it has been further examined in a meeting attended by representatives of sixteen Central Authorities, convened by the Permanent Bureau in The Hague on 12 and 13 April 2002.⁴ The Working Group of Central Authority experts represented a broad spectrum of Central Authority experience drawn from different regions and including

traite des pratiques des Autorités centrales et la seconde des mesures de mise en œuvre. Un projet initial de la section qui traite des pratiques des Autorités centrales a été établi par Jennifer Degeling, collaboratrice juridique principale détachée par le Gouvernement australien pour travailler auprès du Bureau Permanent durant l'année 2002. Ce projet a déjà été discuté avec un certain nombre d'Autorités centrales désignées en vertu de la Convention de 1980, et a fait l'objet d'un examen supplémentaire lors de la réunion convoquée par le Bureau Permanent à La Haye les 12 et 13 avril 2002, à laquelle assistaient les représentants de seize Autorités centrales⁴. Le groupe de travail des experts des Autorités centrales

Simone Ranieri from the Italian Central Authority designated under the 1980 Convention.

M. Simone Ranieri de la Autorité centrale d'Italie désignée sous la Convention de 1980

Central Authorities with the highest case loads, as well as Central Authorities with smaller case loads and limited resources. Taking into account the advice and comments given by the experts at this meeting, which related both to the substance and to the format of the proposed Good Practice Guide, the Permanent Bureau is now proceeding to the completion of an amended draft, which will be ready to circulate to all Member States of the Hague Conference, to all Contracting States to the 1980 Convention, and to all the relevant international governmental and non-governmental organisations in July 2002. At that stage written comments on the draft will be invited, and a summary of these comments will be prepared and distributed.

Work on the section of the Good Practice Guide dealing with implementing measures

4 The Central Authorities of the following countries were present at the meeting: Canada, Chile, France, Germany, Ireland, Italy, Netherlands, New Zealand, Poland, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

représentait un large éventail d'expérience des Autorités centrales de différentes régions, comprenant aussi bien des Autorités centrales traitant un nombre important de dossiers, que des Autorités centrales en charge de peu de dossiers et ayant des ressources limitées. Sur la base des conseils et des commentaires donnés par les experts lors de la réunion, qui touchaient aussi bien au contenu qu'à la structure du projet de Guide des bonnes pratiques, le Bureau Permanent termine actuellement un projet amendé qui sera prêt à être distribué en juillet 2002 à tous les Etats membres de la Conférence de La Haye, tous les Etats contractants de la Convention de 1980 et toutes les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales intéressées. A ce stade du projet, le Bureau Permanent va solliciter des observations écrites, dont un résumé sera préparé et distribué.

4 Les Autorités Centrales des pays suivants ont assisté à la réunion : Afrique du Sud, Allemagne, Canada, Chili, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Italie, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Turquie.

has been proceeding in parallel, with a preliminary draft being prepared by Marion Ely, a Legal Officer with the Permanent Bureau. Contracting States have been invited to supply the Permanent Bureau with information concerning their own

Le travail sur la partie du Guide des bonnes pratiques qui traite des mesures de mise en œuvre a été abordé de manière parallèle. Un projet-pilote est en cours d'élaboration par Marion Ely, Collaboratrice juridique au Bureau Permanent. Les Etats contractant ont

Best wishes for future endeavours are extended to Mary Marshall, former Director of the Office of Children's Issues at the United States Department of State (Central Authority under the 1980 Convention).

Nous souhaitons tout le meilleur pour l'avenir à Mme Mary Marshall, ancienne directrice du 'Office of Children's Issues' au 'Department of State' des les Etats-Unis (le Autorité centrale désignés sous la Convention de 1980)

implementing legislation and this has provided the basis for the preliminary work. In June 2002 it is intended to consult with a small group of experts to consider the first draft, which will then be further developed by the Permanent Bureau with a view to its circulation among Member States, Contracting States and relevant international governmental and non-governmental organisations for written comments.

By September 2002 it is expected that a draft of two key sections of the Good Practice Guide should be ready for consideration and approval at a Special Commission meeting of Member States and States Parties. At that meeting it would also be helpful to have discussed possible subject matters for further sections of the Good Practice Guide, such as preventive measures, certain aspects of access/contact cases and possibly aspects of court practice and procedure.

été invités à transmettre au Bureau Permanent les informations concernant leur législation de mise en œuvre, ce qui a fourni la base du travail préliminaire. En juin 2002, il est envisagé de consulter avec un petit groupe d'experts pour examiner ce premier projet, qui sera ultérieurement développé par le Bureau Permanent en vue d'être distribué parmi les Etats membres de la Conférence, les Etats contractants et toutes les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales pertinentes, pour recueillir leurs observations écrites.

Il est prévu de compléter les deux parties clefs du Guide des bonnes pratiques en septembre 2002, pour pouvoir être examinées et approuvées durant la réunion de la Commission spéciale des Etats Membres et des Etats parties. Lors de cette réunion, il serait également utile d'avoir une discussion sur les matières éventuelles à traiter dans les parties supplémentaires du Guide des bonnes pratiques, telles que les mesures préventives, certains aspects des cas de droit de visite/d'entretenir un contact et peut-être les aspects de la pratique des tribunaux et des procédures.

Justice Robyn Diamond (Canada), Justice Sidney Stein (United States) and Joan MacPhail (Canada).

L'honorable juge Robyn Diamond (Canada), l'honorable juge Sidney Stein (Etats-Unis) et Mme Joan MacPhail (Canada)

Transfrontier access/contact

The Fourth Special Commission reached the following conclusion concerning transfrontier access/contact between parents and children:

"The Special Commission recognises the deficiencies of the Convention in achieving the objective of securing protection for rights of access in transfrontier situations. This is regarded by Contracting States as a serious problem requiring urgent attention in the interests of the children and parents concerned."

In reaching this conclusion the Special Commission had before it the Preliminary Report on "Transfrontier access/contact",

Preliminary Document No 4 of March 2001 drawn up by William Duncan, Deputy Secretary General.

In order to gather further information and views before completing its report on transfrontier access/contact, the Permanent Bureau circulated a Consultation Paper on Transfrontier Access/Contact to Member States, States Parties and interested international governmental and non-governmental organisations in January 2002. The objective was to seek opinions with a view to determining what should be the future strategic approach of the Hague Conference to the serious and urgent problems surrounding transfrontier access/contact. The document listed some possible techniques for amending or reinforcing the

Droit de visite/ droit d'entretenir un contact transfrontière

La quatrième Commission spéciale est parvenue à la conclusion suivante concernant le droit visite/d'entretenir un contact transfrontière entre parents et enfants:

« La Commission spéciale reconnaît les faiblesses de la Convention par rapport à l'objectif d'assurer la protection du droit de visite dans les situations transfrontières. Les Etats contractants reconnaissent qu'il s'agit là d'un problème sérieux qui exige, de manière urgente, d'y porter une attention particulière dans l'intérêt des enfants et des parents concernés.»

Professor A.V.M. Struycken (Netherlands) and Professor William Duncan (Deputy Secretary General, Hague Conference).

Professeur A.V.M (les Pays-Bas) et professeur William Duncan (Secrétaire général adjoint, Conférence de La Haye)

Pour tirer ces conclusions, la Commission spéciale s'est appuyée sur le Rapport préliminaire sur «le droit de visite/droit d'entretenir un contact transfrontière», Document préliminaire N° 4 de mars 2001, établi par William Duncan, Secrétaire général adjoint.

Afin de recueillir des opinions et des informations supplémentaires, et avant d'achever son rapport sur le droit de visite/d'entretenir un contact transfrontière, le Bureau Permanent a fait circuler un document de consultation sur le droit de visite/d'entretenir un contact transfrontière, auprès des Etats membres, des Etats parties et des organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales intéressées, en janvier

1980 Convention (a protocol, recommendations, a Good Practice Guide, model agreements), and provided brief comments on the implications of each. The Permanent Bureau is currently receiving responses to the Consultation Paper, and plans to complete its report, taking into account these responses, by July 2002. The opportunity of the Special Commission meeting, scheduled for 27 September until 1 October 2002, could be used to have initial discussion on the report in order to consider further the direction of future work of the Conference on the subject of transfrontier access/contact.

The Islamic States Seminar

Following up on its earlier efforts in this field, as illustrated by a colloquium held in Osnabrück,⁵ the Permanent Bureau has been considering an informal manner in which to counterbalance the absence of countries from the Islamic tradition in the system of co-operation set up by virtue of the 1980 Hague Convention.

This is a continuation of one of the Conclusions of the Fourth Meeting of the Special Commission to review the operation of the Convention, encouraging further ratifications and accessions:

“7.2 Endeavours should continue to be made to encourage ratifications of, and accessions to the 1980 Convention by States willing and able to undertake the Convention obligations. Contracting States are encouraged to arrange meetings at the regional level for this purpose.”

The Permanent Bureau has considered the mechanisms set up by the bilateral arrangements between Contracting States and States from the Islamic tradition (see Preliminary Document No. 5, Checklist of issues and recommendations made in response to the Questionnaire concerning

⁵ See *Islamic Law and its Reception by the Courts in the West*, Congress from 23 to 24 October 1998 in Osnabrück, Edited by Christian von Bar, 1999, Carl Heymanns Verlag KG, Germany. <<http://www.heymanms.com>>.

2002. L'objectif était de rechercher des avis en vue de déterminer la future approche stratégique de la Conférence de La Haye relative aux problèmes urgents et sérieux en matière de droit de visite/d'entretenir un contact transfrontière. Ce document énumérait quelques techniques pour amender ou renforcer la Convention de 1980 (un protocole, des recommandations, un Guide des bonnes pratiques, des accords types), fournissant de brefs commentaires sur les implications de chacun. Le Bureau Permanent reçoit actuellement des réponses au document de consultation et prévoit de terminer son rapport, en tenant compte de ces réponses, en juillet 2002. La réunion de la Commission spéciale, prévue du 27 septembre au 1 octobre 2002, pourrait être l'occasion d'avoir une discussion initiale sur le rapport afin d'examiner plus avant la direction du travail futur de la Conférence en matière de droit de visite/d'entretenir un contact transfrontière.

Séminaire des pays de tradition islamique

Suite à ses efforts précédents dans le domaine, illustrés par le colloque tenu à Osnabrück⁵, le Bureau Permanent a examiné de façon informelle la manière de pallier l'absence des pays de tradition islamique dans le système de coopération mis en place en vertu de la Convention du 1980.

Cette volonté fait suite à l'une des conclusions de la quatrième Commission spéciale de mars 2001 sur le fonctionnement de la Convention mentionnée ci-dessus, encourageant de nouvelles ratifications et adhésions :

« 7.2 Des efforts devraient être fournis de manière continue pour encourager des ratifications et des adhésions à la Convention de 1980 par les Etats désireux de le faire et susceptibles de remplir les obligations conventionnelles. Les Etats contractants sont encouragés à organiser des réunions régionales dans ce but».

⁵ Voir «Le droit islamique et sa réception dans les pays occidentaux», 23-24 octobre 1998, Osnabrück, publié par Christian von Bar, 1999, Carl Heymanns Verlag KG, Allemagne. <<http://www.heymanms.com>>

the practical operation of the 1980 Hague Convention, for the attention of the Special Commission of March 2001). To this end, an informal questionnaire concerning the existing bi-lateral agreements has been sent on an exploratory basis to several Central Authorities with their agreement. On the one hand, the results of these consultations should allow more knowledge on the wishes, the requests and the difficulties of each. On the other hand, the results will facilitate the contacts with the view to future meetings at the bi-lateral or multi-lateral level.

The Statistical Analysis of Applications made in 1999

Professor Nigel Lowe's final report of the Statistical Analysis of Applications made in 1999 under the 1980 Hague Convention is now available on the Hague Conference website (<http://www.hcch.net/e/Convention/reports28e.html>).

Le Bureau Permanent étudie les mécanismes mis en place au travers des accords bilatéraux existant entre Etats parties à la Convention et Etats de tradition islamique (voir le Document préliminaire n°5, liste récapitulative des points soulevés et des Recommandations faites en réponse au questionnaire sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980, à l'attention de la Commission spéciale de mars 2001). A cette fin, un questionnaire informel relatif aux accords bilatéraux a été envoyé sur une base exploratoire à diverses autorités centrales avec leur accord. Les résultats de ces consultations devraient d'une part permettre de connaître davantage les souhaits, les demandes et les difficultés de chacun, et, d'autre part, faciliter les contacts en vue de rencontres futures s'inscrivant dans un cadre bilatéral et/ou multilatéral.

L'analyse statistique des demandes déposées en 1999

L'analyse statistique du professeur Nigel Lowe des demandes déposées en 1999 en application de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants est maintenant accessible sur le site Internet de la Conférence de La Haye à (<http://www.hcch.net/f/Convention/reports28f.html>).

Professor Nigel Lowe's (England and Wales) final report of the Statistical Analysis of Applications made in 1999 under the 1980 Hague Convention is now available on the Hague Conference website.

L'analyse statistique du professeur Nigel Lowe (Angleterre et Pays de Galles) des demandes déposées en 1999 en application de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants est maintenant accessible sur le site Internet de la Conférence de La Haye.

IV. SELECTED LEGAL DEVELOPMENTS

The Abandonment of Criminal Proceedings: A New Exception?

**The Honourable Jacques Chamberland,
Judge at the Court of Appeal of Québec
(Canada)**

The idea of this article came after a meeting with the Central Authority for the Province of Québec (Canada). During the course of that meeting aimed at assessing the functioning of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, I learned of certain cases - happily, few of them - where children were not returned to Canada, the State of their habitual residence, because of criminal charges pending against the parent who had removed the children.

As its title indicates, the Convention tackles the problem of international child abduction from the civil law perspective. The purpose of the Convention is to put in place a mechanism to ensure the immediate return of children to the State of their habitual residence in order for the question of their custody to be debated, and decided, in accordance with their best interest.

From the moment it is established that the child was illegally removed, within the meaning of the Convention, there are very few exceptions to the Convention principle requiring that the child be returned to the place of his or her habitual residence (articles 13 and 20). Everyone agrees that these exceptions are to be interpreted restrictively.

From the criminal law perspective, the situation varies considerably from one country to another amongst the 71 countries which, as of today, have ratified or adhered to the Convention. Let us take, for example, Canada and Australia. In Canada, since 1983, the removal of a child by one or the other of his or her parents is a crime punishable more or less heavily whether it is pursued as a criminal act (with the obligatory authorisation of the Attorney General) or as

IV. DÉVELOPPEMENTS JURIDIQUES CHOISIS

Exiger le retrait de plaintes pénales: une nouvelle exception?

**par l'honorable juge Jacques
Chamberland, Juge à la Cour d'appel du
Québec (Canada)**

L'idée de cet article m'est venue après une rencontre avec l'Autorité centrale québécoise (Canada). Dans le cadre de cette rencontre visant à faire le point sur le fonctionnement de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants au Québec, j'ai appris qu'il arrivait, heureusement peu souvent, que des enfants ne soient pas retournés au Canada, le pays de leur résidence habituelle, en raison de l'existence d'une plainte pénale pesant sur la tête du parent qui avait déplacé les enfants.

La Convention aborde le problème de l'enlèvement international d'enfants sous l'angle du droit civil. Il s'agit de mettre en place un mécanisme visant à assurer le retour immédiat des enfants au lieu de leur résidence habituelle pour que la question de leur garde y soit débattue, et tranchée, dans le meilleur intérêt des enfants.

À partir du moment où il est établi que l'enfant a été déplacé illicitement, au sens de la Convention, il existe peu d'exceptions au principe conventionnel voulant que l'enfant soit retourné immédiatement au lieu de sa résidence habituelle (articles 13 et 20). Tous s'accordent à dire que ces exceptions doivent être interprétées de manière restrictive.

Sous l'angle du droit pénal par ailleurs, l'approche varie considérablement d'un pays à l'autre parmi les 71 pays qui, à ce jour, ont ratifié la Convention, ou adhéré à celle-ci. Je prends, à titre d'exemples, le Canada et l'Australie. Au Canada, depuis 1983, l'enlèvement d'un enfant par l'un ou l'autre de ses parents est un crime punissable plus ou moins sévèrement selon que l'infraction est poursuivie comme un acte criminel (avec le consentement obligatoire du Procureur

a summary conviction offence. In Australia, the removal of a child by one or the other of his or her parents is not considered a crime.

The purpose of this comment is not to argue for, or against, the decision to make a crime of the kidnapping of a child by one or the other of his or her parents. There are very good arguments in favour and against each of the two options.

My purpose here is rather to warn my colleagues against the risk of creating *de facto* a new exception to the Convention by requesting that criminal charges be withdrawn before ordering the return of the child to the place of his or her habitual residence.

Generally speaking, the fact that the parent who illegally removed the child has to face criminal charges in the jurisdiction of the habitual residence of the child does not constitute a "grave risk" for the child. The judges who rely on that reason to decline ordering that a child be returned to the place of her or his habitual residence betray, in my opinion, the spirit of the Convention.

I want to be clear on this. I fully understand those judges who may be worried about the well-being of the parent who removed the child and, in that context, who wish that the criminal charges be withdrawn. However, when this worry goes as far as declining to return the child to the place of his or her habitual residence because the parent who removed the child runs the risk of being tried before a criminal court, I think that those judges add an unwritten exception to those already spelled out in the Convention.

The situation is particularly delicate in that the control over these criminal charges is not that of the parents from the moment the charge is laid by the State. The decision to lay a charge, and to bring it to its conclusion is not a power that is exercised or supervised by the courts, unless, of course, there is an abuse of the judicial process on the part of the authorities justifying a stay of procedure. In summary, generally speaking, the control over the criminal charge is entirely in the hands of the State authorities. The last word is theirs.

général) ou comme une infraction punissable par procédure sommaire (articles 282 à 286 *Code criminel*); au contraire, en Australie, l'enlèvement d'un enfant par l'un ou l'autre de ses parents ne constitue pas un crime.

Le but de cet article n'est pas de discuter de l'à-propos, ou pas, de faire de l'enlèvement d'enfants un crime. Il existe de fort bons arguments en faveur et contre l'une ou l'autre des deux solutions.

Mon propos vise plutôt à mettre les juges en garde contre le danger de créer *de facto* une nouvelle exception au principe conventionnel du retour des enfants en exigeant que les plaintes pénales portées soient retirées avant d'ordonner le retour de l'enfant au lieu de sa résidence habituelle.

En effet, règle générale, le fait que le parent qui a déplacé illicitement l'enfant doive faire face à une accusation pénale dans le pays de la résidence habituelle de l'enfant ne constitue pas un «risque grave» pour cet enfant. Les juges qui invoquent cette raison pour refuser d'ordonner le retour de l'enfant au lieu de sa résidence habituelle trahissent, à mon avis, l'esprit de la Convention.

Je veux être bien compris. Je comprends les juges d'avoir à cœur le bien-être du parent qui a déplacé l'enfant et, dans ce contexte, de souhaiter que les plaintes pénales soient retirées. Par ailleurs, lorsque ce souci va jusqu'à refuser de retourner l'enfant au lieu de sa résidence habituelle au motif que le parent qui a enlevé l'enfant risque d'y subir un procès pénal, je suis d'avis que ces juges ajoutent ainsi une exception à celles que la Convention prévoit.

La situation est d'autant plus délicate que le contrôle des plaintes pénales échappe au parent qui a été dépossédé de son enfant à partir du moment où la plainte est déposée par le ministère public. La décision de porter une plainte pénale, et de mener l'affaire jusqu'à sa conclusion, échappe également au contrôle des tribunaux à moins, bien sûr, d'un abus du processus judiciaire de la part du ministère public qui justifie un arrêt judiciaire des procédures. En somme, règle générale, le contrôle de la plainte pénale est tout entier aux mains du ministère public. Le dernier mot est le sien.

In that context, it is doubly unjust for the left-behind parent when the judge makes the return order conditional upon the withdrawal of the criminal charges. Unjust because the judge is thus creating an exception which is not written in the Convention; also unjust because the decision to withdraw the criminal charge laid, or to pursue it, is not his or hers.

In *Sonderup v. Tondelli*, a decision dated December 4, 2000, the Constitutional Court of South Africa ordered the immediate return of the child to Canada, subject however to certain conditions, including this one:

Arturo Tondelli (the father) shall, within 30 days of service of this order on his Port Elizabeth attorney of record, launch proceedings and pursue them with due diligence to obtain an order of the Supreme Court of British Columbia in the following items: (a) the warrant for the arrest of the mother is withdrawn and she will not be subject to arrest by reason of her failure to return Sofia to British Columbia on 14 July 2000 or for any other past conduct relating to Sofia (b) (...)

That condition constituted the answer to a decision of a tribunal of British Columbia, rendered by default on July 21, 2000, at the request of Mr Tondelli when it became evident that Mrs Sonderup would not return to Canada with the child, as she had undertaken to do and as the Court had ordered her to do, "ordering [the mother] to furtherwith deliver Sofia into the custody and care of [the father]; and providing for the arrest of [the mother] in the event of her breaching this order and/or if she refused or neglected to obey this order".

I am uncertain as to the validity of this order of the Canadian court; I doubt that a civil court can order the arrest of anyone for the sole reason that this person decides not to abide by one of its orders. The decision not to obey an order of the Court may lead to the launching of a procedure in contempt of court and, eventually, in certain rare cases, to imprisonment but not to the immediate arrest of the contravener. In any event, the order did not amount to a criminal charge and I suppose that Tondelli had no difficulty

Dans ce contexte il est doublement injuste pour le parent qui a été dépossédé de son enfant que le juge exige le retrait de la plainte portée contre l'autre parent avant d'ordonner le retour de l'enfant. Injuste parce que le juge crée ainsi de toutes pièces une exception qui n'existe pas dans la Convention; injuste également parce que la décision de retirer la plainte pénale, ou de la mener à terme, ne lui appartient pas.

Dans *Sonderup v. Tondelli*, un arrêt du 4 décembre 2000, la Cour constitutionnelle d'Afrique du Sud ordonne le retour immédiat de l'enfant au Canada, à certaines conditions toutefois, dont celle-ci:

«Arturo Tondelli (the father) shall, within 30 days of service of this order on his Port Elizabeth attorney of record, launch proceedings and pursue them with due diligence to obtain an order of the Supreme Court of British Columbia in the following items: (a) the warrant for the arrest of the mother is withdrawn and she will not be subject to arrest by reason of her failure to return Sofia to British Columbia on 14 July 2000 or for any other past conduct relating to Sofia (b) (...).»

Cette condition constituait la réponse à une décision d'un tribunal de la Colombie-Britannique, prononcée par défaut le 21 juillet 2000 à la demande de monsieur Tondelli quand il est devenu évident que madame Sonderup ne reviendrait pas au Canada avec l'enfant, tel qu'elle s'y était engagée et tel que le tribunal lui avait ordonné, «ordering [the mother] to furtherwith deliver Sofia into the custody and care of [the father]; and providing for the arrest of [the mother] in the event of her breaching this order and/or if she refused or neglected to obey this order.»

Je ne suis pas certain de la validité de cette ordonnance du tribunal canadien; en effet, je ne crois pas qu'un tribunal civil puisse ordonner l'arrestation d'une personne pour la seule raison qu'elle refuse d'obéir à l'un de ses ordres. Ce refus d'obéir peut donner lieu à une procédure d'outrage au tribunal et, éventuellement dans des cas rares, à l'emprisonnement mais pas à l'arrestation immédiate du contrevenant. En tout état de cause, il ne s'agissait pas d'une plainte pénale

obtaining a decision of the tribunal setting aside this portion of its previous order.

In addition, the Constitutional Court had included a provision in its order in case the steps to be taken by Tondelli would prove to be unsuccessful:

In the event of the Supreme Court of British Columbia failing to make the order referred to in paragraph B3, the father is given leave to approach this Court for a variation of this Order.

Nevertheless, I am worried about these decisions which make the return of the child conditional upon the withdrawal of the criminal charges laid in the State of his or her habitual residence. In the best of scenarios, the obtaining of a decision from the State authorities or from the court confirming the withdrawal of these procedures will be a source of delay, making it even more difficult as the days go by to return the child to the place of his or her habitual residence; in the worst of the scenarios, the return of the child will never take place because the left-behind parent will have been unable to meet the condition imposed by the Court.

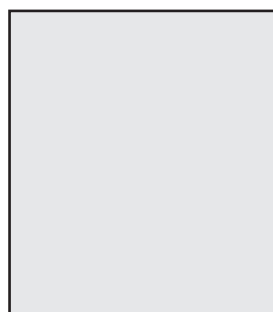
In concluding, I would strongly recommend that judges not make the withdrawal of criminal charges a condition *sine qua non* of their decision to order the return of a child to the place of his or her habitual residence.

The Implementation of Hague Child Protection Conventions in Australia

**The Honourable Justice Peter Nygh,
Former Judge of the Family Court of
Australia, Visiting Professor
at the University of New
South Wales (Australia)**

(16 March 1933–19 June 2002):
see 'Personal notes'

Since it joined the Hague Conference in 1973, Australia has ratified, or acceded to, a



et j'imagine que Tondelli n'a pas eu de difficulté à obtenir du tribunal une décision mettant de côté ce volet de la décision.

Il faut dire de plus que la Cour constitutionnelle avait ajouté un élément au dispositif du jugement advenant l'insuccès des démarches à être entreprises par Tondelli:

«In the event of the Supreme Court of British Columbia failing to make the order referred to in paragraph B3, the father is given leave to approach this Court for a variation of this Order.»

Néanmoins, je m'inquiète de ces décisions qui assujettissent le retour de l'enfant à la condition d'obtenir le retrait des plaintes pénales portées contre un parent dans le pays de la résidence habituelle de l'enfant. Dans le meilleur des scénarios, l'obtention d'une décision du ministère public ou du tribunal confirmant l'abandon de ces procédures sera source de délai, rendant à chaque jour qui passe plus difficile le retour de l'enfant au lieu de sa résidence habituelle; dans le pire des scénarios, le retour de l'enfant n'aura pas lieu parce que le parent dépossédé ne pourra tout simplement pas respecter la condition imposée.

En conclusion, j'estime qu'il faut décourager les juges de faire du retrait de ces plaintes pénales une condition *sine qua non* au retour d'un enfant au lieu de sa résidence habituelle.

La mise en œuvre des Conventions de La Haye relatives à la protection des enfants en Australie

**par l'honorable juge Peter Nygh,
anciennement Juge du Tribunal
de la famille d'Australie,
Professeur associé à New South
Wales University (Australie)**

(16 mars 1933–19 juin 2002):
voir 'Carnet'

Depuis 1973, date à laquelle elle a rejoint la Conférence de La Haye,

number of its conventions, particularly in the field of family relationships. They include: the Convention of 1 June 1970 on the Recognition of Divorces and Legal Separations (the 'Divorce Convention'); the Convention of 2 October 1973 on the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations (the 'Maintenance Convention'), the Convention of 14 March 1978 on Celebration and Recognition of the Validity of Marriages (the 'Marriage Convention'), the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of Child Abduction (the 'Child Abduction Convention'), and the Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption (the 'Adoption Convention'). In 2001 the Australian Government announced that it intended to ratify the Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children (the 'Child Protection Convention'). It introduced the Family Law Amendment (Child Protection Convention) Bill 2001 into the federal Parliament. However, the Bill had not yet been debated when the Parliament was dissolved for the General Election of November 2001 and the Bill lapsed. In early March 2002 the Bill has been re-introduced into the Parliament. It will require complementary legislation in each of the States and the two self-governing territories.

The Australian constitutional arrangements and practice

The Australian Constitution is a mixture of United Kingdom and United States precedents. From the US model it copied the provision whereby the federal Parliament is invested with power to legislate with respect to external affairs.⁶ As in the United States, this is a broad power that enables the federal Parliament to enact legislation necessary to implement treaties and conventions entered into by Australia with foreign countries, even on subject matters that, apart from the

⁶ Australian Constitution section 51, *placitum* xxix.

l'Australie a ratifié ou a adhéré à un certain nombre de conventions, en particulier dans le domaine des relations familiales: la Convention du 1^{er} juin 1970 sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps («Convention divorce»); la Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives aux obligations alimentaires («Convention obligations alimentaires»); la Convention du 14 mars 1978 sur la célébration et la reconnaissance de la validité des mariages («Convention mariage»); la Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants («Convention enlèvement»); et la Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale («Convention adoption»). En 2001, le Gouvernement australien a annoncé son intention de ratifier la Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants («Convention protection»). Il a déposé le projet de loi modifiant le droit de la famille de 2001 auprès du parlement fédéral. Le projet de loi n'avait cependant pas encore été débattu lorsque le parlement fut dissout en novembre 2001 par les élections générales; il devint donc caduc. Début mars 2002, le projet de loi a été déposé à nouveau auprès du parlement. Il implique qu'une législation complémentaire soit adoptée dans chacun des états et des deux territoires autonomes.

Les arrangements constitutionnels australiens et la pratique

La Constitution australienne a été influencée par des précédents du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Elle a repris du modèle américain la disposition qui investit le Parlement fédéral d'un pouvoir législatif concernant les matières externes⁶. Comme aux Etats-Unis, c'est un pouvoir étendu qui permet au Parlement fédéral de promulguer une législation mettant en œuvre les traités et

⁶ Constitution australienne, article 51, *placitum* xxix.

convention, would fall within the competence of the states. That power is not narrowly confined to the language of the convention, the federal Parliament has been given a certain latitude in framing the implementing legislation.⁷ Although consent by the states is not required, all Australian administrations have supported the so-called 'federal clause' that usually appears in Hague Conventions. Unlike countries like Canada, Australia has never invoked it in order to ratify a convention for certain states or territories only. Instead, Australian federal governments have followed the practice of consulting the six states and two self-governing territories and obtaining the consent of each in relation to conventions that deal with issues normally governed by state law. Unless that consent is forthcoming from all states, Australia will not ratify. They have also encouraged the states and self-governing territories to enact supplementary or parallel legislation to deal with aspects that hitherto have been governed by state law. This was the practice followed in relation to the Adoption Convention and was proposed also in relation to the Child Protection Convention. Since the other conventions listed above all fall within the federal legislative powers over marriage and divorce and matrimonial causes, direct co-operation with the states was not required.

From the United Kingdom Australia inherited the unwritten rule that ratification of treaties and conventions is within the exclusive power of the Crown. Needless to say, that power is only exercised by the Governor-General of Australia on behalf of the Queen of Australia with the advice and consent of the Prime Minister and Cabinet. But there is no constitutional requirement, written or unwritten, that the Parliament consent to the ratification or even be notified of it. However, the present government has agreed to allow a Parliamentary Joint Committee on Treaties consisting of representatives from both Houses of the federal Parliament, to examine and report on conventions it proposes to ratify although it will not be bound by that report. Similarly, Australia has also inherited

⁷ *De L v Director General, New South Wales Department of Community Services* (1996) 187 CLR 640 (INCADAT cite: HC/E/AU 93).

les conventions en vigueur entre l'Australie et des Etats étrangers, même sur des sujets, à l'exception de la convention, qui entreraient dans le champ des compétences des états. Ce pouvoir ne se limite pas aux termes de la convention, mais le parlement fédéral dispose d'une certaine marge d'appréciation dans l'établissement de cette législation de mise en œuvre⁷. Bien que le consentement des états ne soit pas requis, toutes les administrations australiennes ont soutenu la soi-disante «clause-fédérale» qui apparaît dans les Conventions de La Haye. A la différence des Etats comme le Canada, l'Australie n'a jamais invoqué cette clause pour ratifier une convention dans certains états ou territoires seulement. Au lieu de cela, les gouvernements fédéraux australiens ont pour pratique de consulter les six états et les deux territoires autonomes en vue d'obtenir le consentement de chacun concernant des conventions qui traitent de matières relevant en principe du droit des états. Le consentement de tous les états est nécessaire pour la ratification par l'Australie. Ils ont également encouragé les états et les territoires autonomes à promulguer une législation supplémentaire ou parallèle pour traiter des aspects qui, jusqu'à présent, relevaient du droit des états. Ceci fut la pratique adoptée concernant la «Convention adoption» et elle a également été proposée pour la «Convention protection». Dans la mesure où les autres conventions citées ci-dessus relèvent toutes des pouvoirs législatifs fédéraux sur le mariage, le divorce et les questions matrimoniales, une coopération directe avec les états n'était pas requise.

L'Australie a hérité du Royaume-Uni la règle non écrite en vertu de laquelle la ratification des traités et des conventions entre dans les compétences exclusives de la Couronne. Il est inutile de préciser que le pouvoir n'est exercé que par le Gouverneur-général d'Australie au nom de la reine d'Australie, après conseil et consentement du Premier Ministre et du gouvernement. Mais le fait que le Parlement donne son consentement à la ratification ou qu'il en soit notifié ne résulte pas d'une règle constitutionnelle, écrite ou non. Le gouvernement actuel a toutefois donné son accord pour établir un Comité parlementaire

⁷ *De L v Director General, New South Wales department of Community Services* (1996) 187 CLR 640 (INCADAT: HC/E/AU 93).

the British constitutional principle that the rights of citizens can only be affected by legislation properly passed through both Houses of the Parliament and given the Royal Assent. Since all the above conventions clearly changed the existing law and affected the rights of citizens, implementing legislation was required in each case. It has also been the practice of Australian governments in relation to Hague Conventions not to ratify until at least the necessary federal legislation had been enacted. Hence, in practice advance parliamentary approval is essential.

Implementation of the Conventions

The method of implementation, however, has varied. At least in relation to Hague conventions, Australia has rarely followed the practice of simply enacting that the convention have the force of domestic law.⁸ Instead it has either passed legislation transcribing the provisions of the convention into existing legislation, or it has asked the Parliament to authorise the implementation of the convention by regulations made by the Governor-General. In the latter case, parliamentary scrutiny is exercised subsequently when the relevant regulations are tabled in each House of the Parliament. Although each House has the power of disallowance,⁹ this power has not been exercised in relation to any of the Hague implementing regulations. The former method was followed in relation to Divorce Convention by including s. 104 in the original version of the Family Law Act 1975 (Cth) and in relation to the Marriage Convention when a new Part VA was inserted into the Marriage Act 1961 (Cth) by amending legislation in 1985. The same method is proposed in the Family Law Amendment

⁸ This was done in relation to the Convention of 1 July 1985 on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition in the Trusts (Hague Convention) Act 1991 (Cth) s 7 which provides simply that the Convention (attached as an Annex to the Act) shall have the force of law.

⁹ Acts Interpretation Act 1901 (Cth) s 48.

sur les traités, constitué de représentants des deux chambres du Parlement fédéral, afin d'examiner et de faire un compte rendu sur les conventions qu'il propose de ratifier, bien que ce rapport ne lie pas le Parlement. En outre, l'Australie a également hérité du principe constitutionnel britannique en vertu duquel les droits des citoyens ne peuvent être atteints que par une législation qui a été approuvée par les deux chambres du Parlement et qui a obtenu l'assentiment royal. Comme toutes les conventions mentionnées affectent le droit existant et les droits des citoyens, une législation de mise en œuvre a été requise dans chaque cas. Les gouvernements australiens ont également pris l'habitude de ne pas ratifier une Convention de La Haye à moins que la législation fédérale requise n'ait été promulguée. De là, en pratique, une approbation préalable du Parlement est nécessaire.

Mise en œuvre des conventions

La méthode de mise en œuvre a cependant été différente. L'Australie a rarement suivi la pratique qui consiste à simplement promulguer une loi qui donne à la convention force de loi nationale⁸. Elle a préféré soit promulguer une législation qui transpose les dispositions de la convention dans le droit existant, soit demander au Parlement d'autoriser la mise en œuvre de la convention par le biais d'un règlement du Gouverneur-général. Dans ce cas, un contrôle parlementaire est effectué par la suite, lorsque le règlement en question est déposé dans chacune des chambres du Parlement. Bien que chacune des chambres ait un droit de veto⁹, ce droit n'a jamais été exercé concernant les règles de mise en œuvre des Conventions de La Haye. La première méthode a été adoptée pour la «Convention divorce», avec l'introduction de l'article 104 dans la version originale de la Loi de 1975 sur le droit de la famille (Cth), et

⁸ Ceci fut le cas pour la Convention du 1er juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance (Convention de La Haye) Loi 1991 (Cth) ; l'art. 7 dispose simplement que la Convention (annexé à la Loi) aura force de loi.

⁹ Loi d'interprétation de 1901 (Cth) art. 48.

(Child Protection Convention) Bill 2002. However, the Maintenance, Child Abduction and Adoption Conventions were all implemented by regulation.

Not many problems have been experienced in relation to the Divorce and Marriage Conventions. In both cases the Australian legislature enacted legislation that was considerably more liberal than the relevant Convention required and, consequently, not only could a good case be made for incorporating the Convention into legislation but problems of interpretation largely became irrelevant. This has not, however, been the case with the Child Abduction Convention. The making of regulations to implement the Child Abduction Convention was authorised by the Parliament in s. 111B(1) of the Family Law Act 1975. The Family Law (Child Abduction Convention) Regulations (the 'Regulations') were first issued in 1986 and have since then been amended on numerous occasions. A constitutional challenge to the validity of the Regulations was rejected by the High Court of Australia in *De L v Director General, New South Wales Department of Community Services*.¹⁰ The High Court refused to reconsider that issue in *DJL v Central Authority*.¹¹

The interpretation of the Child Abduction Convention Regulations

The Regulations on the whole follow the language of the Convention although some of its provisions have been re-arranged. Thus the crucial provisions of the Convention as found in Articles 3 (definition of wrongful removal and retention);¹² 5 (meaning of 'rights of custody'),¹³ 12, 13 and 20 (primary

pour la «Convention mariage», avec l'introduction d'une nouvelle section VA dans la Loi de 1961 relative au mariage (Cth) par modification de la législation en 1985. La même méthode est proposée pour le projet de loi de 2002 modifiant le droit de la famille («Convention enlèvement»). Les conventions «obligations alimentaires», «enlèvement» et «adoption» ont, elles, été mises en œuvre par voie réglementaire.

La mise en œuvre des conventions «divorce» et «mariage» n'a pas posé autant de problèmes. Dans les deux cas, le législateur australien a promulgué une loi remarquablement plus libérale que la Convention; par conséquent, non seulement la convention pouvait être incorporée dans la législation, mais les problèmes d'interprétation apparaissaient largement résolus. Cela n'a toutefois pas été le cas pour la «Convention enlèvement». La réglementation de mise en œuvre de la «Convention enlèvement» a été autorisée par le Parlement par l'article 111B(1) de la Loi de 1975 relative au droit de la famille. Le Règlement relatif au droit de la famille («Convention enlèvement») (le Règlement) est né en 1986 et a fait l'objet de nombreuses modifications par la suite. La constitutionnalité de ce règlement a été mise à l'épreuve, mais la Haute Cour d'Australie a rejeté le recours dans *L v Director General, New South Wales department of Community Services*¹⁰. La Haute Cour a refusé de reconsidérer cette question dans *DJL v Central Authority*¹¹.

L'interprétation du Règlement relatif à la «Convention enlèvement»

Le Règlement est conforme aux termes de la Convention, même si certaines de ses dispositions ont été adaptées. Ainsi, les dispositions essentielles de la Convention, l'article 3 (définition du déplacement et de la rétention illicites)¹², l'article 5 (définition du «droit de garde»)¹³, les articles 12, 13 et

¹⁰ (1996) 187 CLR 640 (INCADAT cite: HC/E/AU 93).

¹¹ (2000) 201 CLR 225.

¹² Regulations reg 3.

¹³ *Ibid*, reg 4.

¹⁰ (1996) 187 CLR 640 (INCADAT: HC/E/AU 93).

¹¹ (2000) 201 CLR 225.

¹² Article 3 du Règlement.

¹³ *Ibid*, art. 4.

duty to return a child and grounds for refusal to return a child),¹⁴ 16 (priority of determination of return issue)¹⁵ and 17 (effect of foreign custody determination)¹⁶ are all reproduced in the Regulations albeit at times with additional language. But some provisions are not reproduced in the Regulations, such as Article 31 that requires references to 'habitual residence' to be read distributively in the case of multi-legal systems, and in other cases the Regulations insert requirements that do not appear in the Convention. An example is seen in reg 16(1) that specifies that the child must be returned to the country of its habitual residence. This is a clear gloss on the Convention.

The Convention is attached as an Annex to the Regulations. The only other reference to the Convention in the Regulations is found in reg. 3(1B) inserted in 1995 that provides:

Unless the contrary intention appears, an expression that is used in these Regulations and in the Convention has the same meaning in these Regulations as in the Convention.

It is not quite certain what this means. The provision has not prevented the High Court of Australia from ruling that if there is any discrepancy between the Regulations and the Convention, it is the Regulations and not the Convention that govern the disposition of matters before Australian courts.¹⁷ The reason for this conclusion is that Australia has sought to implement the Convention through its re-enactment in the Regulations and not by making the Convention itself part of Australian law. It follows that any provision in the Convention that is omitted from the Regulations, whether by design or oversight, cannot be 'read into' the Regulations. Only what is included in the Regulations has the force of law in Australia.¹⁸

¹⁴ *Ibid*, reg 16.

¹⁵ *Ibid* reg 19.

¹⁶ *Ibid* reg 18.

¹⁷ *DP v Commonwealth Central Authority* (2001) 180 ALR 402 at 409 per Gaudron, Gummow and Hayne JJ (INCADAT cite: HC/E/AU 346).

¹⁸ *M H P v Director General, Department of Community Services* (2000) 26 Fam LR 601.

20 (devoir d'ordonner le retour de l'enfant et fondements du refus du retour de l'enfant)¹⁴, l'article 16 (priorité donnée à la décision sur le retour)¹⁵ et l'article 17 (effet d'une décision étrangère relative à la garde)¹⁶, sont toutes transposées dans le Règlement, avec à certains endroits des ajouts. Certaines dispositions n'ont pas été reprises, telles que l'article 31 qui, dans le cas de plusieurs systèmes de droit applicables, indique que toute référence à la «résidence habituelle» doit être comprise par unité territoriale; à d'autres endroits, le Règlement pose des conditions qui n'apparaissent pas dans la Convention: par exemple, l'article 13(1) dispose qu'un enfant doit retourner dans l'Etat de sa résidence habituelle; ceci constitue une interprétation de la Convention.

La Convention figure en annexe du Règlement. La seule autre référence du Règlement à la Convention se trouve à l'article 3 (B), ajouté en 1995 qui dispose que:

«Unless the contrary intention appears, an expression that is used in these Regulations and in the Convention has the same meaning in these Regulations as in the Convention. »

Le sens de ces termes ne va pas de soi. Cette disposition n'a pas empêché la Haute Cour d'Australie de décider qu'en cas de conflit entre le Règlement et la Convention, c'est le Règlement et non la Convention qui gouverne la question devant les tribunaux australiens¹⁷. La justification en est que l'Australie a cherché à mettre en œuvre la Convention par une incorporation de celle-ci et non en faisant de la Convention elle-même une partie du droit australien. Il s'ensuit que toute disposition de la Convention qui a été omise dans le Règlement, par dessein ou non, ne pourra «être lue» dans le Règlement. N'aura force de loi en Australie que ce qui figure dans le Règlement¹⁸.

¹⁴ *Ibid*, art. 16.

¹⁵ *Ibid*, art. 19.

¹⁶ *Ibid*, art. 18.

¹⁷ *DP v Commonwealth Central Authority* (2001) 180 ALR 402 at 409 per Gaudron, Gummow and Hayne JJ (INCADAT: HC/E/AU 346).

¹⁸ *M H P Director General, Department of Community Services* (2000) 26 Fam LR 601.

Even where the Regulations have used the very language of the Convention, this does not guarantee that an internationally accepted interpretation will be adopted. Since the Regulations are Australian domestic legislation, the ordinary principles of statutory interpretation applied to other Australian statutes must be followed. The first principle is that if the words used are capable of bearing a clear and unambiguous meaning, that is the interpretation to be followed.¹⁹ Only if the words used are ambiguous or obscure or a literal interpretation leads to a result that is 'manifestly absurd or unreasonable', may the court look at extrinsic material including, where applicable, any convention that the legislation seeks to implement or *travaux préparatoires*.²⁰

In relation to international conventions that have not been re-enacted as part of a domestic statute, the High Court has acknowledged that the domestic rules of interpretation are inapplicable and international standards such as those laid down in Article 31 of the Vienna Convention on the Law of Treaties (the 'Vienna Convention') are to be applied. In that case the search is for the ordinary meaning of the words used 'in their context and in the light of their object and purpose'. That is to be determined by reference, *inter alia*, to the *travaux préparatoires*, any accepted Report or commentary and any subsequent agreement as to its meaning and with due regard for the need for international uniformity.

In relation to the Child Abduction Regulations the High Court has now on two occasions given crucial language appearing both in the Convention and in the Regulations an essentially domestic interpretation. In *De L v Director General, New South Wales Department of Community Services*²¹ the High Court held that the formula 'the child objects to being returned' as it appears in reg 16(3)(c) should

Même lorsque le Règlement reprend les termes exacts de la Convention, cela ne garantit pas l'acceptation d'une interprétation reconnue au niveau international. Dans la mesure où le Règlement fait partie de la législation nationale australienne, les principes communs d'interprétation des règles qui s'appliquent aux autres règles australiennes doivent être suivis. Le premier principe est que lorsque les termes utilisés sont clairs et sans ambiguïtés, cette interprétation doit prévaloir¹⁹. Ce n'est que lorsque les termes sont ambigus, obscurs ou qu'une interprétation littérale mène à un résultat «manifestement absurde et non raisonnable», que le tribunal peut se référer à d'autres textes, y compris, le cas échéant, toute convention que la législation cherche à mettre en œuvre ou aux travaux préparatoires²⁰.

Concernant les conventions internationales qui n'ont pas fait l'objet d'une incorporation au niveau national, la Haute Cour a reconnu que les règles d'interprétation nationales ne sont pas applicables; les critères internationaux, tels que ceux qui figurent à l'article 31 de la Convention de Vienne relative au droit des traités («Convention de Vienne») sont alors applicables. Dans ce cas, on recherche la définition commune des termes utilisés «dans leur contexte et à la lumière de leur objectif». Ceci est à déterminer au regard, entre autres, des travaux préparatoires, de tout rapport ou commentaire accepté et de tout accord y relatif sur son sens, en tenant compte du besoin d'harmonisation au niveau international.

Concernant le Règlement relatif à l'enlèvement d'enfants, la Haute Cour a eu à deux reprises l'occasion de donner une interprétation nationale de termes essentiels figurant dans la Convention et dans le Règlement. Dans sa décision *De L v Director General, New South Wales department of Community Services*²¹, la Haute Cour a indiqué que les termes «les objections de l'enfant à son retour», tels qu'ils apparaissent à l'article 16(3)(c) du Règlement doivent être

19 Vienna Convention Art 31.2. See also the discussion by McHugh J in *Applicant A v Minister for Immigration and Ethnic Affairs* (1997) 190 CLR 225 at 251-6.

20 Acts Interpretation Act 1901 (Cth) s 15AB.

21 (1996) 187 CLR 640 (INCADAT cite: HC/E/AU 93).

19 Convention de Vienne, article 31.2. Voir également la discussion de McHugh J dans *Applicant A v Minister for Immigration and Ethnic Affairs* (1997) 190 CLR 225 at 251-6.

20 Acts Interpretation Act 1901 (Cth) s 15AB.

21 (1996) 187 CLR 640 (INCADAT: HC/E/AU 93).

be given its 'ordinary meaning' that is to say there was no need to establish that the child's objection was of any particular force or was based on conviction. In order to avoid the conclusion that the objection need not be anything more than the reluctance of a child to return to the carer's household after an exciting contact visit abroad, the Parliament inserted s (1C) into section 111B(1) in 2000 providing that the objection must import 'a strength of feeling beyond the mere expression of a preference or of ordinary wishes'.

More recently in the joint cases of *JLM v Director General, Department of Community Services* and *DP v Commonwealth Central Authority*,²² the High Court has rejected on the same grounds the proposition that the ground for refusing to return the child in Article 13(b) as re-enacted in essentially the same language in reg. 16(3)(b) should be 'narrowly interpreted'. Again the majority took the view that the words should be given their 'ordinary meaning'. This interpretation was contrary to the views expressed by the Reporter, Mme Pérez-Vera, and the opinion expressed by the Fourth Review Session in March 2001. But, on the view that the Regulations are purely domestic legislation, and the meaning of the language used in the Regulations is plain, those views are not relevant.

These decisions illustrate the danger involved in Australia's practice of implementing Hague Child Protection Conventions by legislation, even if it does no more than repeat the language of the Convention. Of course, what is plain and unambiguous is in the eye of the judicial beholder. The Family Court of Australia was one of the first courts to embrace the 'narrow interpretation' in *In the Marriage of Gsponer*.²³ In some respects it is a benefit to have the Family Court's decisions reviewed by a Court that transcends any narrow speciality, but it also has its drawbacks.

²² (2001) 180 ALR 402 (INCADAT cites: HC/E/AU 347 and 346 respectively).

²³ (1988) 12 Fam LR 755.

† At the time of going to press, news was received of the untimely death on 20 June 2002 of his Honour Judge Peter Nygh. This loss will be felt personally and professionally by friends and colleagues, including many judges, around the world. We extend our sympathies to his family in Australia.

interprétés de «manière commune», c'est-à-dire qu'il n'était pas nécessaire d'établir que les objections de l'enfant soient particulièrement importants ou fondés sur une conviction. Afin d'éviter de conclure que les objections peuvent se limiter à une simple réticence de l'enfant de retourner vers le parent ayant principalement sa charge après une visite à l'étranger, le Parlement a introduit le paragraphe 1C à l'article 111B(1) en 2000, qui dispose que les objections doivent résulter d'un «sentiment intense allant au-delà d'une simple préférence ou de vœux ordinaires».

Plus récemment, dans les affaires jointes *JLM v Director General, Department of Community Services* et *DP v Commonwealth Central Authority*²², la Haute Cour a rejeté sur les mêmes fondements la proposition selon laquelle le fondement pour refuser le retour d'un enfant de l'article 13 par. 1 b), transposé pour l'essentiel dans les mêmes termes à l'article 13(3)(b), devait être «interprété de manière restrictive». Cette interprétation était contraire à la vision du Rapporteur, Mme Pérez-Vera, et son opinion exprimée à la quatrième réunion de la Commission spéciale en mars 2001. Cependant, si l'on considère que le Règlement est purement de droit national et que la terminologie utilisée est complète, ces points de vues ne sont pas pertinents.

Ces décisions illustrent le danger, dans la pratique australienne, de mettre en œuvre par voie législative les Conventions de La Haye relatives à la protection des enfants, même s'il ne s'agit que d'une répétition des termes de la Convention. Bien entendu, il n'appartient qu'à l'autorité judiciaire de décider ce qui n'est pas ambigu. Le tribunal de la famille d'Australie a été l'un des premiers tribunaux à user d'une «interprétation restrictive» dans *Marriage of Gsponer*²³. A certains égards, s'il est bon de voir les décisions du Tribunal de la famille révisées par une Haute Cour qui dépasse toute tendance restrictive, cela peut avoir ses revers.

²² (2001) 180 ALR 402 (INCADAT: HC/E/AU 347 et 346 respectivement).

²³ (1988) 12 Fam LR 755.

† A la veille du bouclage, nous avons appris le décès prématuré de l'honorable Peter Nygh. Cette perte sera ressentie personnellement et professionnellement par ses amis et confrères, parmi lesquels beaucoup de juges de par le monde. Que sa famille en Australie soit assurée de toute notre sympathie.

The Concentration of Jurisdiction

A Comment from the Permanent Bureau

In a growing number of Contracting States to the 1980 Convention, governments have concentrated jurisdiction to consider Hague applications to a limited number of courts and administrative bodies within their State. Experience has shown the considerable advantages to be gained in Convention cases by such a concentration. The principal advantages are an accumulation of experience among the Judges and practitioners concerned, as well as the development of greater mutual confidence between legal systems (see Conclusions from De Ruwenberg 2001, De Ruwenberg 2000, and Washington 2000). Other advantages include the creation of a high level of interdisciplinary understanding of Convention objectives, mitigation against delay and assistance in consistency of practice.

The Conclusions from the 2001 Special Commission, as well as Conclusions from a number of judicial seminars (including, *inter alia*, De Ruwenberg 2001, De Ruwenberg 2000, Dartington 2001, Washington 2000 and Edinburgh 2000) stress the importance and desirability of concentrating Hague jurisdiction. The 2001 Special Commission called upon Contracting States to bear in mind the considerable advantages to be gained by a concentration of jurisdiction to deal with Hague Convention cases within a limited number of courts (Conclusion 3.1).

The positive experience of several countries that have concentrated jurisdiction over Hague cases to a limited number of courts and judges has been widely recognised. The English and Welsh system of concentration of jurisdiction in the High Court and limiting the number of lawyers and judges involved in handling Hague cases is a model of efficiency. The Australian model, of concentration of jurisdiction in one federal court, is well suited to a federated State with a large geographic area.

La concentration de la compétence juridictionnelle

Commentaire du Bureau Permanent

Les gouvernements d'un grand nombre d'Etats contractants à la Convention de La Haye 1980 ont concentré la compétence juridictionnelle pour traiter des demandes fondées sur la Convention auprès d'un nombre limité d'autorités judiciaires et administratives au sein de leur Etat. L'expérience fait part des avantages considérables que comporte une telle concentration pour les cas fondés sur la Convention, notamment l'accroissement de l'expérience des autorités judiciaires et des praticiens compétents, ainsi que le développement d'une plus grande confiance mutuelle entre les systèmes juridiques (voir conclusions De Ruwenberg 2001, De Ruwenberg 2000 et Washington 2000). On note également une meilleure compréhension de la part des différentes disciplines des objectifs de la Convention, une réduction des délais et l'encouragement d'une pratique cohérente.

Les conclusions de la Commission spéciale de 2001, ainsi que les conclusions d'un certain nombre de séminaires (entre autres, De Ruwenberg 2001, De Ruwenberg 2000, Dartington 2001, Washington 2000 et Edimbourg 2000) rendent compte de l'importance d'une concentration de la compétence juridictionnelle pour les cas fondés sur la Convention. La Commission spéciale de 2001 a invité les Etats contractants à garder à l'esprit les avantages considérables que comporte la concentration de la compétence juridictionnelle pour traiter des demandes fondées sur la Convention de La Haye auprès d'un nombre limité de tribunaux (conclusion 3.1).

L'expérience positive de plusieurs Etats qui ont concentré leur compétence juridictionnelle auprès d'un nombre limité d'autorités judiciaires a largement été reconnue. Le système en Angleterre et au Pays de Galles, qui concentre la compétence juridictionnelle auprès de la *High Court* et qui limite le nombre de juristes et d'autorités judiciaires compétents pour traiter des demandes fondées sur la Convention,

The further progress in this direction already made in several Contracting States is welcomed. On 1 July 1999 in the Federal Republic of Germany, the amended version of the Custody Convention Implementing Act entered into force, concentrating competence to hear Hague cases in 24 courts of first instance and 24 appellate courts. Prior to amending the Act, 600 local courts had jurisdiction at first instance. The consideration being given to this matter in other States is also welcomed. Several countries have embarked upon projects to concentrate jurisdiction, notably Austria, Denmark and Portugal. In France and Sweden the possibility of concentrating jurisdiction is now being considered by Parliament.

In several countries, jurisdiction has been concentrated or other special arrangements exist. For example, jurisdiction may be limited to the superior court level or to a specialised family court or to otherwise specified courts or judges. To this end, Cyprus has recently modified its legal system to limit jurisdiction to its two Family Courts. In Finland, Hong Kong Special Administrative Region, Hungary, Ireland, New Zealand, Northern Ireland and Scotland only one court has jurisdiction at first instance to decide on Hague Convention cases.

In States where domestic legal systems do not allow for a concentration of jurisdiction in practice, it is particularly important that judges concerned in Hague proceedings be offered appropriate training or briefing. Training and education enables judges to become more familiar with the Convention and consequently to render decisions more in accordance with the aims of the Convention. Without such training, judges might be tempted to go beyond the limits of the Convention and treat the return of the child as if it were a decision on the merits of custody, which it is not.

Experience has shown that limiting the number of courts designated to hear abduction cases and setting up specialist groups of judges and/or lawyers to deal with cases of international child abduction within

constitue un modèle d'efficacité. Le modèle australien, où la concentration de la compétence juridictionnelle s'effectue auprès d'une Cour fédérale, s'adapte parfaitement à un Etat fédéral géographiquement important.

Les progrès déjà fait dans ce domaine par certains Etats contractants est salué. Le 1^{er} juillet 1999, la version modifiée de la législation de mise en œuvre de la Convention relative au droit de garde est entrée en vigueur en Allemagne: elle concentre la compétence juridictionnelle pour traiter des demandes fondées sur la Convention de La Haye auprès de 24 tribunaux de première instance et 24 cours d'appel. Auparavant, 600 tribunaux locaux étaient compétents en première instance. L'attention portée actuellement à la question par d'autres Etats est également saluée. Plusieurs Etats projettent une concentration de la compétence juridictionnelle, notamment l'Autriche, le Danemark et le Portugal. En France et en Suède, la possibilité d'une concentration de la compétence juridictionnelle est actuellement en cours d'examen au parlement.

Dans plusieurs Etats, la compétence a été concentrée là où d'autres structures spéciales existent. Par exemple, la compétence peut être limitée à une cour supérieure ou à un tribunal de la famille spécialisé, ou encore à d'autres tribunaux ou autorités judiciaires spécialisés. A ce titre, Chypre a récemment modifié son système juridique afin de limiter la compétence juridictionnelle à ses tribunaux de la famille. En Finlande, à Hongkong - Région spéciale administrative, en Hongrie, en Irlande, en Nouvelle-Zélande, en Irlande du Nord et en Ecosse, un seul tribunal est compétent en première instance pour traiter des demandes fondées sur la Convention de La Haye.

Dans les Etats dans lesquels le système juridique national ne permet pas en pratique une concentration de la compétence juridictionnelle, il est particulièrement important que les autorités judiciaires compétentes soient suffisamment formées et informées sur les procédures conventionnelles. Une formation et un enseignement des autorités judiciaires permettent de les familiariser avec la

each State presents an efficient and successful model. The issue of concentrating jurisdiction will be addressed in the chapter of the Good Practice Guide dealing with implementing measures.

Convention et donc de rendre des décisions plus conformes aux objectifs de la Convention. En l'absence d'une telle formation, les autorités judiciaires pourraient être tentées de dépasser les limites posées par la Convention et de traiter le retour d'un enfant comme une décision relative à la garde, ce qui n'est pas le cas.

L'expérience a montré que limiter le nombre de tribunaux désignés pour se prononcer sur un cas d'enlèvement et créer un groupe d'autorités judiciaires et/ou de représentants juridiques pour traiter des cas d'enlèvement international d'enfants au sein d'un Etat s'avèrent efficaces et fructueux. La question de la concentration de la compétence juridictionnelle sera abordée dans la section du Guide des bonnes pratiques relative aux mesures de mise en œuvre.

The International Child Abduction Database (INCADAT)

INCADAT (<<http://www.incadat.com>>) now contains more than 460 summaries, in English and French, of leading decisions from Contracting States. The INCADAT Correspondents have been diligent in ensuring that the database contains a representation of case law from States Parties to the 1980 Convention.

Recent additions to INCADAT include:

Supreme Administrative Court (Regeringsrätten) (Sweden), decision of 21 January 2002, Case number 7373-2001, [INCADAT cite: HC/E/SE 444] *Decision of the Swedish Supreme Administrative Court considering the operation of Article 13(2). This case is a fine example of best practice, the original trial and two appeals being heard within 3 months of the wrongful retention.*

Bundesgericht, II. Zivilabteilung (Federal Supreme Court, 2nd Civil Chamber) Decision of 13 September 2001, 5P.160/2001/min, [INCADAT cite: HC/E/CH 423]. *Decision of the Swiss Federal Supreme Court dealing with the situation where*

La Base de données sur l'enlèvement international d'enfants (INCADAT)

INCADAT (<<http://www.incadat.com>>) contient plus de 460 résumés, en anglais et en français, de décisions importantes des Etats contractants. Les correspondants INCADAT ont contribué à assurer que la base de données offre un tableau représentatif de la jurisprudence des Etats parties à la Convention de 1980.

Les décisions récemment insérées dans INCADAT sont les suivantes:

Cour suprême administrative (Regeringsrätten) (Suède), décision du 21 janvier 2002, affaire numéro 7373-2001, [INCADAT réf: HC/E/SE 444] *Décision de la Cour suprême administrative de Suède examinant le fonctionnement de l'article 13(2). Cette affaire constitue un exemple de bonne pratique: le procès, incluant deux recours, a duré trois mois depuis le jour de l'acte illicite.*

Bundesgericht, II. Zivilabteilung (Cour suprême fédérale, 2ème chambre civile) Décision du 13 septembre 2001, 5P.160/2001/min, [INCADAT réf: HC/E/CH 423].

there have been delays in enforcing a return order.

Public Attorney v. F.D., Case No. 908/2001, [INCADAT cite: HC/E/PT 411]
INCADAT now contains a selection of Portuguese decisions. The above decision is a fine example of good practice where a return order was made inside the 6-week time frame suggested by Article 11 of the Convention.

T.B. v. J.B. (Abduction: Grave Risk of Harm) [2001] 2 FLR 515, [INCADAT cite: HC/E/UKe 419] *English appellate decision considering the operation of Article 13(1)(b) against a background of domestic violence.*

A.Q. v. J.Q., 12 December 2001, transcript, Outer House of the Court of Session (Scotland) [INCADAT cite: HC/E/UKs 415]
First instance Scottish decision rejecting the objections of children where they had been subjected to parental influence.

Paz v. Paz, 169 F. Supp. 2d 254 (2001) [INCADAT cite: HC/E/USf 414]
United States federal decision considering the issue of habitual residence where, inter alia, a child continually changes her country of residence.

C. v. T. [2001] NZFLR 1105 [INCADAT cite: HC/E/NZ 413]
New Zealand decision considering the issue of habitual residence where a child moves to a new jurisdiction for a trial period of at least 6 – 12 months duration.

Silverman v. Silverman, 267 F.3d 788 (8th Cir. 2001) [INCADAT cite: HC/E/USf 412]
Appellate decision dealing with the inter-relationship of State and Federal court jurisdiction for Hague Convention petitions in the United States.

March v. Levine, 249 F.3d 462 (6th Cir. 2001) [INCADAT HC/E/USf 386]
United States appellate decision dealing with the operation of Art 13(1)(b), and the 'fugitive disentitlement doctrine.'

Décision de la Cour suprême fédérale suisse examinant le cas du retard dans l'exécution de la décision de retour.

Public Attorney v. F.D., Case No. 908/2001, [INCADAT réf: HC/E/PT 411]
INCADAT contient actuellement quelques décisions portugaises. La décision ci-dessus constitue un exemple de bonne pratique: la décision de retour a été rendue dans un délai de 6 semaines, comme le veut l'article 11 de la Convention.

T.B. v. J.B. (Abduction: Grave Risk of Harm) [2001] 2 FLR 515, [INCADAT réf: HC/E/UKe 419]
Décision d'appel anglaise examinant le fonctionnement de l'art. 13(1)(b) vis-à-vis d'un passé de violence domestique.

A.Q. v. J.Q., 12 décembre 2001, transcript, Outer House of the Court of Session (Ecosse) [INCADAT réf: HC/E/UKs 415]
Décision écossaise de première instance rejetant les objections des enfants lorsqu'ils ont été influencés par leurs parents.

Paz v. Paz, 169 F. Supp. 2d 254 (2001) [INCADAT réf: HC/E/USf 414]
Décision fédérale des Etats-Unis examinant la question de la résidence habituelle lorsque, entre autres, l'enfant change continuellement de pays de résidence.

C. v. T. [2001] NZFLR 1105 [INCADAT cite: HC/E/NZ 413]
Décision de Nouvelle-Zélande examinant la question de résidence habituelle lorsque l'enfant se déplace dans une autre juridiction pour une période d'essai d'au moins 6 à 12 mois.

Silverman v. Silverman, 267 F.3d 788 (8th Cir. 2001) [INCADAT réf: HC/E/USf 412]
Décision d'appel traitant des relations entre les juridictions des états et la Cour fédérale pour les demandes fondées sur la Convention de La Haye déposées aux Etats-Unis.

March v. Levine, 249 F.3d 462 (6th Cir. 2001) [INCADAT réf: HC/E/USf 386]
Décision d'appel des Etats-Unis examinant le fonctionnement de l'art 13(1)(b) et la «fugitive disentitlement doctrine»

Whallon v. Lynn, 230 F.3d 450 (1st Cir. 27

- Whallon v. Lynn, 230 F.3d 450 (1st Cir. October 27, 2000) [INCADAT HC/E/USf 388]
United States appellate decision dealing with the interpretation of the concept of 'rights of custody.'
- A.S. v. P.S. (Child Abduction) [1998] 2 IR 244 [INCADAT HC/E/IE 389]
Irish Supreme Court ruling considering the concepts of 'acquiescence' and 'grave risk of harm.'
- In re C.L. (a minor); J.S. v. C.L., 25 August 1998, High Court of Northern Ireland [INCADAT HC/E/Ukn 390]
Northern Irish decision considering the operation of the concept of 'habitual residence' where a child spends alternating weeks in different States.
- England v. England, 234 F.3d 268 (5th Cir. 2000) [INCADAT HC/E/USf 393]
United States appellate decision dealing with the operation of Art 13(1)(b) and Art 13(2).
- DP v. Commonwealth Central Authority; JLM v. Director-General NSW Department of Community Services [2001] HCA 39, [INCADAT HC/E/AU 347]
- DP v. Commonwealth Central Authority; JLM v. Director-General NSW Department of Community Services [2001] HCA 39, [INCADAT HC/E/AU 346]
Joint appeals heard by Australia's highest court in which consideration is given to the operation of Art 13(1)(b) and the meaning of a 'grave risk of harm.'
- Ø.L.K. 29. marts 1994, 10 afd., B-0702-94 [INCADAT HC/E/DK 400]
INCADAT now contains a selection of leading Danish decisions.
- 45 R 889/98p LG ZRS Wien [INCADAT HC/E/AT 377]
INCADAT now contains a selection of leading Austrian decisions.
- M. v. K., 20/06/2000; Iceland Supreme Court [INCADAT HC/E/IS 363]
INCADAT now contains a selection of leading Icelandic decisions.
- Octobre 2000) [INCADAT réf: HC/E/USf 388]
Décision d'appel des Etats-Unis interprétant le concept de «droit de garde»
- A.S. v. P.S. (Child Abduction) [1998] 2 IR 244 [INCADAT réf: HC/E/IE 389]
Décision de la Cour suprême d'Irlande examinant les concepts d'«acquiescement» et de «risque grave d'un danger»
- In re C.L. (a minor); J.S. v. C.L., 25 août 1998, High Court d'Irlande du Nord [INCADAT réf: HC/E/Ukn 390]
Décision d'Irlande du nord examinant le concept de «résidence habituelle» lorsque l'enfant réside alternativement dans des Etats différents.
- England v. England, 234 F.3d 268 (5th Cir. 2000) [INCADAT réf: HC/E/USf 393]
Décision d'appel des Etats-Unis traitant du fonctionnement de l'art 13(1)(b) et de l'art. 13(2).
- DP v. Commonwealth Central Authority; JLM v. Director-General NSW Department of Community Services [2001] HCA 39, [INCADAT réf: HC/E/AU 347]
- DP v. Commonwealth Central Authority; JLM v. Director-General NSW Department of Community Services [2001] HCA 39, [INCADAT réf: HC/E/AU 346]
Appels joints examinés par la Cour suprême d'Australie, qui prennent en considération le fonctionnement de l'art 13(1)(b) et la signification du «risque grave de danger».
- Ø.L.K. 29. marts 1994, 10 afd., B-0702-94 [INCADAT réf: HC/E/DK 400]
INCADAT comprend maintenant quelques décisions danoises importantes.
- 45 R 889/98p LG ZRS Wien [INCADAT réf: HC/E/AT 377]
INCADAT comprend maintenant quelques décisions autrichiennes importantes.
- M. v. K., 20/06/2000; Cour suprême d'Islande [INCADAT réf: HC/E/IS 363]
INCADAT comprend maintenant quelques décisions islandaises importantes.

Mediation in International Child Abduction Cases: A Research Project

Denise Carter, Director of reunite (United Kingdom)

Reunite has secured funding for a 3-year research project into the use of mediation in international child abduction cases.

In the UK Hague Convention applications are treated as emergency business by the court, with a statutory objective of final resolution within 6 weeks of commencement. Consequently any mediation has to be organised, effective, and concluded within a lesser period. To mediate after the final hearing is plainly too late, and delaying the Hague process in any substantial way is unacceptable.

Reunite has completed the drafting of the paper model which will ensure that there will be no hindrance to the workings of the Hague Convention. Mediation will be completed within a short timeframe and in line with the provisions made by the High Court. Reunite has also completed the training of the lay mediators and has identified lawyer mediators who will assist in co-mediation.

Information has been prepared for parents, their lawyers and Central Authorities on this pilot project and feedback and approval is awaited from the nominated Central Authorities prior to commencement of the practical trials.

Training Video - reunite in focus

Reunite International Child Abduction Centre has produced a training video for lawyers, professionals and academics working in the field of international parental child abduction. The launch took place at the Law Society, London, on 21 March and was attended by the Judiciary, leading practitioners, barristers and government departments. The video was part funded by the Foreign and Commonwealth Office and the Law Society.

Médiation dans les cas d'enlèvement international d'enfants: projet de recherche

par Denise Carter, directrice de Reunite (Royaume-Uni)

Reunite a pu assurer le financement d'un projet de recherche de trois ans portant sur le recours à la médiation dans les cas d'enlèvement international d'enfants.

Au Royaume-Uni, les demandes fondées sur la Convention de La Haye sont traitées en urgence par le tribunal, avec l'objectif de trancher dans les six semaines suivant l'introduction de la demande. Toute médiation doit par conséquent être organisée et effectuée dans un délai plus court. Une médiation postérieure à l'audience finale est totalement inutile, et retarder la procédure conventionnelle est inacceptable.

Reunite a terminé de rédiger le projet pilote, contenant la garantie de ne pas faire obstacle au fonctionnement de la Convention de La Haye. La séance de médiation aura lieu dans un bref délai, conformément aux règles posées par la *High Court*. Reunite a également achevé de former des médiateurs *ad hoc* et a identifié des médiateurs professionnels qui assisteront en co-médiation.

Des informations sur ce projet pilote ont été mises à la disposition des parents, de leurs avocats et des Autorités centrales; des commentaires sont attendus de la part des Autorités centrales désignées avant de procéder aux essais pratiques.

Vidéo de formation - Reunite in focus

Le Centre sur l'enlèvement international d'enfants de Reunite a enregistré une bande vidéo pour la formation des avocats, professionnels et universitaires travaillant dans le domaine de l'enlèvement international d'enfants par l'un des parents. Son inauguration a eu lieu le 21 mars à Londres, à la *Law Society*; des juges, des praticiens jouant un rôle majeur, des juristes et les départements gouvernementaux y ont

For further information on obtaining a copy of the video or for further information on the mediation project contact reunite on: +44 (0)20 7375 3441 or reunite@dircon.co.uk.

participé. La vidéo a partiellement été financée par le *Foreign and Commonwealth Office* et la *Law Society*.

Pour de plus amples informations sur le projet de médiation ou pour obtenir une copie de la bande vidéo, contacter Reunite: +44 (0)20 7375 3441 ou reunite@dircon.co.uk.

V. PERSONAL NOTES

On 26 January 2002 Dr Peter Nygh, a long-time friend of the Hague Conference, was made a member of the Order of Australia (AM) in the Australia Day honours list. The honour is in recognition of "service to international law, particularly through honorary assistance to the Hague Conference, and to Australian law through the Family Court of Australia and the Refugee Review Tribunal".

At the time of going to press, news was received of the untimely death on 20 June 2002 of his Honour Judge Peter Nygh. This loss will be felt personally and professionally by friends and colleagues, including many judges, around the world. We extend our sympathies to his family in Australia.»

In January 2002, Anne-Marie Hutchinson, solicitor and partner in Dawson Cornwell London and The Chairperson of Reunite International Child Abduction Centre, was awarded the O.B.E., an Officer of the Most Excellent Order of the British Empire, in the Queen's New Years Honours list 2002. Ms Hutchinson was presented with her insignia by HRH The Prince of Wales in Dublin in February. The O.B.E was awarded for services to international child abduction and adoption.

On 2 November 2001 Hans van Loon, Secretary General of the Hague Conference, received a Doctorate Honoris Causa from the University of Osnabruck in Germany. The Council of the Faculty of Law of the University voted to recognise Mr van Loon for his contribution to the development of private international law in general and to the protection of children in particular.

V. CARNET

Le 26 janvier 2002, Dr Peter Nygh, ami de longue date de la Conférence de La Haye, a été accueilli comme membre de l'Ordre d'Australie (AM) dans la liste d'honneur de *Australia Day*. Cet honneur récompense un «service de droit international, notamment par une contribution honoraire à la Conférence de La Haye et au droit australien par l'intermédiaire du tribunal de la famille d'Australie et du *Refugee Review Tribunal*».

A la veille du bouclage, nous avons appris le décès prématuré de l'honorable Peter Nygh. Cette perte sera ressentie personnellement et professionnellement par ses amis et confrères, parmi lesquels beaucoup de juges de par le monde. Que sa famille en Australie soit assurée de toute notre sympathie.

En janvier 2002, Anne-Marie Hutchinson, avocate et partenaire chez Dawson Cornwell, Londres, Présidente du Centre international sur l'enlèvement international d'enfants de Reunite, a reçu l'honneur OBE, *Officer of the Most Excellent Order of the British Empire*, dans la liste d'honneur 2002 du *Queens New Years*, qui récompense les services fournis en matière d'enlèvement international d'enfants et d'adoption internationale. Le très honorable Prince de Galles a décerné l'honneur à Mme Hutchinson, en février à Dublin.

Le 2 novembre 2001 Hans van Loon, Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, s'est vu décerner un Doctorat Honoris Causa de l'Université d'Osnabrück. Le Conseil de la Faculté de droit de l'Université a décidé d'honorer la contribution de Monsieur van Loon au développement du droit international privé en général, et à la protection des enfants en particulier.

VI. FORTHCOMING EVENTS

6-8 June 2002, Washington, D.C.

The American Bar Association (ABA) Center on Children and the Law will convene its 10th National Conference on Children and the Law in June 2002.

The Conference will address many of the issues facing today's lawyers, judges, guardians ad litem, social workers, health professionals and others, through 4 special pre-conferences, 4 plenary sessions, and 40 workshops, including: several sessions on legal strategies to enhance permanency for children and youth; three-part programs on organising and running a children's law center and pro bono child law program and on advocating for adolescents; two-part programs on early childhood protective interventions and representing immigrant children; and three workshops on ethical issues.

Additional information is available at <<http://www.abanet.org/child>>.

2-7 August 2002, Copenhagen, Denmark / Oslo, Norway

The International Society of Family Law will hold its 11th World Conference on Family Life and Human Rights from 2 to 7 August 2002 at the University of Copenhagen, Denmark (2 to 4 August) and at the University of Oslo, Norway (5 to 7 August). The overall theme of the 2002 Conference is the challenge of Human Rights to Legal Problems of Family Life. The aim is to provide an international forum to discuss: the significance of international conventions regarding family life; family life and State intervention; the right to family life and family reunification; human rights and the equality within the family; children's rights and international conventions; and family rights and biotechnology.

VI. ÉVÉNEMENTS À VENIR

6-8 juin 2002, Washington, D.C.

Le Centre des enfants et du droit de l'*American Bar Association* (ABA) se réunira en juin 2002 pour sa dixième conférence nationale sur les enfants et le droit.

La conférence traitera de plusieurs problèmes rencontrés par les juristes, les autorités judiciaires, et les tuteurs *ad litem*, les assistants sociaux, les professionnels de la santé et autres. Quatre conférences préalables spéciales, quatre sessions plénières et quarante groupes de travail incluront: plusieurs séances sur les stratégies juridiques pour améliorer la situation des enfants et des adolescents; des programmes en trois parties sur l'organisation et la gestion d'un centre sur les droits des enfants et d'un programme d'assistance gratuite en matière de droit de l'enfant et sur les représentations des adolescents; un programme en deux parties sur les interventions de protection des enfants en bas âge et sur la représentation des enfants immigrés; et trois groupes de travail sur des questions d'éthique.

Pour de plus amples informations, consulter <<http://www.abanet.org/child>>.

2-7 août, Copenhague, Danemark / Oslo, Norvège

L'Association internationale de Droit de la famille tiendra sa 11ème Conférence mondiale sur la vie familiale et les droits de l'Homme, du 2 au 7 août 2002, à l'Université de Copenhague, Danemark (2-4 août) et à l'Université d'Oslo (5-7 août). Thème général de la conférence de 2002: «Défis: les droits de l'Homme face aux problèmes juridiques liés à une vie de famille». L'objectif est de créer un forum de discussion: le rôle des conventions internationales relatives à la vie de famille; vie de famille et intervention de l'Etat; le droit à une vie familiale et la réunification au sein de la famille; droits de l'Homme et égalité au sein de la famille; les droits des enfants et les conventions

Further information is available from ISFL World Conference 2002, Institutt for privatrett, PB 67006 St. Olavs pl, N-0130 Oslo; e-mail address: isfl-worldconference-2002@jus.uio.no; home page: <http://www.jus.uio.no/ifp/isfl>.

internationales; droits familiaux et biotechnologie.

Pour des informations complémentaires, veuillez contacter ISFL World Conference 2002, Institutt for privatrett, PB 67006 St. Olavs pl, N-0130 Oslo; e-mail: isfl-worldconference-2002@jus.uio.no; <http://www.jus.uio.no/ifp/isfl>.

26-31 October 2002, Melbourne, Australia

The International Association of Youth and Family Judges and Magistrates will hold its XVI World Congress in Melbourne from 26 to 31 October 2002, with a focus on 'A Unified Family Court'. Further information may be obtained from the web site of the Association at <http://www.youthandfamily2002.com> or from Mr Danny Sandor at Danny.Sandor@familycourt.gov.au.

26-31 octobre 2002, Melbourne, Australie

L'Association internationale des magistrats de la Jeunesse et Famille tiendra sa 16ème Conférence mondiale à Melbourne, du 26 au 31 octobre 2002, avec comme thème principal «L'unification du Tribunal de la famille». Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site Internet de l'Association, <http://www.youthandfamily2002.com>, ou contacter Danny Sandor, Danny.Sandor@familycourt.gov.au.

VII. RECENT PUBLICATIONS

An extensive list of publications addressing the 1980 Convention is available through the web site of the Hague Conference (<http://www.hcch.net/e/conventions/bibl28e.html>). The bibliography was updated prior to the March 2001 Special Commission and will continue to grow as the Permanent Bureau is informed of new publications.

The following recent publication may be of interest:

Liber Amicorum Kurt Siehr, J. Basedow et al., eds, *Private Law in the International Arena: From National Conflict Rules Towards Harmonization and Unification*, 2000, T.M.C. Asser Press, The Hague, The Netherlands.

The following websites may also be of interest:

Mr William Hilton's "Hiltonhouse" <http://www.hiltonhouse.com> provides access to articles, comments and the full text

VII. PUBLICATIONS RECENTES

Une liste exhaustive des publications relatives à la Convention de 1980 est disponible sur le site Internet de la Conférence de La Haye (<http://www.hcch.net/f/conventions/bibl28f.html>). La bibliographie a été mise à jour préalablement à la Commission spéciale de mars 2001 et continue de s'étendre toutes les fois que le Bureau Permanent est informé de nouvelles publications.

Les publications récentes suivantes peuvent être mentionnées:

Liber Amicorum Kurt Siehr, J. Basedow et al., eds, *Private Law in the International Arena: From National Conflict Rules Towards Harmonization and Unification*, 2000, T.M.C. Asser Press, The Hague, The Netherlands.

Les sites Internet suivants peuvent également être mentionnés:

William Hilton's «Hiltonhouse» <http://www.hiltonhouse.com> fournit un accès à des articles, des commentaires et le

of hundreds of decisions concerning international child abduction.

The website of the "Australasian" Legal Information Institute <<http://www.austlii.edu.au>> provides superb access to Australian and international court decisions (by turning to the pages dealing with "World Law - Courts & Case Law").

Judgments of the Court of Appeal and the Administrative Court of the Royal Courts of Justice (England and Wales) are available at <<http://www.bailii.org>>. Judgments from the Court of Appeal may also be found at <<http://www.open.gov.uk/courts/court/civilhome.htm>>; judgments from the House of Lords at <<http://www.parliament.the-stationary-office.co.uk/pa/ld/ldjudinf.htm>>.

The International Association of Youth and Family Judges and Magistrates <<http://www.iayfjm.nm.ru>>

Commonwealth Magistrates and Judges' Association <<http://www.cmja.org>>

texte intégral de centaines de décisions relatives à l'enlèvement international d'enfants.

Le site Internet du «Australasian» Legal Information Institute <<http://www.austlii.edu.au>> fournit un très large accès aux décisions des tribunaux australiens et étrangers (consulter les pages relatives à «World Law - Courts & Case Law»).

Les décisions de la *Court of Appeal* et de l'*Administrative Court of the Royal Courts of Justice* (Angleterre et Pays de Galles) sont disponibles sur <<http://www.bailii.org>>. Les décisions de la *Court of Appeal* sont également disponibles sur <<http://www.open.gov.uk/courts/court/civilhome.htm>>; les décisions de la Chambre des Lords sur <<http://www.parliament.the-stationary-office.co.uk/pa/ld/ldjudinf.htm>>.

Association internationale des magistrats de la Jeunesse et Famille <<http://www.iayfjm.nm.ru>>

Association des magistrats du Commonwealth <<http://www.cmja.org>>

VIII.AVAILABLE SERVICES AND RESOURCES

The Hague Conference, with over a century of experience as an International Organisation, provides an institutional framework for co-operation among nations in the field of private international law.

The Permanent Bureau of the Hague Conference may be contacted for information or assistance with judicial seminars or conferences concerning the Hague Conventions. Such services include facilitating discussions, making appropriate contacts, designing scientific and legal education programmes or providing on-the-spot training.

The web site of the Hague Conference (<<http://www.hcch.net>>) provides access to extensive information and contains the full text of all Hague Conventions adopted after 1954. The Child Abduction Home Page within the web site contains the full text of

VIII.SERVICES ET SOURCES DISPONIBLES

Avec plus d'un siècle d'expérience en qualité d'organisation internationale, la Conférence de La Haye constitue un cadre institutionnel de coopération parmi les nations en matière de droit international privé.

Il est possible de contacter le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye pour toute information ou assistance concernant les séminaires et les conférences judiciaires relatifs aux Conventions de La Haye. Ces services incluent: faciliter les discussions, établir les contacts appropriés, établir des programmes scientifiques et de formation juridique ou encore fournir une formation «sur le terrain».

Le site de la Conférence de La Haye (<<http://www.hcch.net>>) contient la version complète de toutes les Conventions de La Haye adoptées après 1954. Ainsi, la page sur l'enlèvement international d'enfants du site

the 1980 Convention, the Pérez-Vera Explanatory Report, Reports of the Special Commission from its three previous meetings, information documents from the Fourth Special Commission, the status of the Convention, a list of the Central Authorities, a bibliography, translations of the Convention, information on The Hague Project for International Co-operation and the Protection of Children and links to related web sites, including INCADAT.

In addition, copies of the CD-ROM entitled *The Children's Conventions* may be ordered at the Permanent Bureau (• 57.00). The CD-ROM contains the full text of the Convention of 1980 on International Child Abduction, the Convention of 1993 on Intercountry Adoption, and the Convention of 1996 on the Protection of Children. It also includes the proceedings of the Fourteenth, Seventeenth and Eighteenth Sessions and the background material essential to the full understanding of these Conventions.

contient le texte complet de la Convention de 1980, le Rapport explicatif de Mme Pérez-Vera, les rapports des trois premières réunions de la Commission Spéciale, les documents relatifs à la quatrième Commission spéciale, l'état de la Convention, une liste des Autorités centrales, une bibliographie, des traductions des Conventions, ainsi que des renseignements sur le Projet de la Conférence de La Haye relatif à la coopération internationale et la protection des enfants, et des liaisons vers d'autres sites Internet, y compris INCADAT.

De surcroît, si vous êtes intéressés par l'obtention de copies du CD-ROM «*Les Conventions relatives aux enfants*», vous pouvez passer votre commande auprès du Bureau permanent (• 57.00). Ce CD-ROM contient la version complète des textes de la *Convention de 1980 sur l'enlèvement international d'enfants*, de la *Convention de 1993 sur l'adoption internationale* et de la *Convention de 1996 sur la protection des enfants*. Il contient également les Actes et Documents des Quatorzième, Dix-Septième et Dix-Huitième Sessions, et des éléments historiques essentiels à la compréhension des Conventions.

IX. THE HAGUE CONVENTIONS AND CONFERENCE – AN UPDATE

Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction

Currently there are 72 Contracting States to the Child Abduction Convention of 1980, including 31 ratifications and 41 accessions. The most recent accessions came from Latvia (e.i.f. 1 February 2002), Guatemala (e.i.f. 1 May 2002) and Lithuania (e.i.f. 1 September 2002).

Several African countries, notably Lesotho and Seychelles, have begun discussions on the desirability of joining the Convention.

IX LES CONVENTIONS DE LA HAYE ET LA CONFÉRENCE – MISE À JOUR

Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Actuellement, la Convention de 1980 sur l'enlèvement international d'enfants compte 72 Etats contractants, 31 par ratification et 41 par adhésion. Les adhésions les plus récentes sont celles de la Lettonie (entrée en vigueur le 1er février 2002), du Guatemala (entrée en vigueur le 1er mai 2002) et du Lituanie (entrée en vigueur le 1er septembre 2002).

Plusieurs Etats africains, notamment le Lesotho et les Seychelles, ont engagé des discussions sur l'éventualité d'une adhésion à la Convention.

Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption

The Intercountry Adoption Convention of 1993 currently has 47 States Parties, including 35 by ratification and 12 by accession. An additional 13 countries have signed, but not yet ratified, the Convention. The most recent States to become Parties are Germany (e.i.f. 1 March 2001), Slovenia (e.i.f. 1 May 2002), Bolivia (e.i.f. 1 July 2002), Estonia (e.i.f. 1 June 2002) and Bulgaria (e.i.f. 1 September 2002). On 5 December 2001 Turkey signed the Convention; Latvia signed the Convention on 29 May 2002.

Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children

The Protection of Children Convention of 1996 now has signatures from the following 4 States: Latvia, Morocco, the Netherlands and Poland. The Convention has 3 ratifications, by Monaco, the Czech Republic and the Slovak Republic. The 1996 Convention entered into force on 1 January 2002.

The Convention has been approved by Ecuador, which has approached the depositary with a view to acceding to the Convention. Panama has officially informed the Permanent Bureau that they are considering acceding to the Convention.

Legislation to implement the 1996 Convention has been introduced in Australia and implementing legislation has been passed by the Irish Parliament (Oireachtas).

Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

La Convention sur l'adoption internationale de 1993 compte actuellement 47 Etats Parties, dont 35 par ratification et 12 par adhésion. 13 Etats ont signé la Convention, sans l'avoir encore ratifiée. Les Etats ayant récemment ratifié la Convention sont l'Allemagne (entrée en vigueur le 1er mars 2002), la Slovénie (entrée en vigueur le 1er mai 2002), la Bolivie (entrée en vigueur le 1er juillet 2002), l'Estonie (entrée en vigueur le 1er juin 2002) et Bulgarie (entrée en vigueur le 1er septembre 2002). La Turquie a signé la Convention le 5 décembre 2001; Lettonie a signé la Convention le 29 mai 2002.

Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants

La Convention de 1996 sur la protection des enfants fait actuellement l'objet de 4 signatures – la Lettonie, le Maroc, les Pays-Bas et la Pologne – et elle a été ratifiée par 3 Etats – Monaco, la République tchèque et la Slovaquie. La Convention est entrée en vigueur le 1er janvier 2002.

La Convention a d'ores et déjà été approuvée par l'Equateur, lequel est entré en contact avec le depositaire en vue d'une adhésion à la Convention. Le Panama a officiellement informé le Bureau Permanent de son intention d'adhérer à la Convention.

En Australie, la loi qui met en œuvre la Convention de 1996 a été introduite. En Irlande, le Parlement (*Oireachtas*) a voté la loi de mise en œuvre de la Convention. Au Canada, des démarches sont entreprises afin

In Canada steps are also being taken to prepare the necessary implementing legislation. A uniform implementing act for the 1996 Convention, as well as one for the Hague Convention of 13 January 2000 on the International Protection of Adults, was drafted and adopted by the Uniform Law Conference of Canada (ULCC) in November 2001. These acts will serve as a model for the Canadian provinces or territories that wish to implement these Conventions. See <<http://www.ulcc.com>>.

There is general support for the Convention among the 15 Member States of the European Union. All EU countries have agreed that the Convention is valuable and recognised the potential advantages of the Convention. Discussion is continuing concerning appropriate procedures for ratification, given that the Community and its Member States have mixed competence in relation to the matters covered by the Convention.

Complete status reports on the three Conventions addressing international child protection are available on the web site of the Hague Conference <<http://www.hcch.net>>.

New Member States of the Hague Conference

The Hague Conference on Private International Law now has 61 Member States. The following States have recently been admitted as Members of the Conference and have accepted the Statute: Lithuania (23 October 2001), the Russian

de préparer la législation de mise en œuvre requise. En novembre 2001, la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada (CHLC) a élaboré et adopté deux lois uniformes de mise en œuvre de la Convention de 1996 d'une part, et de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes d'autre part. Ces lois serviront de modèle pour les provinces et territoires du Canada qui désireront mettre en œuvre ces conventions. Voir <<http://www.ulcc.com>>.

Les 15 Etats membres de l'Union européenne soutiennent, de manière générale, la Convention. Ils reconnaissent tous l'importance et les avantages potentiels de la Convention. Des discussions se poursuivent concernant les procédures adéquates pour une ratification, étant donné que la Communauté et ses Etats membres sont soumis à un régime mixte de compétences pour les matières couvertes par la Convention.

Pour un état complet des trois Conventions relatives à la protection internationale des enfants, voir le site Internet de la Conférence de La Haye: <<http://www.hcch.net>>.

Nouveaux Etats membres de la Conférence de La Haye

La Conférence de La Haye de droit international privé compte actuellement 61 Etats membres. Les Etats suivants ont récemment été admis en tant que Membres de la Conférence et ont accepté son Statut: Lituanie (23 octobre 2001), la Fédération de

The Ambassador of the Republic of Latvia, H.E. Mr Karlis Eihenbaums, signed the Hague Convention of 1980 on behalf of his government on 15 November 2001. The Republic of Latvia was the 70th State to become Party to the Convention.

L'Ambassadeur de la Republic de Lettonie, S.E. Mr Karlis Eihenbaums signe la Convention de La Haye de 1980 au nom de son gouvernement le 15 novembre 2001. La Republic de Lettonie a été le soixante-dixième Etat à devenir partie à la Convention.

The Ambassador of Panama, H.E. Rolando A. Guevara Alvarado (center), Mr Philippe Lortie (First Secretary, Hague Conference) (far left) and Mr D. Lekatompessy (Dutch Ministry of Foreign Affairs) (far right). On 29 May 2002 Panama accepted the Statute of the Hague Conference, becoming the 60th Member State. Mr Lortie joined the Permanent Bureau in September 2001.

L'Ambassadeur de le Panama, S.E. Rolando A. Guevara Alvarado (centre), M. Philippe Lortie (premier secrétaire, Conférence de La Haye) (loin de gauche) et M. D. Lekatompessy (le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas) (loin de droit). Le 29 mai 2002 le Panama a accepté le Statut de la Conférence de La Haye, devenant le soixantième Etat membre. M. Lortie s'est joint au Bureau Permanent en septembre 2001.

Federation (6 December 2001), New Zealand (5 February 2002), South Africa (14 February 2002), Panama (29 May 2002) and Albania (4 June 2002). Ukraine has been admitted but still should accept the Statute. Costa Rica and Malaysia have applied for membership while several other States are currently considering membership.

Russie (6 décembre 2001), la Nouvelle-Zélande (5 février 2002), l'Afrique du Sud (14 février 2002), le Panama (29 mai 2002) et l'Albanie (4 juin 2002). L'Ukraine a été admise en tant que Membre, mais doit encore accepter le Statut de la Conférence. Le Costa Rica et la Malaisie ont déposé leur candidature et plusieurs candidatures sont actuellement en cours d'examen.

X. YOUR VIEWS AND THE NEXT EDITION

The next issue of the Judicial Newsletter will focus on the use of the Article 13(1)(b) defence in child abduction cases. Judges are invited to submit notes, comments or short articles on this theme. The following is an extract from an article concerning Article 13(1)(b) by The Honourable Justice Kay. A fuller version will be published in the Autumn 2002 edition of the Judicial Newsletter.

The Al-Aqsa Intifadah and the Grave Risk Exception

The Honourable Justice Joseph Kay, Judge of the Appeal Division of the Family Court of Australia

...

Israel is a party to the Abduction Convention. Article 13(1)(b) enables a judicial or administrative body of a

X. PROCHAINE ÉDITION - VOS COMMENTAIRES

La prochaine édition du Bulletin d'information portera principalement sur l'exception de l'article 13 par. 1 b) dans les cas d'enlèvements d'enfants. Les juges sont invités à fournir des notes, des commentaires ou de brefs articles sur la question. Le texte suivant, relatif à l'article 13 par. 1 b), est extrait d'un article de l'Honorable Justice Joseph Kay. La version intégrale sera publiée dans l'édition d'automne 2002 du Bulletin d'information.

Al-Aqsa Intifadah et l'exception de risque grave

par l'Honorable Justice Joseph Kay, juge de la chambre d'appel du Tribunal de la famille d'Australie

...

L'Israël est partie à la Convention sur l'enlèvement international d'enfants. L'article 13 par. 1 b) autorise un organe judiciaire ou administratif d'un Etat

Contracting State to refuse to mandatorily order the return of a child if it is established that "there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation". How have courts throughout the world (including, *inter alia*, Australia, Argentina, Canada, Denmark, France, Germany, Spain and the USA) reacted to claims by abducting parents that a return to Israel would have that effect upon the child?

...

The pattern, if any, that emerges from these decisions, is that, save for at least one Spanish judge who had better bases for refusing the child's return, absent convincing proof of a grave risk, the defence appears to not be properly established. What the Convention speaks about is a grave risk of harm, not a risk of grave harm. On a case by case basis, any respondent to an application will need to establish that the circumstances surrounding the return of the child, the subject of the proceedings, to Israel would invoke the exception. The evidence needed to establish the exception is likely to be more than the mere assertion that there are real risks that, sadly, Israeli children face on a daily basis that most other children throughout the [Hague] world do not.

XI. A NOTE OF THANKS

The Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law extends a special note of appreciation to the International Board of Judicial Advisers for their valuable advice and contributions to this Newsletter.

contractant à refuser d'ordonner le retour immédiat d'un enfant s'il établit «un risque grave que le retour de l'enfant ne l'expose à un danger physique ou psychique, ou de toute autre manière ne le place dans une situation intolérable». Comment les tribunaux du monde entier (y compris, entre autres, l'Australie, l'Argentine, le Canada, la Danemark, la France, l'Allemagne, l'Espagne et les Etats-Unis) réagissent-ils aux plaintes de parents ravisseurs qui invoquent que le retour en Israël aura cet effet sur l'enfant?

...

A l'exception d'une décision d'un juge espagnol qui avait d'autres fondements pour refuser le retour de l'enfant, la tendance qui ressort de ces décisions, si elle existe, est que, en l'absence de preuves convaincantes du risque grave, l'exception ne semble pas être suffisamment fondée. La Convention mentionne le risque grave de danger et non le risque d'un danger grave. En s'appuyant sur les faits, tout défendeur devra établir que les circonstances qui entourent le retour de l'enfant vers l'Israël, sujet de la procédure, fonderaient cette exception. Il faut établir la preuve que l'exception va au-delà de la simple invocation des risques existants auxquels sont malheureusement confrontés au quotidien les enfants d'Israël, ce qui n'est pas le cas de la majorité des autres enfants de par le monde.

XI. REMERCIEMENTS

Le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé remercie chaleureusement les membres du Comité international de consultants juridiques pour leurs précieux conseils et leur contribution à la Lettre des Juges.





The Judges' Newsletter/La lettre des juges

The Judges' Newsletter, now published bi-annually by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law, has the objective of promoting co-operation, communication and the exchange of ideas between judges and others who deal with international child protection cases. The Newsletter is now distributed to more than 300 judges and Central Authorities appointed under the Hague Convention of 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction around the world.

The Judges' Newsletter is published by the Hague Conference on Private International Law, under the supervision of Professor William Duncan, Deputy Secretary General, with the assistance of Ms Marion Ely, Legal Officer and Ms Mariama Diallo, Official Translator.

Thanks are also extended to Mr Philippe Lortie, First Secretary and Ms Jennifer Degeling, Principal Legal Officer.

Volume IV of the Judges' Newsletter focuses particularly on direct international communications between judges. The Permanent Bureau would like again to express its gratitude to Butterworths, international legal publishers, for their assistance in both the preparation and distribution of the Judges' Newsletter.

La lettre des juges, publication semestrielle du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé, a pour objectif de promouvoir la coopération, la communication et l'échange d'idées entre les autorités judiciaires et d'autres autorités qui traitent de cas relatifs à la protection internationale des enfants. La lettre des juges est actuellement envoyé de par le monde, à plus de 300 juges et Autorités centrales désignées en application de la Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants.

La lettre des juges est publié par la Conférence de La Haye de droit international privé, sous la direction du Professeur William Duncan, Secrétaire général adjoint, assisté de Mlle Marion Ely, collaboratrice juridique et Mlle Mariama Diallo, traductrice officielle.

Nos remerciements vont aussi à M Philippe Lortie, premier secrétaire et Mme Jennifer Degeling, collaboratrice juridique principale.

Le Tome IV de la lettre des juges traite particulièrement de la communication internationale directe entre les autorités judiciaires. Le Bureau Permanent souhaite réitérer ses remerciements à la maison Butterworths, éditeurs juridiques internationaux, pour l'assistance fournie aussi bien dans la promotion que dans la diffusion du Bulletin d'information.

We look forward to receiving your reactions to the Newsletter and any information you wish to have included in the next Newsletter. Thank you for your co-operation.

Contact details for the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law are as follows:

Professor William Duncan
Deputy Secretary General
Hague Conference on Private International Law
Permanent Bureau
Scheveningseweg 6
2517 KT The Hague
The Netherlands

Tel: +31 (70) 363.3303

Fax: +31 (70) 360.4867

Email: secretariat@hcch.net

Nous serions heureux de recevoir vos réactions concernant la Lettre des Juges, de même que toute information que vous souhaiteriez voir paraître dans le prochain numéro. Merci de votre collaboration.

Si vous désirez prendre contact avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de Droit international privé:

Professeur William Duncan
Secrétaire général adjoint
Conférence de La Haye de droit international privé
Bureau Permanent
Scheveningseweg 6
2517 KT La Haye
Pays-Bas

Tel: +31 (70) 363.3303

Fax: +31 (70) 360.4867

Email: Secretariat@hcch.net

The Hague Conference would like to thank Butterworths, international legal publishers, for their assistance in the production of this issue of The Judges' Newsletter.

This issue of the Judge's Newsletter is published and distributed on behalf of the Hague Conference by Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1EL. Tel: +44 (0) 20 7400 2500 Fax: +44 (0) 20 7400 2842

Contact: Jane Bradford (Tel: 020 7400 2729; Email: jane.bradford@butterworths.com)

La Conférence de La Haye souhaite remercier la maison Butterworths, éditeurs juridiques internationaux, de l'assistance fournie dans l'élaboration de ce volume de la lettre des juges.

Ce volume de la lettre des juges est publié et distribué, au nom de la Conférence de La Haye, par Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1 EL. Tél : +44 (0) 20 7400 2500 Fax : +44 (0) 20 7400 2842

Contact: Jane Bradford (Tel: 020 7400 2729; Email: jane.bradford@butterworths.com)

© 2002 Copyright of the Hague Conference on Private International Law.

Conférence de La Haye de droit international privé

Printed and bound in Great Britain by Hobbs the Printers Ltd, Totton, Hampshire